

Ⓜ Kezelési Utasítás

+ ÜTMUTATÁSOK TERMÉKÁTADÁSHOZ . . . 3. oldal

„Az eredeti kezelési utasítás fordítása”

Nr. 99 8622.HU.80N.0

VITASEM A 252

(Type 8621 : + . . 01001)

VITASEM A 302

(Type 8622 : + . . 01001)

VITASEM A 402

(Type 8623 : + . . 01001)

Vetőgép

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Chassis Nr.

H Pöttinger - A bizalom közel hoz - 1871 óta

A minőség olyan érték, amely kifizetődik. Ezért termékeink esetében a legmagasabb szabványokkal dolgozunk, amelyet cégünk minőségügyi menedzsmentje és a cégvezetés folyamatosan ellenőriz. Mivel gépeink használat közbeni biztonsága, tökéletes működése, legmagasabb minősége és abszolút megbízhatósága a mi szakértelmünk, amiért kiállunk.

Mivel folyamatosan dolgozunk termékeink továbbfejlesztésén, ezért eltérések lehetnek ezen kezelési utasítás és a termék között. Az adatokból, képekből, leírásokból emiatt nem lehet igényeket levezetni. Az Ön gépének bizonyos tulajdonságainak kötelező jellegű információit kérjük kérje az Ön szervizénél-szakkereskedőjénél.

Kérjük, legyen megértéssel amiatt, hogy mindig lehetnek változtatások a formában, a felszereltségben és a műszaki tartalomban.

Utánnomás, fordítás és sokszorosítás esetén bármilyen formában, akár kivételesen is, szükség van az Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H. írásos engedélyére.

A szerzői jogok értelmében minden jog az Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H tulajdona és nyomatékosan fenntartva.

© Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H – 2012 október 31.

Termékfelelősség, Információkötelezettség

A termékfelelősség kötelezi a gyártót és a kereskedőt a gépek eladásakor a kezelési utasítás átadására és a vevőnek a gépen a kezelési, biztonsági és karbantartási előírások elmagyarázására.

Arra az utasításra, hogy a gépet és a kezelési utasítást rendeltetésszerűen átadták, igazolás szükséges.

Ezért az

- **A dokumentumot** alá kell írni és a Pöttinger cégnek el kell küldeni
- **a B dokumentum** marad annál a kereskedőnél, amelyik a gépet átadja.
- **a C dokumentum** a vevőé marad.

A termékfelelősségi törvény értelmében minden gazda vállalkozó.

A termékfelelősségi törvény értelmében a tárgyi kár olyan kár, amely egy gép miatt keletkezik, de nem a gépen keletkezik. Ennek fedezésére szolgál az önrész (Euro 500,-).

A vállalkozói tárgyi károk a termékfelelősségi törvény értelmében a szavatosságból ki vannak zárva.

Figyelem! Ha a vevő később továbbadja a gépet, akkor is vele kell adnia a kezelési utasítást és a gép átvevőjét a nevezett előírásokra ki kell oktatni.

Pöttinger-hírlevél

www.poettinger.at/landtechnik/index_paw.htm

Aktuális szakmai információk, hasznos linkek és szórakozás

^H TERMÉKÁTADÁSI ÚTASÍTÁS

Okmány **D**



PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen
Tel. 07248 / 600 -0
Telefax 07248 / 600-2511

Kérjük Önöket, hogy a termékszavatossági kötelezettség szerint a következőkben felvezetett pontokat ellenőrizzék.

A vonatkozó pontokat kérjük bejelölni.

- A gépet a szállítójegy szerint ellenőrizzük. Minden mellécsomagolt alkatrészt távolítsunk el. Az összes biztonságtechnikai berendezés, kardántengely és kezelőelem rendelkezésre áll.
- A gép ill. berendezés kezelése, üzembehelyezése és ápolása a kezelési utasítás segítségével a vevővel megbeszélésre és elmondásra került.
- Az abroncsok helyes levegőnyomása ellenőrzésre került.
- A kerékanyák meghúzását ellenőriztük.
- A helyes erőleadótengely fordulatszám ismertetésre került.
- Végezzük el a traktorhoz való illesztést: hárompontbeállítás
- A kardántengely helyes meghosszabbítása megtörtént.
- A próbaüzemelés végrehajtásra került és hiányosság nem volt megállapítható.
- Működési magyarázat próbajáratásnál.
- Szállítási- és munkahelyzetbe való süllyesztés elmondásra került.
- Tájékoztató az opciós- ill. kiegészítőberendezésekről megtörtént.
- A kezelési utasítás feltétlen elolvasására a figyelemfelhívás megtörtént.

Annak bizonyítására, hogy a gép és a kezelési utasítás átadása rendben megtörtént, egy igazolás szükséges.

- Ebből a célból az „A” okmányt a Pöttinger cégnek aláírva meg kell küldeni vagy az interneten keresztül (<http://www.poettinger.at>) továbbítani kell
- A „B” okmány a gépet átadó cégnél marad.
- A „C” okmányt a vevő megtartja.

Tartalomjegyzék

Képi megjegyzések: A (13/1) a 13. oldal 1. ábráját jelöli.

BIZTONSÁGI UTASÍTÁS	
Biztonsági utasítások	6
TELJESÍTMÉNYLEÍRÁS	
Áttekintés	7
Változatok	7
FIGYELMEZTETŐ JELEK	
CE-jel	8
Figyelmeztető jelek (piktogrammok)	8
Figyelmeztetőjelzések jelentései	8
A gép rövid leírása	10
Műszaki adatok	10
Felszerelések	11
Kiegészítő biztonsági utasítások VITAMSEM és VITASEM A vetőgépek esetén	11
Opcionális felszerelések	11
A VONTATÓVAL SZEMBEN FELÁLLÍTOTT KÖVETELMÉNYEK	
Vontató	12
Ellensúlyok	12
Hidraulikus emelő (hárompontos felfüggesztés)	12
Szükséges hidraulikacsatlakozók	12
Szükséges elektromos csatlakozók	12
FEL- ÉS LESZERELÉS	
Rakodás	13
Felszerelés	13
Leszerelés	15
Szállítási állapot	16
HASZNÁLAT	
Használati utasítások	28
Hektárszámláló	29
Feltöltőhíd	29
Vetőmagtartály feltöltése	30
A vetőmagtartály kiürítése	31
A vetőmag tisztítása	32
Vetőmagtartály fedele	33
LENGŐ KEVERŐTENGELY	
Lengő keverőtengely	41
LEFORGATÁS	
A kihordandó vetőmag mennyiségének beállítása leforgatással	42
MEGHAJTÓKERÉK	
Működési mód	45
CSOROSZLYANYOMÁS	
A csoroszlyanyomás beállítása	46
Mélyvezető tárcsa	46
NYOMJELZŐ	
Nyomjelző	47
BORONAFAJTÁK	
Boronafajták	48
MŰVELŐÚT	
Példák a művelőút elhelyezésére	49
Nyomvonal továbbkapcsolása	49
Nyomvonaljelző	50
VETÉSMENNYISÉGÁLLÍTÁS	
A vetőmagmennyiség elektromos átállítása ¹⁾	51
SZÁLLÍTÁSKOR	
Figyelem / szállításkor	52
KARBANTARTÁS ÉS GONDOZÁS	
Biztonságtechnikai utasítások	53
Általános karbantartási utasítások	53
A gépalkatrészek tisztítása	53

Szabadban történő tárolás.....	53
Téliesítés	53
Kardántengely.....	53
Hidraulikus berendezés	53
KARBANTARTÁS	
Karbantartás	54
SZERVIZ	
Kapcsolási rajz.....	57
Compass terminál – csatlakozások kiosztása	58
Érzékelők.....	59
A töltésérzékelő magasságállítása	59
MELLÉKLET	
Traktor és függesztett gép kombinációja.....	64
VETÉSI TÁBLÁZATOK	
Vetési táblázatok.....	67
Magpróba (felsővetéshez)	68
A tolózár beállítási pozíciója	69
Vetési táblázatok VITASEM	70
Vetési táblázatok VITASEM	71
Vetési táblázatok VITASEM	72
Vetési táblázatok VITASEM	73
Vetési táblázatok VITASEM	74

A vetőgép üzembe helyezése előtt gondosan el kell olvasnia a kezelési utasítást és a biztonságtechnikai utasításokat (" Az Ön biztonsága érdekében ") – és figyelembe venni, valamint a kombinált vetőgépnél ugyanígy.

A kezelőszemélyzetet az alkalmazás, karbantartás és a biztonságtechnikai követelmények tekintetében ki kell képezni és a veszélyekről kioktatni. Adjon tovább mindenféle biztonsági utasítást a többi használatnak.

Az idevonatkozó balesetmegelőzési előírásokat, valamint az általánosan elismert biztonságtechnikai munkaegészségügyi és közúti közlekedési szabályokat be kell tartani.

Vegye figyelembe a "Figyelmeztető jel"-et!

Ezen leírás utasításai a gépen lévő ilyen jellel és figyelmeztető jelzéssel együtt a veszélyektől óvnak! (A figyelmeztető jelek magyarázatai a " Piktogrammjelek" c. fejezetben találhatóak)



A garancia elvesztése

A vetőgépet kizárólagosan csak a szokásos mezőgazdasági alkalmazására gyártották.

Másféle használat nem rendeltetésszerű használatnak minősül, ezért az ebből eredő károkért felelősséget nem vállalunk.

A rendeltetésszerű használatához tartozik az előírt kezelési-, karbantartási- és állapotfenntartási feltételek betartása és a kizárólagosan eredeti alkatrészek felhasználása.

Idegen tartozékok és/vagy idegen alkatrészek (kopó- és alkatrészek) felhasználása, amelyeket a PÖTTINGER cég nem engedélyezett, hatálytalanítja a mindenkori garanciát.

Saját hatáskörben elvégzett javítások ill. változtatások a gépen valamint a használat közbeni ellenőrzés elmulasztása (... vetésmennyiség és hogy minden csoroszlya vet-e!) kizárja a felelősséget az abból eredő károkért.

Esetleges szállítási reklamációkat (szállítási sérülés, hiányzó darabok) azonnal írásban kell jelenteni.

A garanciális igényeket valamint a betartandó garanciális feltételeket illetve a felelősség kizárását a szállítási feltételek szerint értendők.

Biztonsági utasítások



A traktor emelőhidraulikáját a traktorra való fel- és leszerelés előtt "helyzet szabályozás" állásba kell tenni!

A traktorra csatlakoztatás ill. fel- és leszerelés közben senki nem tartózkodhat a traktor és a gép ill. a gépek között; a külső hidraulika kezelőszervek használata közben sem! Sérülésveszély!

Ellenőrizzük, hogyha a vetőgépet (felhajtott nyomjelzőkkel) kiemeljük, akkor az semminek sem ütközik neki – pl. a kinyitott hátsó szélvédőnek.

Az elégséges kanyarbiztonságra ügyelni kell – feltöltött magtartály esetén és különösen gépkombinációnál; a megfelelő front súlyokat fel kell szerelni a traktorra!

A traktor és a gép használatbavétele előtt az üzem- és közlekedésbiztonságot ellenőrizni kell! A védőberendezéseket fel kell szerelni!



A felhasználó felelős a "biztonságért"!

A gépet nem szabad teli magtartállyal szállítani!

A gépre ráállni menet közben (fellépő) illetve a mozgásterében (fordulási sugár) tartózkodni tilos!

A traktor elhagyása előtt a gépet le kell engedni, a motort leállítani és a gyújtáskulcsot kivenni!

Beállítási és karbantartási munkákat csak akkor szabad végezni, ha a gép le van engedve!

Kézzel nem szabad a vetőmagtartályba nyúlni és nem szabad semmilyen tárgyat az üres tartályba rakni, mert ha a hajtóműbeállítás >"0", akkor a talajhajtókerék forgatásakor a meglévő boltozódásgátló forog; sérülés és törésveszély!

Csávázott vetőmaggal való feltöltéskor és sűrített levegővel való tisztításkor figyelni kell arra, hogy a csávázóanyag irritáló és mérgező lehet; testünket megfelelően védeni kell!



Erősen lejtős területen (rétegvonalban) a súlypont helyzetét "előreemelt" vetőgépnél figyelembe kell venni (gépkombináció)!

Első használat előtt – és hosszabb állás után – az olajsintet a hajtóműben, a csapágyszíj helyeket elégséges kenésre ellenőrizni kell; az összes csavar rögzítettségét (a hidraulika berendezés tömítettségét) és a kerekek légnyomását ellenőrizni kell!

Áttekintés



Megnevezések:

- (1) nyomjelző
- (2) vetőmagtartály
- (3) meghajtás
- (4) feltöltő híd

- (5) borona
- (6) csoroszlya rendszer
- (7) forgóborona

Változatok

Megnevezés	Leírás
A 252	munkaszélesség: 250 cm
A 302	munkaszélesség: 300 cm
A 402	munkaszélesség: 400 cm

CE-jel



A gyártó által felhelyezett CE-jel kifelé dokumentálja, hogy a gép megfelel az Európai Közösség gépgyártási irányelveinek és más előírásainak.

Az EK konformitási nyilatkozat (lásd melléklet).

Az EK konformitási nyilatkozat aláírásával a gyártó igazolja, hogy a forgalomba hozott gép minden idevágó biztonságtechnikai- és egészségügyi követelménynek megfelel.



Biztonságtechnikai utasítások

Ebben a kezelési utasításban minden olyan hely, ami a biztonságot érinti ezzel a jellel van ellátva.

Figyelmeztető jelek (piktogrammok)

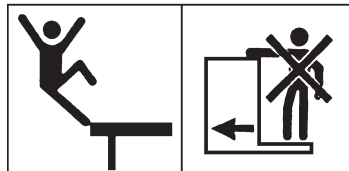
A figyelmeztető jelek utalnak a lehetséges veszélyhelyekre, szolgálják minden olyan személy biztonságát, akinek tennivalója van a vetőgéppel.

A hiányzó figyelmeztető jeleket pótolni kell!

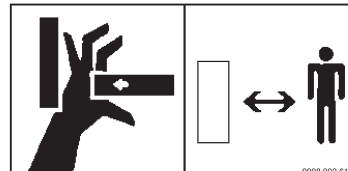
Figyelmeztetőjelzések jelentései



Az üzembe helyezés előtt olvassa el a használati útmutatót, vegye figyelembe a biztonsági, szállítási és szerelési utasításokat!



A gépen utazni a munkavégzés és a szállítás alatt tilos. A rakodóhíd csak a gép nyugalmi – felépített és biztosan rögzített – állapotában járható be.



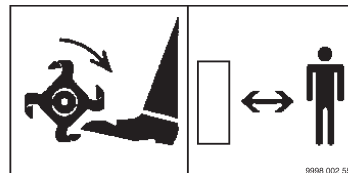
Balesetveszély. Tartson távolságot.



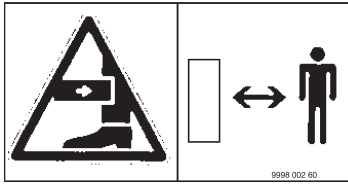
Az első használat után húzzon meg minden csavart; ellenőrizze a későbbiekben is feszességüket. A speciális feszítő nyomatékokat a használati útmutatóban illetve az alkatrészjegyzékben találja.



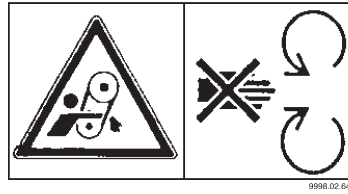
Kihajtható oldalsó elemek. Tartson távolságot. Ne tartózkodjon a lehajtási térben. Kihajtáskor biztosítson elegendő szabad teret.



Forgó szerszámok. Tartson távolságot.
Ne nyúljon a biztonsági berendezések, takarólemezek stb. mögé.



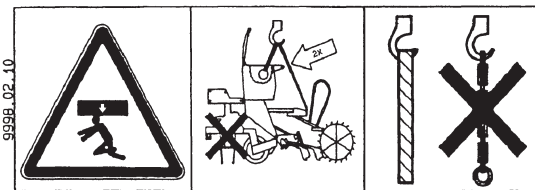
Hirtelen kihajló és kisodródó elemek veszélyeztetik a lábat.
Tartson távolságot.



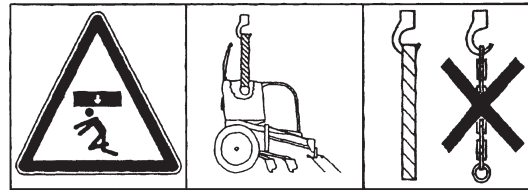
Működésben lévő meghajtó esetében ne nyissa ki ill. ne távolítsa el a biztonsági berendezéseket.



A rögzítési eszközt itt rögzíteni.
Ne tartózkodjon a megemelt teher alatt.



Életveszély a megemelt teher alatt. „Vitasem A” gépet csak a magtartály választófalán vagy a szállító gyűrűkön rögzítve emelje meg. Használjon gurtnikat. A vetőgépet soha ne emelje meg a földművelő berendezésekkel együtt.



Életveszély a megemelt teher alatt. „Vitasem” gépet a magtartály választó falán rögzítve emelje meg.
Csak textilgurtnit használjon, láncot ne.

A gép rövid leírása

A „VITASEM A” vetőgépek olyan mechanikus, felszerelt vetőgépek, amelyek a kombinált gép tömörítőhengerén támaszkodnak, hogy alkalmazás esetén, pl. egy Pöttinger forgóborona a kövek felett ki tudjon térni.

A fel- és leszerelést megkönnyítik az egyszerű csatlakozók; leállítva a gép négy levehető támasztékon áll.

A „VITASEM A” választhatóan vontatott-, széles- vagy egytárcsás csoroszlyával van felszerelve.

A „VITASEM A”-nak választható csoroszlyacserélő rendszerrel van felszerelve vontatott-, széles- vagy egytárcsás csoroszlyák számára.

A meghajtás talajható kerék segítségével – kívánságra mindkét oldalon – egy fokozatmentesen állítható, kéttartományú-olajfürdős hajtóművön keresztül történik, amely a vetőtengely fordulatszámát kb. felezni tudja és „felsővető egység” használata esetén ezen kívül még a vetőtengely forgásirányát is meg tudja fordítani.

A vetőtengely a jobboldalon féldoldalt lekapcsolható.

A „VITASEM A” különlegessége, hogy a multi vetőkerekeivel normálisan „alsóvetést” végez és a „felsővető” (kívánságra) berendezés használatával a vetőtengely forgásirányának megváltoztatásával például repcemagot egyesével adagol.

Az egyszerű kezelhetőségről és alkalmazási biztonságról gondoskodik többek között az esőbiztos vetőmagtartály-fedél, a funkcionálisan kialakított vetőmagtartály, a vetőkerekenkénti vezetőtölcsér, a töltöttségjelző, a központi csoroszlyanyomás állító rendszer és a kurblival könnyen elvégezhető leforgatás.

Ahhoz, hogy a „VITASEM A”-t a különböző alkalmazási viszonyokhoz beállíthassuk, különböző felszerelésekkel rendelkeznek: pl. különböző magtakaró kivitelek, hidraulikusan átkapcsolható és kiemelhető nyomjelző, elektronikus művelőút kapcsolás és beépített hektárszámláló és leforgatási segítség, maradékmennyiség jelző és vetőtengely ellenőrzés, művelőút jelölés, hidraulikus csoroszlyanyomás állítás és többek között lengő keverőtengely fűmagok számára.

Műszaki adatok

VITASEM	252 A	302 A	402 A
Munkaszélesség [cm]	250	300	400
Szállítási szélesség [cm]	250 *	300 *	400 *
Vetőmagtartály kifolyói	21	25	33
Sorok száma: standard [opció]	20 [14, 16]	24 [16, 20]	32 [22, 26]
Sortávolság [cm]	12,5 / 18,3 / 15,8	12,5 / 19,2 / 15,1	12,5 / 18,5 / 15,5
Súly [kg] (tartozékok)			
.. vontatott csoroszlya RZ 14...RZ 21	465...506 kg	519...574 kg	661...730 kg
.. széles vetőcsoroszlya RZ 14...RZ 21	474...518 kg	528...589 kg	674...749 kg
.. egy tárcsás csoroszlya RZ 14...RZ 21	507...567 kg	567...646 kg	727...826 kg
Vetőmagtartály töltési tömege [l] (nagy szekrény)	480	600 (1000)	850 (1400)
Töltési magasság kb. [cm]	161	161 / 180	161 / 180
Feltöltési nyílás [cm]	200 x 62	250 x 62	350 x 62
Csoroszlya fokozatok [cm]		30	
Tárcsás csoroszlya átmérője Ø [mm]		320 x 3	
Nyomókerék átmérője Ø [mm]		250 x 40	
Csoroszlyanyomás / csoroszlya [kg]		25	
Olajfürdős meghajtás töltési tömege		2,5 l (Hydrauliköl HLP 32)	
Hangnyomásszint		< "70 dB (A)"	

* Kérjük vegye figyelembe a talajmegművelő gép szállítási szélességét!

(A változtatás jogát fenntartjuk)

Felszerelések

- vontatott csoroszlya, vagy egy tárcsás és széles csoroszlya
- vontatott csoroszlyához és széles csoroszlyához, igény szerint felszerelés az egy tárcsás csoroszlyához
- vetőmagtartály töltési tömegének kijelzése és felhajtható fedél
- meghajtó kerék
- fokozat nélkül állítható kétfokozatú olajfűrdős meghajtás
- univerzális vetőkerekek csökkentő betétekkel
- finom adagolókerék
- féloldalasan lekapcsolható vetőtengely
- hajtókaros és üritőtekniós leforgatási berendezés
- csoroszlyanyomás központi beállítása
- eltávolítható támasztólábak leállításához/tároláshoz

Opcionális felszerelések

- felépítési készlet; kb. 35 kg
- berendezés „felső vetéshez” (például repce)
- csoroszlyás magtakaró; kb. 0,6 kg/csoroszlyapár
- magtakaró-pár, kétrészes, záró boronafogakkal; kb. 17 kg/m
- boronahosszabbítás oldalsó betemetéshez; kb. 3 kg
- perfektoron, egyedi rugókkal felszerelt elemekkel; kb. 22 kg/m
- perfektoronak szállítási védelme
- tárcsás nyomjelző leszakadás védelmek és hidraulikus emeléssel; kb. 60 kg
- hidraulikacső meghosszabbító, 0,5 m és 1,6 m
- elektronikus keréknyom-kapcsolás vetőmag leállítással – keréknyomonként 2 vagy 3 sorhoz – hektárszámlálóval és leforgatási segédlettel
- maradék mennyiség és vetőtengely felügyelet (csak a keréknyom-kapcsolással együtt)
- akkumulátor csatlakozókábel
- vezérlőkábel 2 m, 4 m, 7 m hosszabbító a gépkombinációkhoz
- tárcsás nyomjelző (csak keréknyom-kapcsolás és feltöltő híd esetében); kb. 35 kg
- hidraulikus csoroszlyanyomás állítás
- keverőtengely – forgó vagy lengő keverőtengely
- vetőház burkolat – nem használt kifolyókhoz
- töltő híd lépcsőfokokkal és korláttal; kb. 14 kg/m
- hektárszámláló (mechanikus)
- nyomógörgők vontatott csoroszlyához
- nyomógörgők egy tárcsás csoroszlyához
- második meghajtókerék 3 m és 4 m széles gépekhez; kb. 50 kg
- meghajtó kerék hidraulikus emelése
- elektromos vetőmagállítás

Kiegészítő biztonsági utasítások VITAMSEM és VITASEM A vetőgépek esetén

- A forgó keverőtengelyhez benyúlni tilos!
- A gépen végrehajtott karbantartási és beállítási munkák alatt tartsa be a biztonsági távolságokat; a forgó alkatrészek balesetveszélyt jelentenek!
- A bejárható hídfelületeket csak vetőmagfeltöltésre szabad használni! A gépen személyeket szállítani szigorúan tilos!
- Közúti közlekedés:
 - Tartsa be az adott országban érvényes közlekedési szabályokat!
 - A közúti szállításkor a „Szállítási beállítás” fejezetben leírtakat be kell tartani!
 - Az összes hidraulikakört el kell zárni!
 - A vetőmagtartályban tárgyakat, alkatrészeket szállítani tilos – tolatáskor is forog a keverőtengely!
- A biztonsági berendezések működőképes állapotáról folyamatosan gondoskodni kell!
- A lengő alkatrészeket a közúti szállítást megelőzően a megfelelő pozícióba kell helyezni és ezeket a veszélyes kilengések ellen biztosítani kell!
- A közúti szállítást megelőzően ellenőrizze a megvilágítás működőképes állapotát!

Vontató

A jelen gép vontatásához a traktornak a következő követelményeknek kell megfelelnie:

- vontató teljesítménye: 90 kW – tól (forgóboronával kombinálva, a forgóboronától függő teljesítmény)
- csatlakoztatás: alsó lengőkar, II. kategória
- csatlakozók: lásd a „Szükséges hidraulika- és elektromos csatlakozók” táblázatban

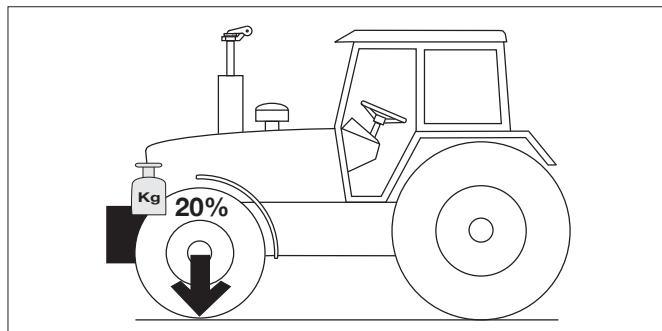
Ellensúlyok

Ellensúlyok

A biztonságos kormányozhatóság és fékteljesítmény érdekében a vontató elején megfelelő tömegű ellensúlyt kell elhelyezni.



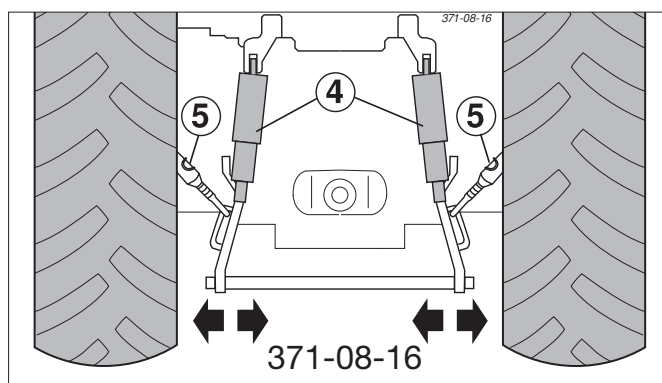
Az első tengelyen legalább a gépjármű saját tömegének 20 százalékát kell ellensúlyként felhelyezni!



Hidraulikus emelő (hárompontos felfüggesztés)

- A vontató hidraulikus emelőjét (hárompontos felfüggesztését) a várható terhelésnek megfelelően kell méretezni (Lásd a Műszaki adatok fejezetben).
- Az emelőkarokat a megfelelő komponensek beállításával azonos hosszúságra kell beállítani (4).
(Lásd a vontató kezelési útmutatójában!)
- Ha az emelőkarokat az alsó lengőkarokon különböző pozícióban lehet rögzíteni, akkor válassza a hátsó pozíciót. Így lehet a vontató hidraulika-berendezését tehermentesíteni.
- Az alsó lengőkar határoló láncait illetve stabilizátorait olyan módon kell beállítani, hogy a csatlakoztatandó gépek oldalirányba ne lenghessenek ki!

(Közúti szállításra vonatkozó biztonsági utasítások)



hidraulikacsatlakozók

Típus	Fogyasztó	Egyszerű hidraulika-csatlakozó	Kettős működésű hidraulika-csatlakozó	Megjelölés (a gépen)
Standard	Nyomjelző	X		
	hidraulikus felső lengőkar (változat)		X	
Opcionális	csoroszlyanyomás hidrauliks beállítása	X		
	meghajtókerék hidraulikus emelése	X		

Szükséges elektromos csatlakozók

Típus	Fogyasztó	Pólus	Feszültség	Elektromos csatlakozó
Standard	Megvilágítás	7 pólusú	12 VDC	DIN-ISO 1724
	Compass vezérlés	3 pólusú	12 VDC	DIN-ISO 9680

Rakodás



Figyelem!

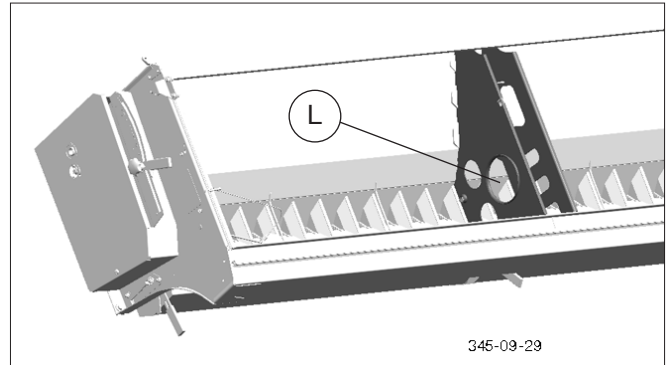
A megemelt gép alatt illetve közelében tartózkodni tilos!

A vetőgép daruval történő rakodásához a gépet nyitott vetőmagtartállyal a középső fal nyílásán (L) és két daruhoroggal a feltöltő hídon kell rögzíteni.

A gépet csak üres vetőmagtartállyal szabad megemelni (talajmegművelő berendezések nélkül)!

Ügyeljen a kötelek teherbíró képességére!

Dolgozzon elővigyázatosan és ügyeljen az egyensúlyra.



345-09-29

Felszerelés

A Vitasem A sorozatot úgy terveztük, hogy a Pöttinger Lion típusú forgóboronára vagy a hasonló rögzítési lehetőségekkel rendelkező forgóboronára lehet felszerelni. A vetőgépet a forgóborona tömörítőjére (packer) kell rögzíteni és a felső lengőkar által kell vezetni.



Figyelem!

A beszorulás veszélye áll fenn!

A vontatógéppel a vetőgéphez történő közelítéskor a veszélyeztetett területen személyek nem tartózkodhatnak!

A vontatógépet a vetőgép fel- és leszerelésekor elgurulással szemben biztosítani kell!

A vontatógép hidraulikaberendezését csak akkor szabad működésbe hozni, ha a vontatógép és a vetőgép közötti veszélyeztetett területen személyek nem tartózkodnak!

1) A forgóborona előkészítése a felszereléshez

(Lion típusú forgóborona!)



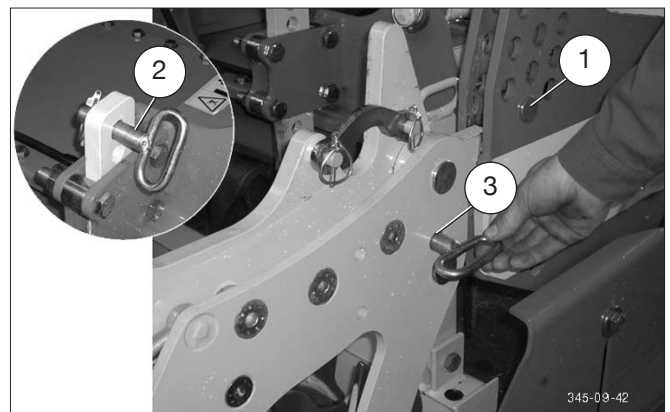
Magyarázat:

Ha a vetőgépet nem Pöttinger forgóboronára szereli fel, akkor kérjük ügyeljen a kompatibilitásra!



Figyelem!

A beszorulás veszélye áll fenn! A vetőgéppel felszerelt vontatógépet elgurulással és véletlen elindítással szemben biztosítani kell!

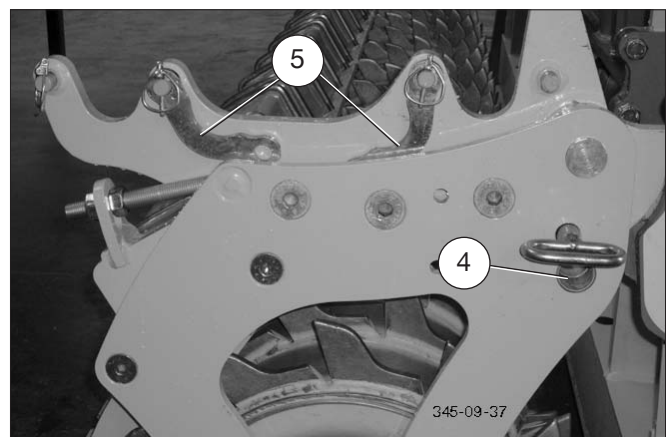


345-09-42

- A forgóborona hengerét a legalsó pozícióban (1) kell a csapszeggel rögzíteni.

A forgóborona hengerét olyan módon kell rögzíteni, hogy az a vetőgéppel együtt kilenghessen.

- Emelje meg a forgóboronát!
- Helyezze a segédcsapszeg (2) (a parkolási pozíció az ütközősínen található) a henger segédfuratába (3) (elősegíti a lengő csapszeg eltávolítását)
- Engedje le a forgóboronát!
- Távolítsa el a lengő csapszegt (4)! A forgóborona hengerét olyan módon kell rögzíteni, hogy az a vetőgéppel együtt szabadon lenghessen.
- Nyissa ki a 4 tartókengyelt!



345-09-37

2) A vetőgép felszerelése a forgóboronára:



Figyelem!

A beszorulás veszélye áll fenn! A veszélyeztetett területen személyek nem tartózkodhatnak! A segédcszemélyzet csak a vontatógép leállítását és biztosítását követően léphet a gépek közé!

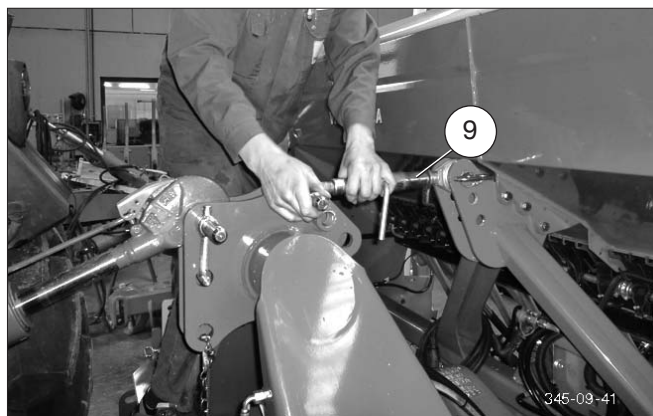
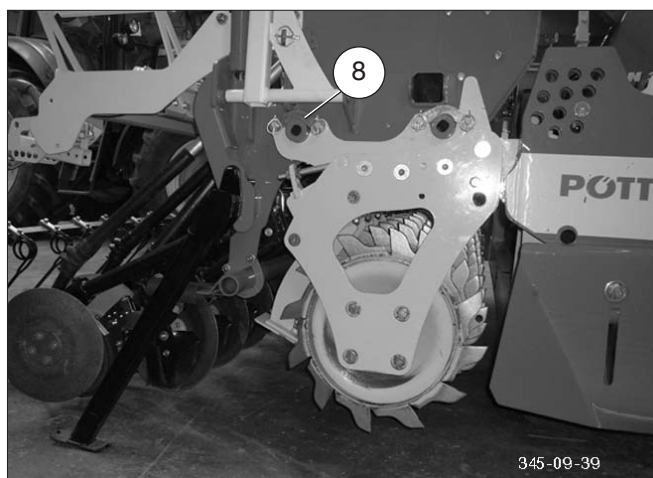
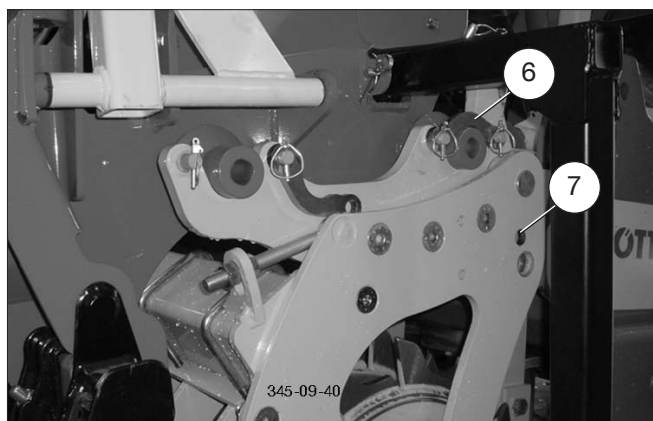
- Tolja a forgóboronát a Vitasem vetőgép alá a forgóborona összekötő szerkezete felett található csatlakozó csapszegekig!



Figyelem!

A felborulás veszélye áll fenn! A vetőgép súlypontja a tartály mögött található. A forgóborona megemelésekor ügyeljen arra, hogy a vetőgép hátsó támasztólábai a talajt elérjék! Addig, amíg az összekötő tartók (6) nem kerülnek rögzítésre!

- Emelje meg a forgóboronát addig, amíg az összekötő tartó első kengyelét rögzíteni tudja! (6)
- Távolítsa el a segédcsapszeget (7) és helyezze a tárolási pozícióba!
- Emelje meg a forgóboronát addig, amíg az összekötő tartó hátsó kengyelét rögzíteni tudja! (8)
- Távolítsa el az elülső támasztólábakat!
- Engedje le a forgóboronát és szerelje fel a felső lengőkart (9)!
Állítsa be a felső lengőkart úgy, hogy a munkavégzés során a vetőmagtartály felső szegélye vízszintes legyen!
- Emelje meg a gépkombinációt addig, amíg a hátsó támasztólábakat el nem lehet távolítani!



3) A csatlakozóvezetékek csatlakoztatása



Figyelem!

Anyagi kár veszélye áll fenn! A csatlakozóvezetékek csatlakoztatását megfelelő figyelemmel kell elvégezni és vegye figyelembe a felszerelt gépek mozgását!

- Csatlakoztassa a hidraulikavezetékeket a vontatógépen!
- Csatlakoztassa a Compass vezérlés csatlakozóvezetékeit!
- Rögzítse a terminált a vontatógépen és ügyeljen arra, hogy a lefektetett kábelek védve legyenek!
- Csatlakoztassa a megvilágítás csatlakozóvezetékeit a vontatógéphez!

Leszerelés

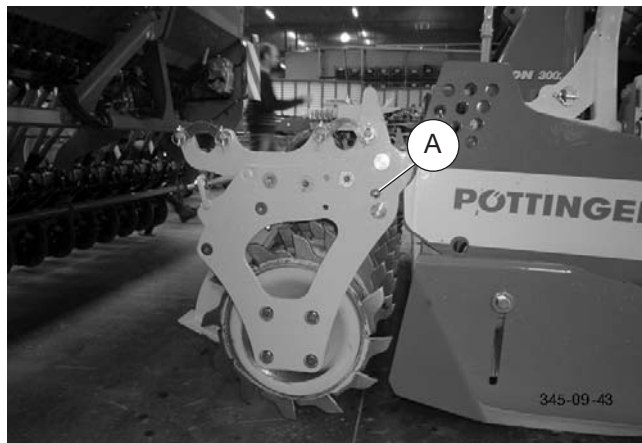


Figyelem!

A beszorulás veszélye áll fenn! A kiürített vetőgépet csak szilárd és egyenes talajon szabad lecsatolni. A vetőgépet 4 támasztólábra kell felállítani! Ezeket biztonságosan kell felállítani.

1) A vetőgép leszerelése a forgóboronáról:

- Emelje meg a forgóboronát!
- Helyezze a hátsó támasztólábakat a tartószerkezetbe és rögzítse azokat!
- Engedje le a forgóboronát addig, amíg a felső lengőkar szabadon mozgatható!
- Szerelje le a felső lengőkart!
- Emelje meg a forgóboronát!
- Helyezze az elülső támasztólábakat a tartószerkezetbe és rögzítse azokat!
- Nyissa ki az összekötők rögzítő kengyeleit!
- Engedje le a forgóboronát!
- Csatolja le a hidraulikavezetékeket a vontatógépről!
- Csatolja le a Compass vezérlés csatlakozóvezetékeit!
- Távolítsa el a megvilágítás csatlakozóvezetékét a vontatógépről!



2) A forgóboronát vetőgép nélküli munkavégzéshez beállítani:

- Emelje meg a forgóboronát!
- Helyezze a segédcsapszeget (az ütközősínen található tárolási pozícióból) a henger segédfuratába (A)! (Leegyszerűsíti a lengőcsapszeg behelyezését.)
- Engedje le a forgóboronát és helyezze be a lengőcsapszeget!
- Emelje meg a forgóboronát és távolítsa el a segédcsapszeget és helyezze vissza a tárolási pozícióba!

Szállítási állapot

A közúti közlekedés során a vontatónak és a gépnek is meg kell felelni az adott ország közlekedési szabályainak és balesetvédelmi előírásainak.

A gépjármű üzemeltetője és vezetője felelős a törvényes előírások betartásáért!

A jelen kezelési utasításhoz mellékelte általános biztonsági utasításokat be kell tartani!



Figyelem!

A vetőgépen személyeket szállítani tilos!

- A vetőgépet csak üres vetőgéptartállyal szabad szállítani.
- Zárja be a vetőgéptartály fedelét!
- Hajtsa fel a kiürítő torkokat és rögzítse ezeket megfelelő módon!
- Hajtsa fel a lehajtható lépcsőket és rögzítse azokat megfelelő módon!
- Hajtsa fel a nyomjelzőket és rögzítse azokat megfelelő módon!
- Hajtsa fel a meghajtókereket és rögzítse azt megfelelő módon!
- Hajtsa fel a nyomvonaljelzőket és rögzítse azokat megfelelő módon!

A terminál jellemzői

Elektromos csatlakoztatás

A vetőgéphez tartozó vezérlés elektromos energiaellátását a vontató 12 V elektromos hálózata biztosítja egy DIN 9680 szabványnak megfelelő csatlakozódugóval. Ezeket a 3 pólusú csatlakozódugókat 2 pólusú kivitelben is alkalmazzák, mivel csak a két főcsatlakozásra (+ 12 V, földelés) van szükség.



Figyelem!

Más felépítésű csatlakozódugókat alkalmazni tilos, mivel a biztonságos működés ilyen formában nincs biztosítva!

Műszaki adatok

Üzemi feszültség:	+10V+15V
Üzemi hőmérsékleti tartomány:	-20°C +60°C
Tárolási hőmérséklet:	-30°C +70°C
Védettségi fokozat:	IP65
Biztonsági megszakító:	15A biztosíték az üzemi feszültséget biztosító csatlakozódugóban
LCD-kijelző:	háttér megvilágítással



Figyelem!

A terminált nedvességgel és hideggel szemben védeni kell! A terminált kültéren tárolni tilos!

Hasznos funkciók

A Compass terminál egy kompakt fedélzeti számítógép, amely számos hasznos funkcióval rendelkezik. A terminál fontos vezérlési és felügyeleti feladatokat lát el és a kijelző, valamint a segédfunkciók megkönnyítik a munkavégzést.

A hasznos funkciók áttekintése:

Vezérlési funkciók:

- Nyomvonalak létrehozása.
- Kiegészítő nyomvonaljelek létrehozása.
- A nyomvonal ütemek manuális vagy automatikus kapcsolása például nyomjelző váltószelep, jeladó doboz vagy érzékelők segítségével.
- A nyomvonal ütemek automatikus kapcsolásának megszakítása (akadályok kikerülésekor).
- A kihordandó vetőmagmennyiség szabályozása (opció).

A kijelző funkciói:

- A nyomvonal ütem és ritmus kijelzése.
- Részfelületek hektár számlálása.
- Teljes felület hektár számlálása.
- Haladási sebesség.
- Vetőtengely fordulatszám.
- Az aktuálisan kihordott vetőmagmennyiség.


Felügyeleti funkciók:


- A vetőtengely felügyelete.
- A töltési tömeg felügyelete.

Segédfunkciók:

- Szenzorok tesztelése.
- Leforgatási segédfunkció a kézi kar elforgatásának számlálásához és az elforgatások számának meghatározásához.
- Beállítható időbeli késleltetés a nyomvonal ütem automatikus kapcsolásához.
- Szabadon választható, többnyelvű menü.

Üzembe helyezés

A Compass terminált az  billentyűvel kapcsolható be. A kijelző képernyőjén kb. 3 másodpercig a beállítás szerinti gép típusa és a szoftververzió jelenik meg, majd azt követően a haladási sebesség.

A Compass terminált az  billentyűvel lehet kikapcsolni (3 másodpercig nyomva tartani).

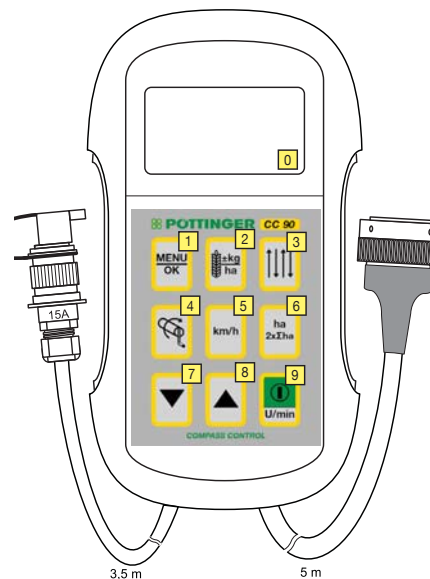


Az üzembe helyezés során ellenőrizni kell a megfelelő alapbeállításokat (gép típusa, nyelv, ...) és ezeket adott esetben módosítani kell.

A COMPASS terminál kezelő felülete

A Compass terminál kezelő felülete

- (0) kijelző/monitor
- (1) menü
- (2) Kivitt mennyiség
- (3) Művelőút
- (4) Kalibrálás
- (5) Menetsebesség
- (6) Hektárszámláló
- (7) Nyíl lefelé
- (8) Nyíl felfelé
- (9) I/O



Magyarázatok a kezeléshez



navigáláshoz és a beállított értékek módosításához



adatok mentéséhez, 3 másodpercig illetve az akusztikus jelig nyomva tartani
A mentés nélküli menüfokozat továbbkapcsolásához röviden nyomja meg a gombot.



kilépés az almenüből az adatok mentése nélkül

Kijelzés és funkciók



haladási sebesség (4) kijelzése

1x megnyomni = haladási sebesség kijelzése (km/ó)




hektárszámláló (5) kijelzése

1x megnyomni = részfelület hektárszámlálójának kijelzése

részfelület hektárszámlálójának törlése =  3 másodpercig illetve az akusztikus jelig nyomva tartani

2x megnyomni = teljes felület hektárszámlálója (a „Σ” betűvel kerül kijelzésre)

teljes felület hektárszámlálójának törlése =  3 másodpercig illetve az akusztikus jelig nyomva tartani





Fordulatszám (8) kijelzése


1x megnyomni = vetőtengely fordulatszámának kijelzése (fordulat/perc)




Nyomvonalütem és nyomvonalritmus (7) kijelzése

1x megnyomni = aktuális nyomvonalütem és ritmus

A   nyilak segítségével lehet a nyomvonalütem értékét kézzel módosítani.

A  billentyűt 2 másodpercig nyomva tartani: A nyomvonal számláló a nyomvonalütem előzetesen beállított értékére kerül visszaállításra.

A  szimbólum jelenik meg a kijelzőn, ha a terminál a haladási sebességet érzékeli.



Magyarázat:

Ha a  szimbólum nem jelenik meg, akkor ez egy üzemzavarra utal.

A meghajtórudat illetve az érzékelőket ellenőrizni kell!

2x megnyomni =

a kijelzőn a STOP felirat jelenik meg, a számlálást a vezérlés megszakítja és az aktuális értéket elmenti (például akadály elkerülésekor), ha a billentyűt még egyszer megnyomja, akkor a számlálás az elmentett értékkel újból elindításra kerül.

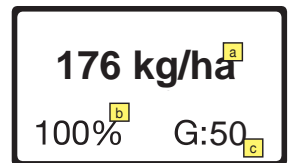


kihordandó vetőmagmennyiség (6) kijelzése



1x megnyomni =

a kijelzőn a beállítás szerinti kihordandó vetőmagmennyiség és a meghajtó beállítása jelenik meg (feltétel: a próbaleforgatás végrehajtásra került).

- a** Kifolyó mennyiség
- b** Lépésszélesség százalékban
- c** Hajtóműállás



opciós felszerelésnél: elektromos vetőmag beállítás

A nyíl gombokkal   lehet a vetőmag mennyiségét egy előre beállított értékre lépésenként (%) megváltoztatni.

A gomb többszöri megnyomása lehetséges

A kifolyó mennyiség és a hajtóműállás értékeit automatikusan aktualizálódnak.

Megjegyzés: A minimális lépésköz a kifolyó mennyiség esetében 0,1 kg/ha. Mivel kerekíti a kifolyó mennyiséget, ezért kisebb mennyiség esetén kerekítésfüggő lépéstávolságok keletkeznek

A lépéstávolságot (%) a menü - beállítások - vetés lehet beállítani.

A kurbli-szimbólum a kijelzőn mutatja az új hajtómű-beállításhoz szükséges kurbli forgatást!



Kalibrálás

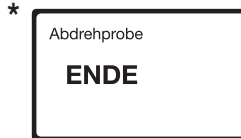
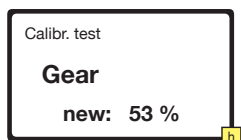
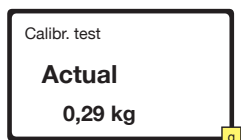
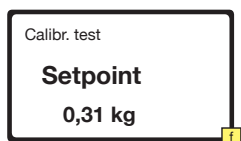
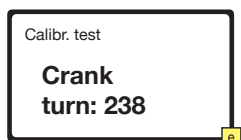
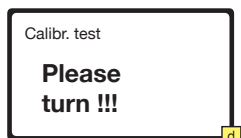
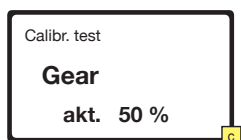
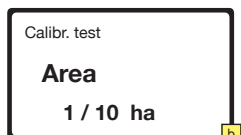
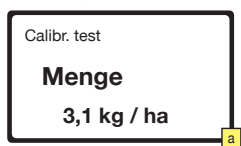
(7) billentyű - kalibrálás: folyamatvezérlés a meghajtó megfelelő beállításának meghatározásához, amely a hektáronként kihordandó vetőmagmennyiséget biztosítja.

A kalibrálás folyamat

Feltétel: a leforgatási edény beakasztásra került.

A kijelzett értékek módosítása a billentyűkkel történik.

A mentés és a továbblépés a következő menüpontba a billentyűvel történik.



a Adja meg a hektáronkénti vetőmagmennyiséget.

b Adja meg a leforgatandó felületet.

Lehetséges értékek: 1/10 ha, 1/20 ha, 1/40 ha és 1/100 ha

Ez a beállítás a kézi hajtókar elforgatásának számát befolyásolja és ezzel a kalibrálás pontosságát.

c Adja meg a meghajtás aktuális beállítását.

A meghajtás aktuális beállítását a vetőgép meghajtókarján lehet leolvasni, amelyet a terminálon kell megadni.

c * A start hajtóműkapcsolás megadása (csak „elekt. vetőmag beállításnál)

A kijelzőn található hajtókar szimbólum a hajtókar szükséges kézi forgatására figyelmeztet az új hajtómű beállítás kiválasztásához.

d Forgassa a kézi hajtókart addig, amíg vetőkerekek vetőmaggal feltöltődnek.

e Forgassa le a megadott fordulatszámot a kézi hajtókkal.

A Compass terminál számolja a kézi hajtókar fordulatszámát, mégpedig a kijelzett értékből kiindulva visszafelé. Így mindig az az érték kerül kijelzésre, amelyet még le kell forgatni. Az utolsó 5 fordulatot akusztikus jelzés is kíséri, amely a kezelőt arra figyelmezteti, hogy a leforgatást hamarosan be kell fejezni. Ha a kijelzőn a (0) érték jelenik meg, akkor tartós akusztikus jel hallható, amely a kezelőt felszólítja, hogy a leforgatást be kell fejezni.

f Az elméletileg kihordott vetőmagmennyiség kijelzése.

g Adja meg a kihordott vetőmagmennyiségét!

Mérje meg a leforgatási edényben felfogott vetőmagmennyiséget és adja meg itt ezt az értéket. (Ha a nyilat nyomva tartja, akkor a számláló gyorsabban fut.)

h A kívánt vetőmagmennyiséghez szükséges meghajtó-beállítás meghatározásra és kijelzésre kerül. Ezt az értéket a vetőgép meghajtókarján be kell állítani.

i * Ha a billentyűt 2 másodpercig nyomva tartják, akkor a rendszer elindítja a hektáronként kívánt vetőmagmennyiséghez szükséges hajtómű beállítást, és a lezárt kalibrálási folyamatot a rendszer a kijelzőn a „Vége” szimbólum jelzi.

Magyarázat:



A kijelzőn megjelenő **i** szimbólum a lezárt kalibrálási folyamatot jelzi. Ha a folyamatot előtte megszakítják, akkor a kalibrálás nem érvényes!

Ellenőrzésként a fent megadott lépéseket többször is végre lehet hajtani.

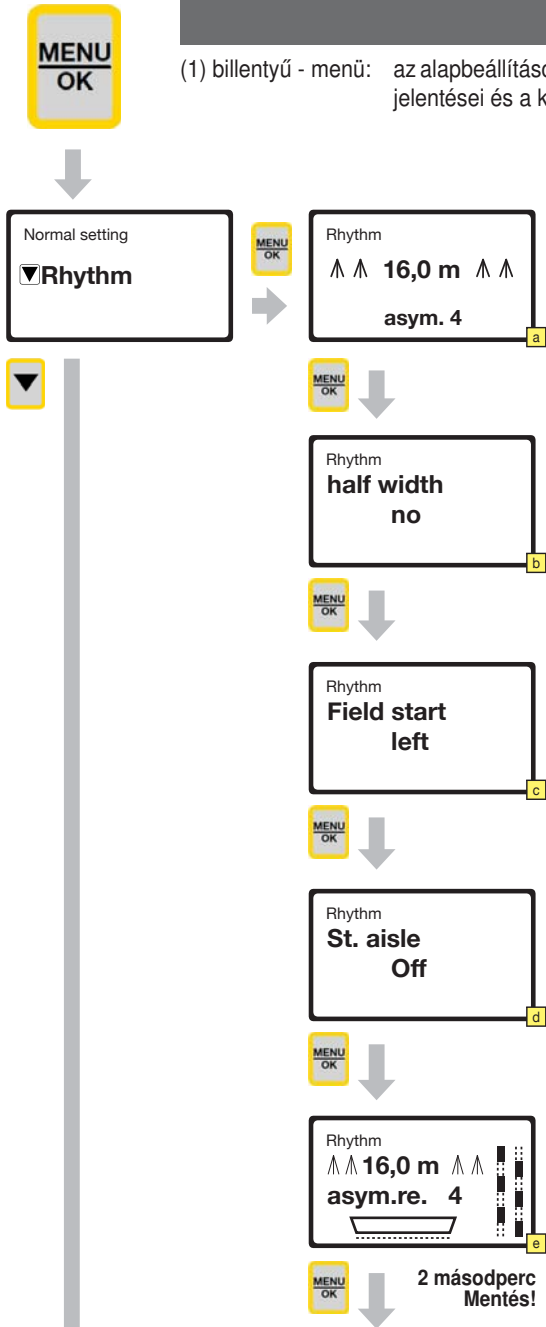
A kalibrálás befejezése után tartsa 2 másodpercig a billentyűt megnyomva, a vezérlő automatikusan az „f” ponttól folytatja működését.

Ha a billentyűt (2 másodpercig az akusztikus jel elhangzásáig) nyomva tartja, akkor a meghajtás beállítása mentésre kerül.

* Külön megrendelendő felszerelés: „Elektromos vetőmag beállítás”

Alapbeállítás

(1) billentyű - menü: az alapbeállításoknál a gép típusa és a felhasználói nyelv mellett az opciók, a felügyeleti funkciók jelentései és a képernyő világoassága kerül beállításra.



Ritmus:

A nyomvonal ritmusának beállításához. Az érték a permetezési és a munkaszélesség megadását követően automatikusan meghatározásra kerül.

A kijelzett értékek módosítása a ▲ ▼ billentyűkkel történik.

A mentés és a továbblépés a következő menüpontba a MENU OK billentyűvel történik.

a Adja meg a permetezési szélességet:

A permetezési szélesség 5 és 50 m között határozható meg (félméteres lépésekben). A szimmetrikus és az aszimmetrikus érték automatikusan kiszámításra kerül.

Ha nyomvonalra nincs szükség, akkor az AUS (KI) beállítást kell választani.

b Fél szélesség (csak aszimmetrikus nyomvonalak esetén jelenik meg) igen / nem

(igen = az aszimmetrikus nyomvonal szimmetrikusra vált)

c Szántó föld szegélye (csak aszimmetrikus nyomvonalak esetén jelenik meg, félszélesség NEIN (NEM) és különleges nyomvonal):

A munkavégzés a szántó föld bal / jobb szegélyén kezdődik.

d Nyomvonal kihagyás: ki = folyamatos nyomvonalak

Nyomvonal kihagyás: Xm = a nyomvonalak nem folyamatosak, hanem a beállítás szerint 1 – 20 m közötti szakaszokra kerülnek felosztásra.

e Nyomvonalritmus áttekintése: a beállítások összefoglalása

- ▲▲ 16,0 m ▲▲ -> permetezési szélesség kijelzése
- asym.re. 4 -> ritmus, kezdő szegély és ütem kijelzése
- ▬ -> kezdési szélesség kijelzése
- ⋮ -> nyomvonal kihagyás kijelzése

Nyomja meg a MENU OK gombot 2 másodpercig, hogy a ritmus beállításait el tudja tárolni. Csak mentés után veszi át őket.

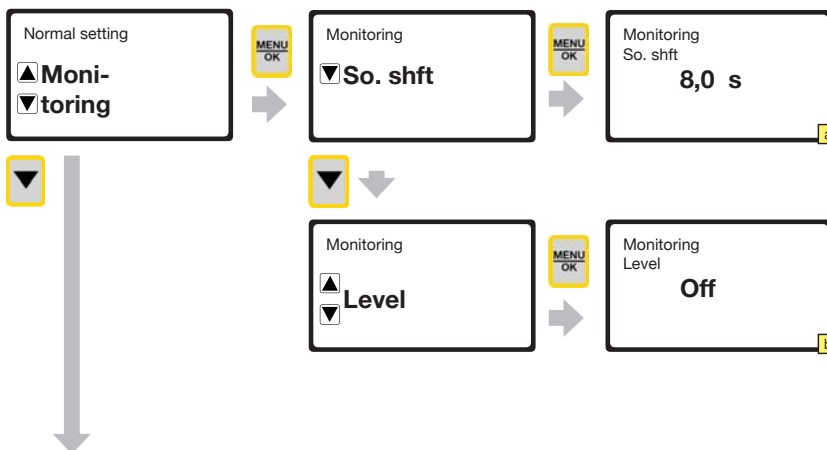
(Lásd még a „Példák a nyomvonalak létrehozásához” fejezetben!)

Felügyeleti funkció

A riasztás határértékeinek beállításához.

A kijelzett értékek módosítása a ▲ ▼ billentyűkkel történik.

A mentés és a továbblépés a következő menüpontba a MENU OK billentyűvel történik.

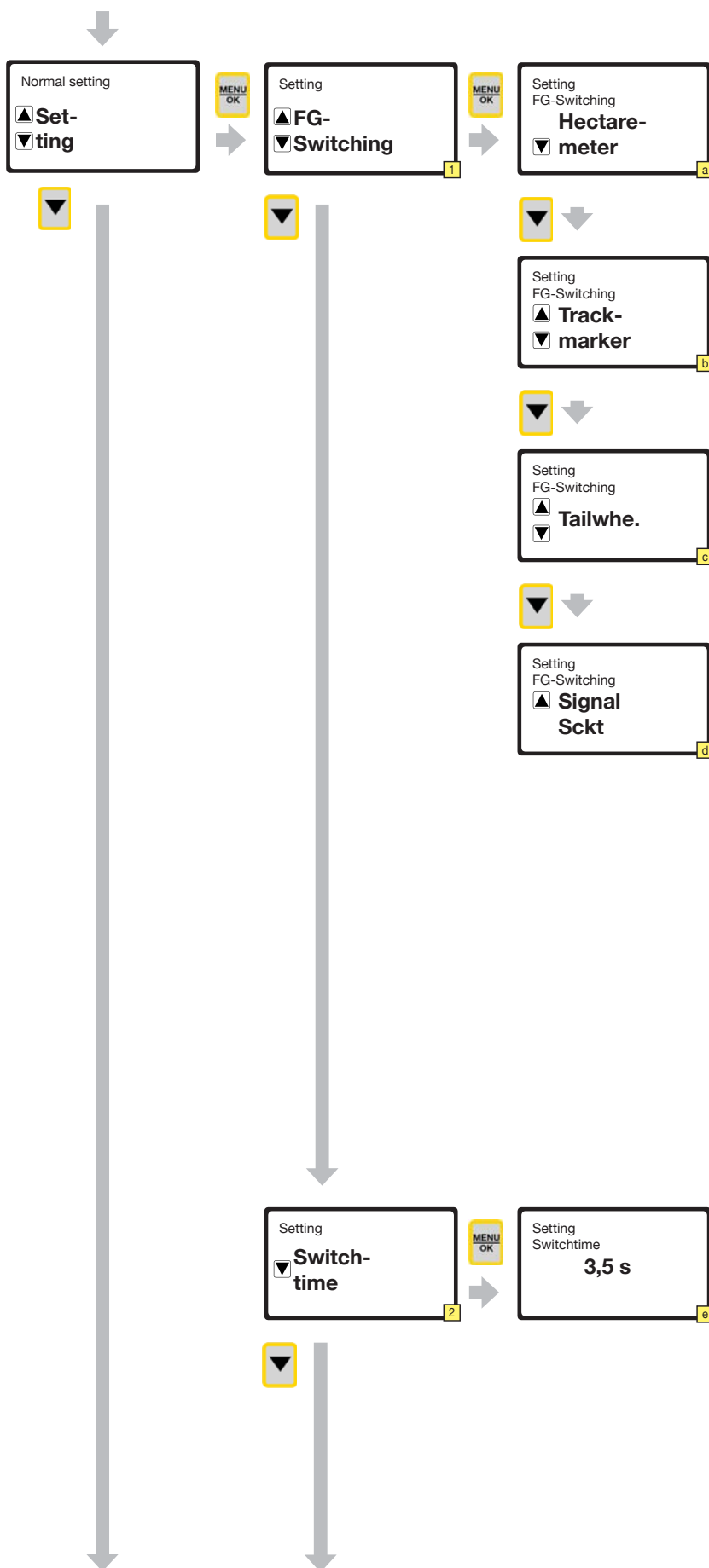


a Vetőtengely:

ki = nincs riasztás illetve nem létezik
3,0 – 20,0 másodperc = időtartam, ameddig a vetőtengely nem forog és ennek következtében a riasztás aktiválásra kerül.

b Töltési tömeg:

ki = nincs riasztás, illetve nem létezik
be = ha a töltési tömeg az érzékelő szintje alá süllyed, akkor elhangzik a riasztás.



Beállítás

A nyomvonal beállításához.

A kijelzett értékek módosítása a billentyűkkel történik.

A mentés és a továbblépés a következő menüpontba a billentyűvel történik.

1 Nyomvonal kapcsolása:
 Agépkonfigurációjának megfelelően nyomvonal kapcsolásához szükséges jelkioldásra vonatkozóan 4 lehetőség áll rendelkezésre. A beállítást a gép konfigurációjának megfelelően kell kiválasztani.

a Hektárszámláló: ha meghajtó érzékelője forgási impulzust nem szolgáltat, akkor a nyomvonal kapcsolása a beállított időbeli késleltetés alapján történik.

b Nyomjelző: a leengedett nyomjelző érzékelője kapcsolja a nyomvonalat tovább a beállított időbeli késleltetés alapján.

c Hátsókerék: a működésbe hozott hátsókerék érzékelője kapcsolja a nyomvonalat tovább a beállított időbeli késleltetés alapján.

d Jelcsatlakozó: az alsó lengőrúd megemeléseivel kiváltott jel kapcsolja a nyomvonalat tovább a beállított időbeli késleltetés alapján.



Magyarázat:

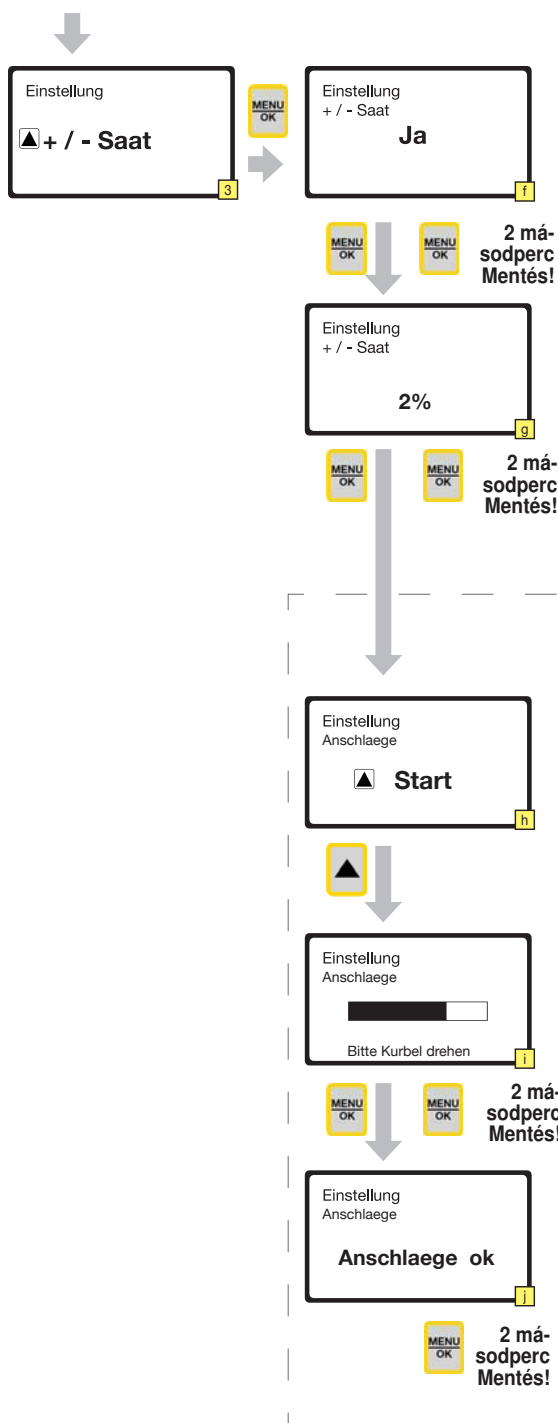
Az automatikus útvonaljelzőt a rendszer csak 5 másodperces munkavégzési menetet követően aktiválja újból!

A nyomvonalütemet a billentyűvel bármikor szüneteltetni vagy módosítani lehet. (Lásd a „Kijelzés és funkciók” bekezdésben!)

2 Kapcsolási idő:
 A kapcsolási idő a nyomvonal ütemek automatikus kapcsolását kioldó impulzus késleltetése, a hibás kapcsolások elkerülését szolgálja.

e A késleltetési időt 0,5 és 20,0 másodperc közötti értékre lehet beállítani. Az irányadó értékek az alábbiak:

- hektárszámláló: 3,5 másodperc
- nyomjelző: 1,5 másodperc
- jelcsatlakozó: 1,5 másodperc
- hátsókerék: 3,5 másodperc



* **3** Elektromos vetőmag beállítás:

Ezzel a külön megrendelésre szállítható felszereléssel a kihordandó vetőmagmennyiséget lehet növelni, illetve az előre meghatározott százalékos léptékekkel.

* **f** A külön megrendelésre szállítható felszerelés be-, illetve kikapcsolása (igen/nem).

* **g** A beállításra érvényes százalékos léptéket a billentyűkkel lehet meghatározni.

*** Az állítómotor kalibrálása**



Magyarázat:

Erre a műveletre csak a javítási munkákat, vagy az állítómotor cseréjét követően van szükség!

Az állítómotor kalibrálásához a hajtókar kézi forgatására van szükség!

h A műveletet a billentyűvel lehet elindítani.

i Az állítómotort a rendszer automatikusan az alsó és a felső pozícióra állítja. Ehhez a hajtókar forgatására van szükség!

j Az állítómotor kalibrálása megtörtént. A beállítást a billentyűvel (2 másodpercig nyomva tartani) lehet elmenteni.

A kijelzett értékek mentése a billentyűkkel történik.

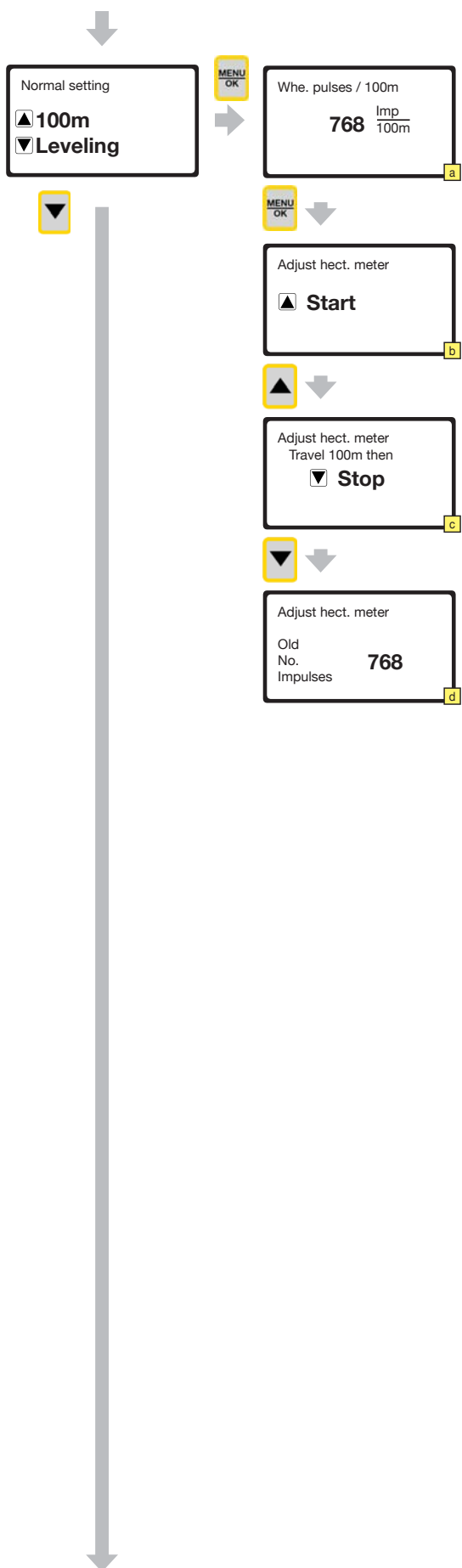
A tovább lépés a következő menüpontba a billentyűvel történik.



Magyarázat:

A „Beállítás +/- vetőmag” almenü esetében a mentéshez a billentyűt legalább 2 másodpercig nyomva kell tartani!

* Külön megrendelhető felszerelés „Elektromos vetőmag beállítás”



100 méteres egyeztetés

A pontos vetőmagmennyiség valamint a pontos hektárszámlálás érdekében a gépnek a talajviszonyokhoz igazított, 100 méterenkénti impulzusszámra van szüksége.

A kijelzett értékek módosítása a ▲ ▼ billentyűkkel történik.

A mentés és a továbblépés a következő menüpontba a MENU OK billentyűvel történik.

a Az impulzusok számát az alábbi táblázatban található irányadó értékek alapján közvetlenül beállítható.

Gép típusa	Munkaszélesség	Impulzus / 100 m
Vitasem 252	2,5	805
Vitasem 302 (6,00-16)	3,0	805
Vitasem 302 (10,00-15,3)	3,0	762
Vitasem 402	4,0	762
Vitasem A 252	2,5	720
Vitasem A 302	3,0	720
Vitasem A 402	4,0	720

100 méteres egyeztetés a 100 méterenkénti impulzusszám meghatározásához

Ha a táblázatban található irányadó értékek nem egyeznek meg a talajviszonyok szerinti értékekkel (például a hektárszámláló nem pontos vagy a kijelzett haladási sebesség nem felel meg a valóságnak), akkor az impulzusok számát az alábbiak szerint lehet meghatározni:

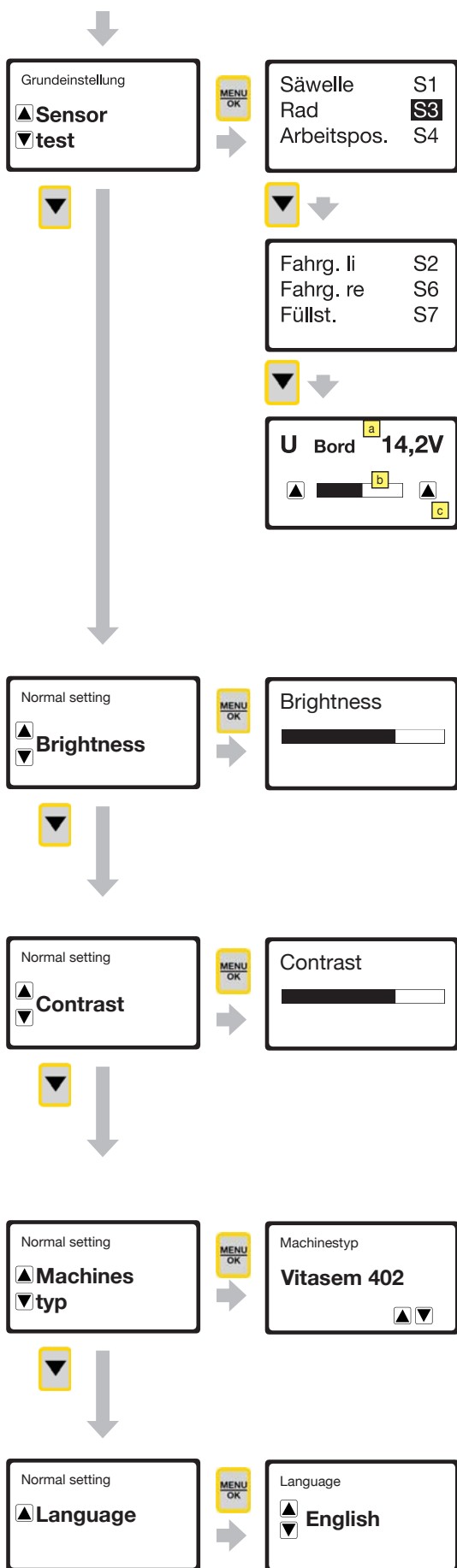
b Állítsa a gépet a 100 méteres szakasz elejére!

A mérés elindításához nyomja meg a ▲ billentyűt!

c Tegye meg a 100 méteres szakaszt!

A mérés befejezéséhez nyomja meg a ▼ billentyűt!

d A sikeres mérést követően mentse el az impulzusszámot!



Érzékelőteszt

A felügyeleti funkciók érzékelőinek ellenőrzése.

Fekete háttérben látható érzékelőszámok azt jelentik, hogy az adott érzékelő aktíválva van.

* Elektromos vetőmag beállítás

a kezelőegység aktuális tápfeszültsége

b hajtómű aktuális beállítása

c nyíl billentyűkkel lehet az állítómotor kézzel beállítani

Képernyő világosítása/sötétítése

A képernyő világosságának beállításához.

A kijelzett értékek módosítása a billentyűkkel történik.

A mentés és a továbblépés a következő menüpontba a billentyűvel történik.

Megjegyzés: A <30% kijelző világosság esetén a billentyűzet megvilágítás is oda kapcsol.

Kontraszt

A kontraszt beállításához.

A kijelzett értékek módosítása a billentyűkkel történik.

A mentés és a továbblépés a következő menüpontba a billentyűvel történik.

Gép típusa

A gép típusának beállításához

A kijelzett értékek módosítása a billentyűkkel történik.

A mentés és a továbblépés a következő menüpontba a billentyűvel történik.

Nyelv

Az alábbiakban megadott nyelvek kiválasztása:




RO – DK – PO – CZ – I – E – F – GB – D – BG – TR

A kijelzett értékek módosítása a billentyűkkel történik.

A mentés és a továbblépés a következő menüpontba a billentyűvel történik.

* Külön megrendelhető felszerelés: „Elektromos vetőmag beállítás”

Riasztások kijelzése

Riasztás	Riasztás jelentése	Megoldás	Riasztás nyugtázása
A vetőtengely áll	A pontos vetőmagmennyiséget nem lehet garantálni. Fejezze be a munkavégzést és szüntesse meg a hibát!	Ellenőrizze a meghajtókart! Ellenőrizze az érzékelő pozícióját és funkcióját!	A riasztást a  billentyű rövid megnyomásával lehet nyugtázni.
A töltési tömeg túl alacsony	A tartályban található vetőmagmennyiség nem elegendő a pontos kihordáshoz. A munka folytatása előtt fel kell tölteni a vetőmagtartályt.	Töltsse fel a vetőmagtartályt vetőmaggal!	A riasztást a  billentyű rövid megnyomásával a munkavégzés következő indításáig ki lehet kapcsolni. A jelentést a következő tankfeltöltésig lehet a  gombbal (5 másodpercig nyomni kell) lekapcsolni.

Példák a nyomvonalak kialakításához

munkaszélesség vetőgép	permetező szélesség szóró szélesség	kapcsolási ritmus	Áthala- dás	példák keréknymok kialakításához
---------------------------	---	----------------------	----------------	----------------------------------

szimmetrikus keréknym egy vetősorban

2,50 m 3,00 m 4,00 m 5,00 m 6,00 m	7,50 m 9 m 12 m 15 m 18 m	3	2	
--	---------------------------------------	----------	----------	--

2,50 m 3,00 m 4,00 m 4,50 m 5,00 m 6,00 m	10 m 12 m 16 m 18 m 20 m 24 m	4	3	
--	--	----------	----------	--

2,50 m 3,00 m 4,00 m 5,00 m 6,00 m	12,50 m 15 m 20 m 25 m 30 m	5	3	
--	---	----------	----------	--

2,50 m 3,00 m 4,00 m 4,50 m 5,00 m	15 m 18 m 24 m 27 m 30 m	6	4	
--	--------------------------------------	----------	----------	--

2,50 m 3,00 m 4,00 m	17,5 m 21 m 28 m	7	4	
----------------------------	------------------------	----------	----------	--

2,50 m 3,00 m 4,00 m	20 m 24 m 32 m	8	5	
----------------------------	----------------------	----------	----------	--

keréknym eltolt vetősorban (aszimmetrikus)

2,50 m 3,00 m 4,00 m 4,50 m 5,00 m 6,00 m	10 m 12 m 16 m 18 m 20 m 24 m	4^A	2³	
--	--	----------------------	----------------------	--

2,50 m 3,00 m 4,00 m 4,50 m 5,00 m	15 m 18 m 24 m 27 m 30 m	6^A	3⁴	
--	--------------------------------------	----------------------	----------------------	--

2,50 m 3,00 m 4,00 m	20 m 24 m 32 m	8^A	4⁵	
----------------------------	----------------------	----------------------	----------------------	--

Használati utasítások



007-04-08

- A vetőgéppel úgy kell dolgozni, hogy "vízszintes" helyzetben (a vetőmagtartály felső éle vízszintesen legyen, a felső vezetőkarral kell beállítani) legyen és az alsó vezetőkarnak kis oldalirányú játéka legyen,



007-04-08

- A traktor hidraulikáját munka közben úszó helyzetbe kell rakni,
- A mezőre való közlekedéskor a gépet jól ki kell emelni, illetve, ha van, a kardáncsatlakozást lekapcsolni,
- A vetőgépet már a földre való ráhajtáskor le kell eresztetni (nem álló helyzetben) – hogy a csoroszlyák eltömődését elkerülhessük.



007-04-08

- FA menetsebességet az adott körülményeknek megfelelően válassza ki, hogy a vetőmag egyenletesen a megfelelő mélységbe kerüljön
- A beállításokat ellenőrizni kell – mint leforgatáskor; az adagolóállást, a zárótolattyúkat, az alsó zárólemezt, a hajtóműállást (a leeresztővályukat a helyükre rakni felhajtva),



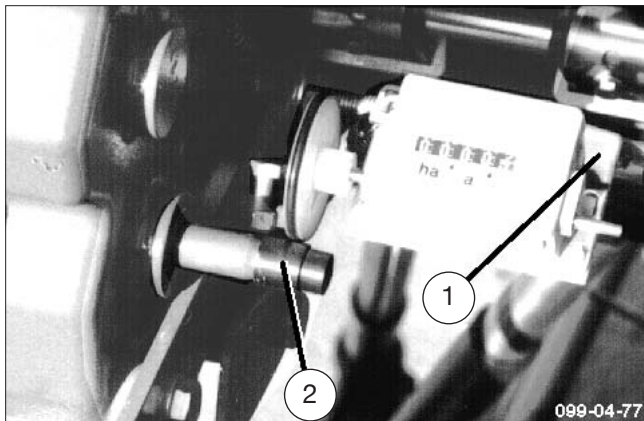
007-04-08

- A vetés kezdetekor - és ezután rendszeres időközönként – ellenőrizni kell, hogy minden csoroszlya vet-e (nincs eltömődés)
- A csávázóanyag maradékok megváltoztathatják a vetőmag folyási magatartását; ezért még egy ellenőrző leforgatás 2 tartálynyi mag kivetése után ésszerű dolog,
- Az eltömődésből vagy a mennyiségeltérésből adódó károkért nem vállalunk felelősséget,
- A farokkeréknél állítson be elegendő talajnyomást - rugófeszesség
- A vetőmagtartályt a gép felszerelése után töltsük fel és leszerelés előtt ürítsük ki (borulásveszély).
- Távolság a csoroszlyasín alsó szegélyétől a talajig kb. 42,5 cm.



- A vetőmagtartályt a gép felszerelése után töltsük fel és leszerelés előtt ürítsük ki (borulásveszély).
- Feltöltéskor figyelni kell arra, hogy idegen anyag (papírmaradék, zsákfüggesztő) ne kerüljön a magtartályba,
- A vetőmagtartály fedelét lecsukni,
- Figyelni a feltöltöttséget, az egyenletes eloszlásra is ügyelni,
- A felhajtható lépcsőt munka közben felhajtani,
- A vetőmag higroszkópikus tulajdonságai miatt (csávázóanyaggal együtt) hosszabb idejű leállításkor a vetőmagtartályt le kell eresztetni.

Vigyázzon arra, hogy a csávázóanyag irritáló ill. Mérgező!



Hektárszámláló

(ha nincs Compass-Terminal)

Mihelyest a talajhajtókerék pörög, egyből számol.

a-ban ha-ban történik a kijelzés.

A karral (1) "0"-ra állítani.

Ügyelni kell arra, hogy a hektárszámlálót a gép szélességének megfelelő fokozatba állítsuk be és hogy elegendő rugóerő legyen.

Tengelytoldalék (2):

Ø 13,6 mm	– "2,5 m"
Ø 16,3 mm	– "3,0 m"
Ø 21,8 mm	– "4,0 m"



Feltöltőhíd

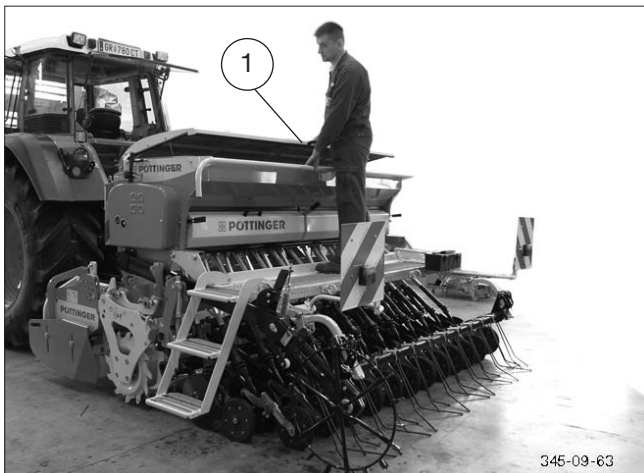
A feltöltőhíd a lépcsővel és a kapaszkodóval megkönnyíti a vetőmagtartály feltöltését.

Munka közben a lépcsőt fel kell hajtani!



Menet közben felszállni és a feltöltőhídon tartózkodni tilos!

A híd és a lépcső rácsait tisztán kell tartani!



Vetőmagtartály feltöltése



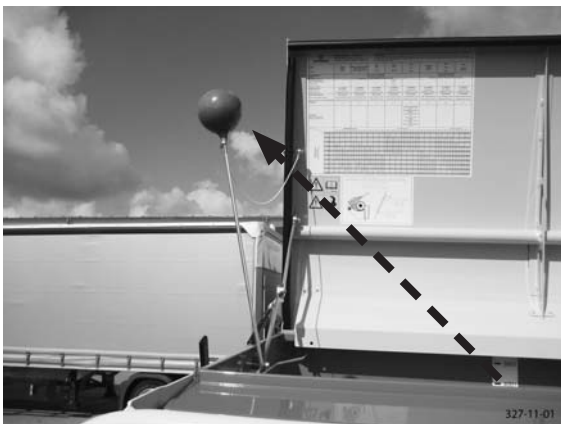
Figyelem!

A biztonságos feltöltéshez az alábbi feltételekre van szükség:

- A vontatógépet leállították és a elgurulással szemben biztosították!
- A vetőgépet felszerelték a vontatógépre, és szilárd, sík felületre leállították!
- A fellépési segédlet felületei, valamint a töltő híd toszta és nem csúszik!
- A hídon történő munkavégzés során kapaszkodjon a korlátba!

A feltöltés folyamata:

- 1) Nyissa ki a (1) fedelet!



Magyarázat:

A big bag alkalmazásával történő feltöltésnél a vetőmagtartály fedelének dőlésszögét a maximális értékre kell beállítani! (Lásd a „Vetőmagtartály fedele” fejezetben!)

- 2) Klappen sie die mechanische Füllstandsanzeige nach oben.
- 3) Helyezze a vetőmagzsákot a korlátra és a (2) vetőmagtartály szegélyére!



Figyelem!

A védőmaszk használata kötelező!

A vetőmagpor (pác) belélegzése az egészségre káros hatással lehet!

- 4) Vetőmagzsák:

Nyissa ki a zsákot és a vetőmagtartályban egyenletesen elosztva töltsse be a vetőmagot!

Big bag / töltőcsiga

Állítsa a big bag zsákot, vagy a töltőcsigát oldalról, vagy hátulról a nyitott vetőmagtartályhoz!

Ossza el a vetőmagot egyenletesen a vetőmagtartályban!



Figyelem!

A megengedett maximális töltési tömeget, illetve a maximális megengedett súlyt túllépni tilos!

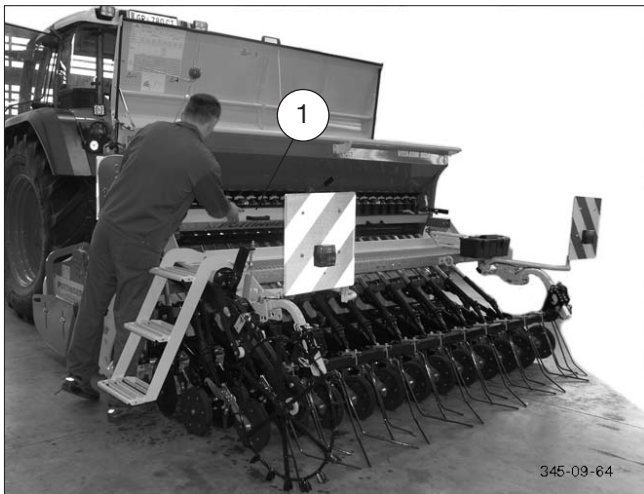
- 5) Klappen sie die mechanische Füllstandsanzeige nach unten.
- 6) Zárja be a tartály fedelét!



Magyarázat:

- A feltöltés során ügyeljen az úszóra!
- A vetőmagtartály teljes kiürülését kerülni kell; csekély töltési tömeg esetében töltsse fel a tartályt egyenletesen a vetőmaggal!





A vetőmagtartály kiürítése

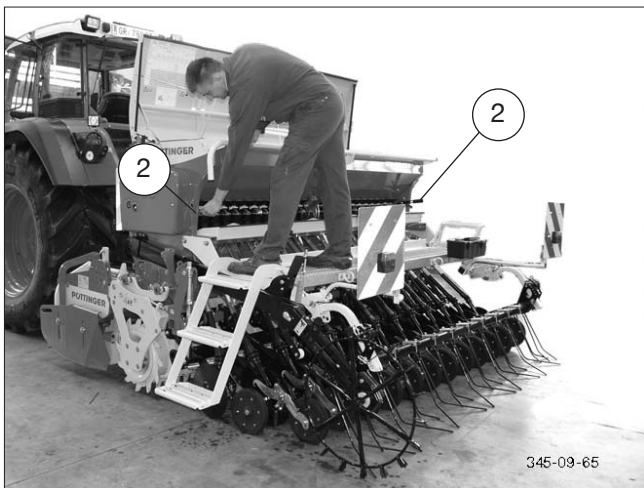
Az eltávolítandó vetőmagot a vetőmagtartályból minden esetben egy alkalmas edényzettel kell kimerni. A kis mennyiségű maradék vetőmagot az aljzatban található csappantyún keresztül lehet eltávolítani.



Figyelem!

- A biztonságos feltöltéshez az alábbi feltételekre van szükség:
- A vontatógépet leállították és a elgurulással szemben biztosították!
- A vetőgépet felszerelték a vontatógépre, és szilárd, csak felületre leállították!
- A fellépési segédlet felületei, valamint a töltő híd tiszta és nem csúszik!

Munkalépések a tartály fenekén található csappantyún keresztül:



Figyelem!

A lezuhanás veszélye áll fenn! Az alábbi tevékenységeket nem a töltő hídon, hanem a gép mellett állva kell végrehajtani.

Ha egy tevékenységet csak a töltő hídon lehet végrehajtani, akkor kapaszkodjon egy kézzel a korlátba!

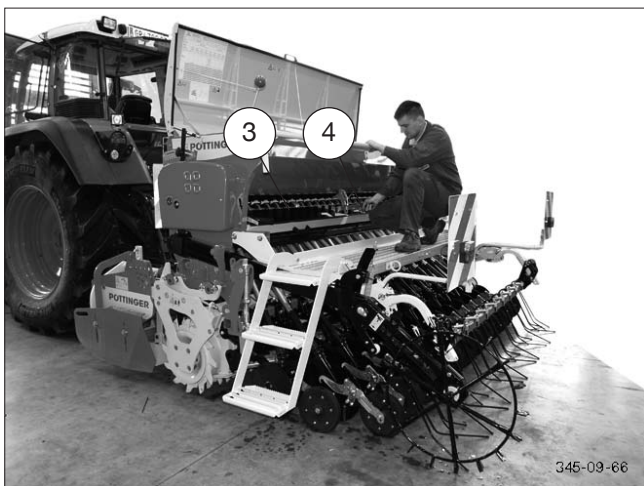
- 1) Emelje meg a leeresztő teknőt (1) és akassza ki a reteszből!
- 2) Reteszelve ki a vetőmagszállító síneket mindkét oldalon, és engedje le ezeket!
- 3) Ha létezik ilyen, akkor hajtsa fel a túltöltő fokozatot, és ezt követően tolja be a gép bal és jobb oldalán a leeresztő teknőket (1) az adagoló alá!



Figyelem!

A védőmaszk használata kötelező!

A vetőmagpor (pác) belélegzése az egészségre káros hatással lehet!



- 4) Nyissa ki valamennyi záró csappantyút (3) és fenékcappantyúkart (4) teljesen – tolja el az állítókart ütközésig!
- 5) Ha a leeresztő teknők megteltek, akkor zárja el a fenékcappantyúkart (4) és ürítse ki a leeresztő teknőket!
- 6) Ismétlje meg a műveletet a 3. ponttól addig, amíg a vetőmagtartály teljesen kiürült!

A leeresztést követően a leeresztő teknőket (1) vissza kell tolni, amíg a reteszek visszaugranak, és a vetőmagszállító síneket (2) meg kell emelni és rögzíteni kell.

A vetőmag tisztítása

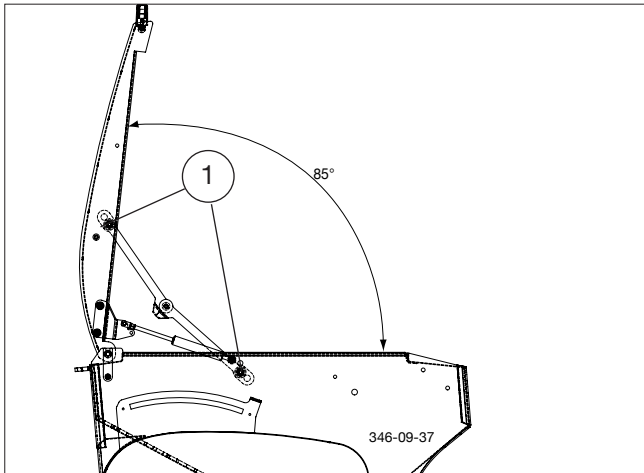
- Sűrített levegővel átfúvatni!

**Figyelem!**

A védőmaszk használata kötelező!

A vetőmagpor (pác) belélegzése az egészségre káros hatással lehet!

- A mérgező pácpor belélegzését el kell kerülni!
- A fenécsappantyúkat nyitott helyzetben kell hagyni, hogy a leállított gépen belül ne kíséreljék meg az emberek a vetőmag illattal rendelkező vetőmagtartályig bejutni!
- A vetőmagtartályt nedvességgel szemben védeni kell!

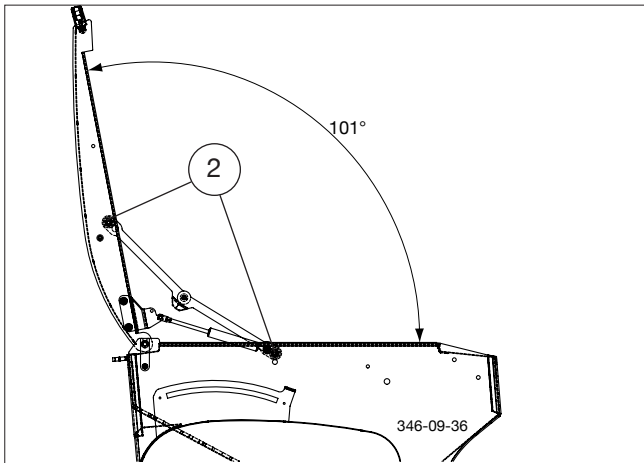


Vetőmagtartály fedele

A fedél dőlésszögének beállítása:

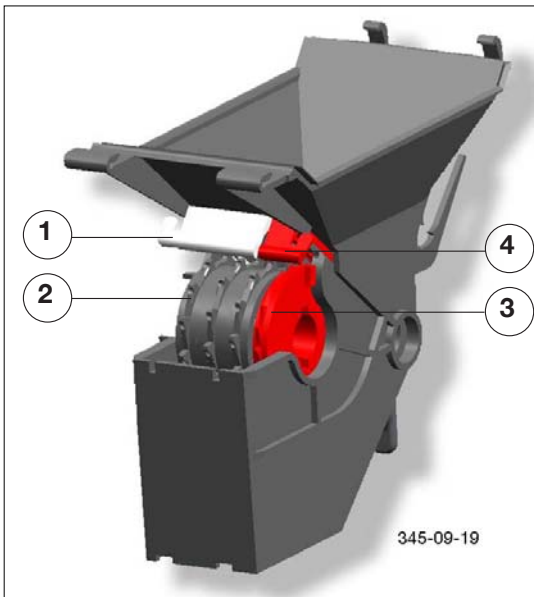
Pozíció (1): 85°

Ha a vetőmagtartály fedelét és a csuklókat a belső furatokban rögzítik csavarokkal, akkor a vetőmagtartály fedelét 85°-ig lehet kinyitni.



Pozíció (2): 101°

Ha a vetőmagtartály fedelét és a csuklókat a külső furatokon rögzítik csavarral, akkor a vetőmagtartály fedelét 101°-ig lehet felnyitni.



Működési elv

Minden vetőegység egy záróretessel (1) felszerelt durva vetőkerékből (2) és egy záróretessel (4) felszerelt finom vetőkerékből áll.

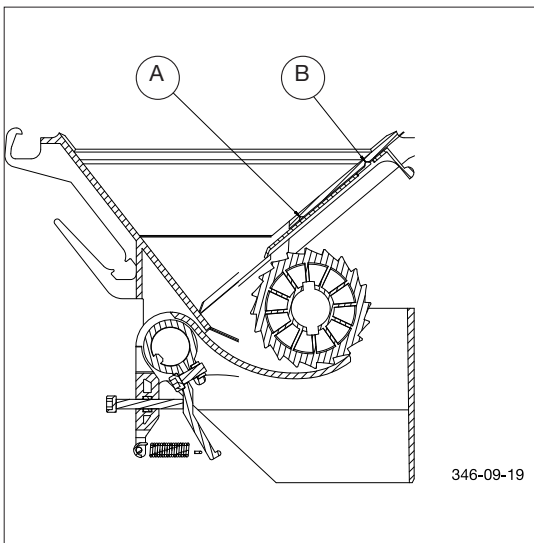
Minden vetőkereket a fokozat nélkül szabályozható vetőtengely hajt meg. A vetőtengely forgási iránya és sebessége valamint az alkalmazott szűkítők határozzák meg a vetőmagmennyiséget.

A kombinált vetőegységek komoly átszerelés nélkül mind a durva mind a finom vetőkerekek alkalmazását lehetővé teszik.



Magyarázat!

A munkavégzés során a NEM használt vetőkerék záróreteszét be kell zárni!



Finom vetőkerék

A finom vetőkerék gömbölyű és egyenletes méretű, 2 mm átmérőnél nem nagyobb vetőmagok esetén alkalmazható.

Adagolási módszerként az alsó vetés alkalmazható.

Beállítás:

Meghajtó beállítása: 1 ... 100

Padlócsappantyú: „0” pozíció

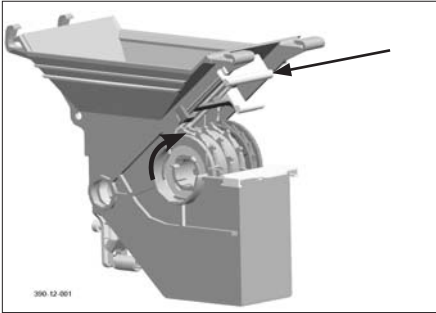
Záróretesz: (1) záróretesz zárva (A)
(2) záróretesz nyitva (B)

Keverőtengely: vetőmagtól függően

Multifunkciós vetőrendszer

A magméretben, kihordási mennyiségben és tárolási igényekben különböző vetőmagok optimális kihordásához a VITASEM – a fokozat nélkül szabályozható vetőtengely fordulatszámának kivételével – négy adagolási eljárást biztosít:

1. Alsó vetés - „normál vetőmag” részére, mint például gabona. (15. ábra)



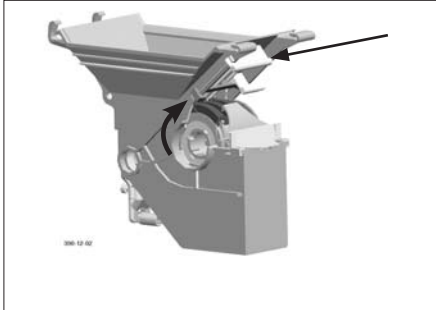
15

Forgásirány: Unteraussaat

Tolattyú helyzet: Normál vetőkerék nyitva / Finom vetőkerék zárva

Takarás: nincs

2. Csökkentett alsó vetés* - „normál vetőmag” részére csökkentett kihordási mennyiséggel, például hibridrozs (16. ábra).

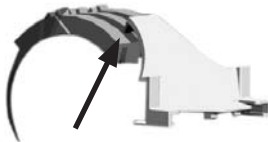


16

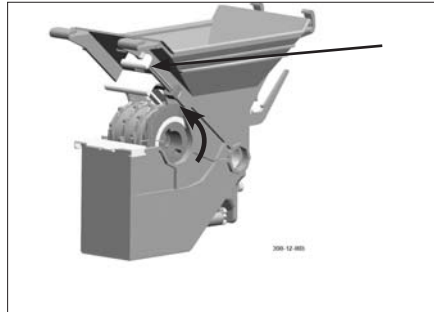
Forgásirány: Alsó vetés

Tolattyú helyzet: Normál vetőkerék nyitva / Finom vetőkerék zárva

Takarás: van; helyzete a legelső horonyban



3. Alsó vetés finom vetőmag részére – Az alsó vetési változatok esetében ezen kívül a vetőtengely fordulatszámát felezni lehet. (17. ábra, csak finom vetőtengellyel)



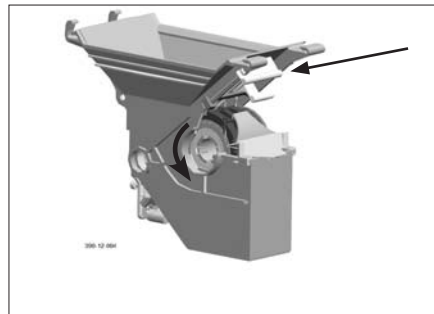
17

Forgásirány: Alsó vetés

Tolattyú helyzet: Normál vetőkerék zárva / Finom vetőkerék nyitva

takarás: nincs

4. Felső vetés* - egyedi adagolás finom vetőmag, például repce részére. (18. ábra)



18

Forgásirány Felső vetés

Tolattyú helyzet: Normál vetőkerék nyitva / Finom vetőkerék zárva

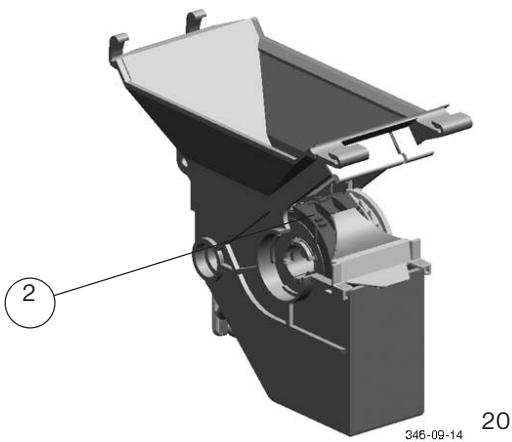
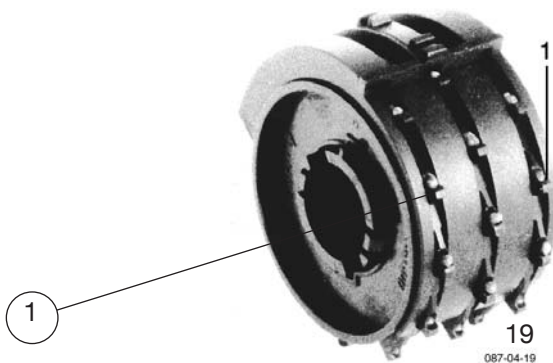
Takarás: van; helyzete a középső horonyban



A takarás felszerelése:

1. A takarás ráillesztése
2. Dugja rá a tartót az arra szolgáló fellépőre
3. Helyezze el a takarást a kívánt helyzetben. Lásd a 16. ábrát illetve a 18. ábrát.

* csak, ha a „Felső vetés” opció rendelkezésre áll: a vetőtengely forgási irányát lehet módosítani.



A felsővetés különlegessége (opcionális felszerelés)

A forgásirány megváltoztatásával minden vetőkerékbutyók – egy speciálisan kialakított cella (19/1) segítségével – egy vetőmagot vesz fel(20/1), majd ad tovább "szabadesésben" a csoroszlyának.

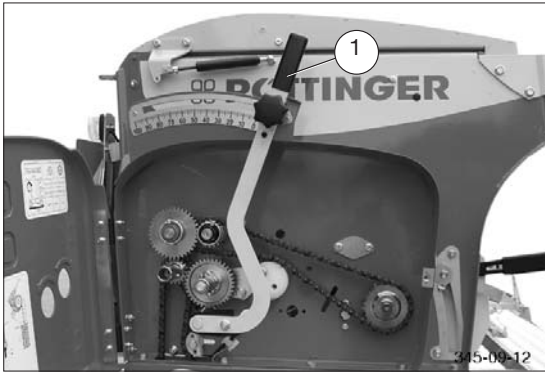
Ez a szemenkénti magadagolás jobb magelosztást, jobb növényfejlődést és jobb termést tesz lehetővé- és még a vetőmagokkal is spórol.

A VITASEM- felsővető rendszere csak egyforma, kb 1,8-2,8 mm átmérőjű vetőmagokra alkalmas – különösen repce és káposztafélék esetében.:

- ... a vetőmag legyen mentes csávázóanyag maradéktól, a magok ne ragadjanak össze (pl. A vetőkereket kefével meg kell tisztítani a csávázóanyagtól). A vetőmagok olyan keveréke, mint pl. csávázóanyag és csigaformájú mag, nem alkalmas felső vetésre.
- ... az egyenletes vetőmag kiszórás érdekében a 6 km/h sebességet ne lépjük túl. Ezen kívül nagyon köves és egyenetlen talajon is erős vibrációk keletkezhetnek, amelyek befolyásolhatják a kiszórás pontosságát.
- ... a lejtő hajlásszöge ne lépje túl a 15%-ot.



Ha az előzőekben felsorolt feltételek nem teljesülnek, akkor a „finom vetőkerékkel történő alsó vetést” ajánljuk. Ez nagyon eltérő méretű hibridfajták esetében is érvényes.



A vetésmennyiség beállítása

Az adagolóeljárásnak megfelelően a beállító berendezéseket a vetőtáblázatnak megfelelően beállítani.

A vetőtengely forgási irányát módosító berendezést a „Felső vetés” kiegészítő tartozéka tartalmazza.

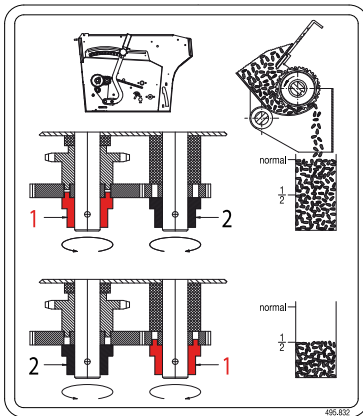
A beállító berendezések:

- a) Hajtóműállítás (vetőtengely forgató berendezés)
- b) Zárótolattyú
- c) Alsó zárólemez
- d) Finomvető- csökkentőbetétek
- e) Sorlefedő
- f) Boltozódásgátló

a) Hajtóműbeállítás/ Vetőtengely forgató berendezés

A kétfokozatú olajfürdős hajtómű 0 - 100-ig állítható fokozatmentesen (0 – Vetőtengely áll)

A leolvasott érték = Állítókar/előre beállítani (a 100 irányába)
Az állítókart a csillagfogantyúval rögzíteni (21/1).

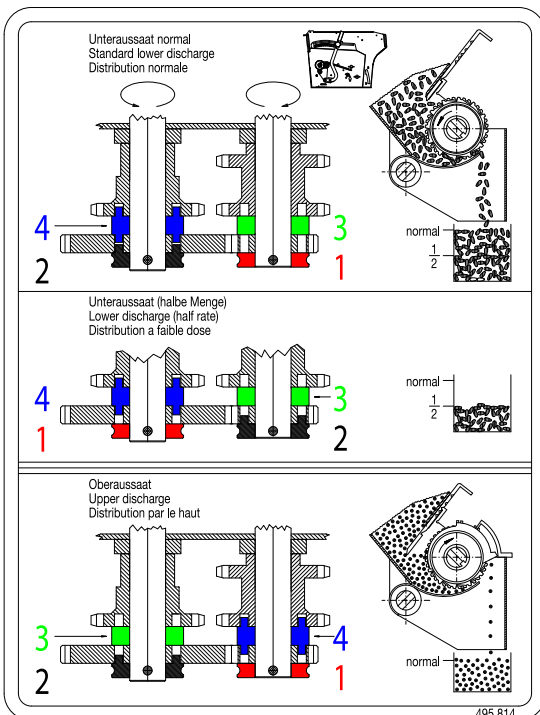


Áttétel segítségével a vetőtengely fordulatszámát „alsóvetés”-ben felezni lehet.

Ha nagyon alacsony forgássebesség szükséges, tehát 10 alatt, akkor érdemes az áttételt felezni és így az értéket megduplázni (majd újra leforgatni).

A gép bal oldalán - védőburkolat megnyitását követően – a (22/1 illetve 23/2) menesztő és a (22/2 illetve 23/1) ráfutó gyűrű áthelyezésével kell módosítani.

Normál fordulatszám - menesztő a jobb oldalon (2/1 a, 23/2a)
1/2 fordulatszám - menesztő a bal oldalon (22/1 b, 23/2 b)



A vetőtengely forgásirány változtatása

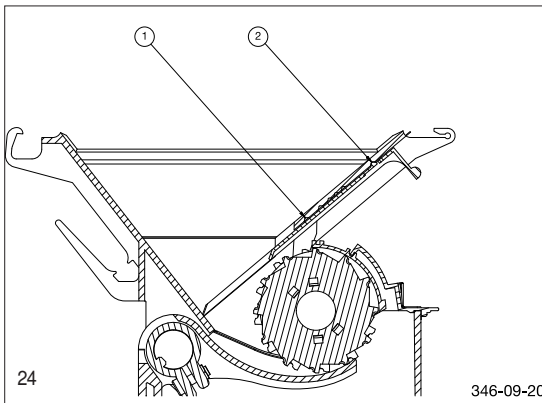
A meghajtódarabot (23/2+4) és a futógyűrűt (23/1+3) ennek megfelelően kell elhelyezni:

- | | | |
|------------|-------------------------|--|
| Alsó vetés | } (normál fordulatszám) | menesztő a bal oldalon (2-fekete/4-kék) |
| | | ráfutó gyűrű a jobb oldalon (1-piros/3-zöld) |
| Alsó vetés | } (1/2 fordulatszám) | menesztő (2-fekete) a jobb oldalon |
| | | ráfutó gyűrű (1-piros) a bal oldalon |

- Felső vetés
- menesztő (2-fekete) a bal oldalon
 - menesztő (4-kék) a jobb oldalon
 - ráfutó gyűrű (1-piros) a jobb oldalon
 - ráfutó gyűrű (3-zöld) a bal oldalon



A hajtóműfedelelet állítás után és munka közben be kell csukni!



b) Zárótolattyú

A zárótolattyúnak (24/A) 2 funkciója van:

- Lezárja/nyitja a vetőmagkifolyókat
- A vetőmag magasságának beállítása a vetőkeréken felsővetéskor

A zárótolattyú nem a vetésmennyiség szabályozására szolgál!

A rossz tolattyúbeállítás lejtős területeken különböző vetésmennyiséget eredményezhet!

Tolattyúállás alsó vetéshez:

A tolattyú legyen mindig nyitva(24/2)

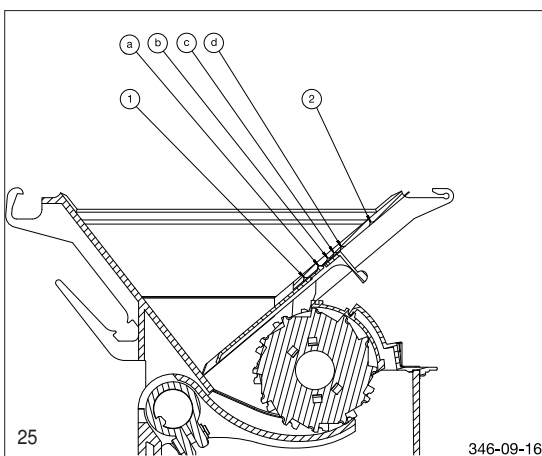
Tolattyú zárva= 1-es állás (24/1)

Köztes beállítást ne használjunk.

Tolattyúállás felső vetéshez: (Opció)

Így lehet a vetőmag betöltési magasságát a vetőkeréken szabályozni a tolattyúval.

Ez a tolattyúállás függ a vetőmag kifolyóképességétől. Szempróbával lehet meghatározni. (lásd a vetőtáblázat 2. oldalán)



Szempróba a felsővetéshez

A szempróba előkészítése:

- Tolattyút lezárni
- Vetőmagot (repce) a vetőtartályba tölteni
- A leeresztő vályúkat elhelyezni
- Zárótolattyút "a" állásba helyezni
- Alsó zárófedelelet 0 állásban hagyni.
- Legkevesebb 10 vetőtengely fordulatot végezni.

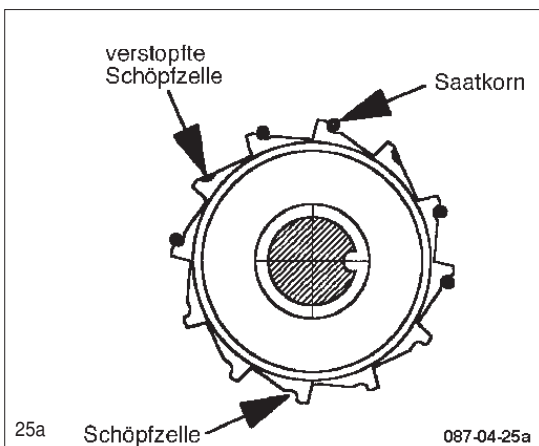
A szempróba végrehajtása:

Egy vagy több kifolyóból mindaddig fel kell fogni a magokat mindaddig, amíg a a kézi kurbli segítségével a vetőtengelyt pontosan egyszer megforgatjuk.

A helyes tolattyúállást akkor érzük el, ha egy vetőtengely fordulatra 36 +/-4 szemet vet ki soronként.

Ha az "a" tolattyúállásban 40-nél több szem esik ki fordulatonként, akkor a vetőmag nem alkalmas felső vetésre.

Ha 32-nél kevesebb szem esett ki, akkor a tolattyút a következő fokozatba kell tolni (először "b", majd "c" ill. "d" , 25.ábra)



A szempróbát mindig meg kell ismételni

- fontos megjegyzés:
- Minden tolattyúállás változtatáskor legalább 10-szer át kell forgatni a vetőtengelyt!
- A szempróbát munka közben kell elvégezni, hogy a felső vetés helyes működését biztosítsuk.



Néha előfordul, hogy az eltömődött cellák miatt csökken a kivetett mennyiség. Ilyenkor a cellákat kefével meg kell tisztítani!



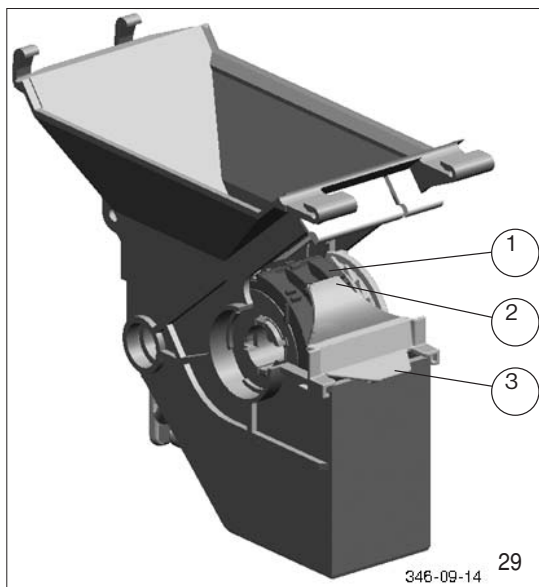
Alsó zárólemez

A 0–7 pozíciók a különböző nagyságú vetőmagoknak vannak megadva – lásd a vetőtáblázatban – (26/1)

Ha előfordul, hogy – nagyobb szemek esetén – törött magok vannak, akkor eggyel nagyobb fokozatba kell állítani, mint amit a vetőtáblázat mutat

(Gabonánál, finom magvaknál csökkentő betéttel, repcénél felső vetéskor a "0" állásba kell tenni.

Az "1"-es állást lásd a karbantartásnál.)



Csökkentő betét (opciós)

Csak "felső vetéskor" és "csökkentett alsó vetéskor" kell használni a csökkentő betéteket, amelyeket racsnival lehet rögzíteni. (29/1+2)

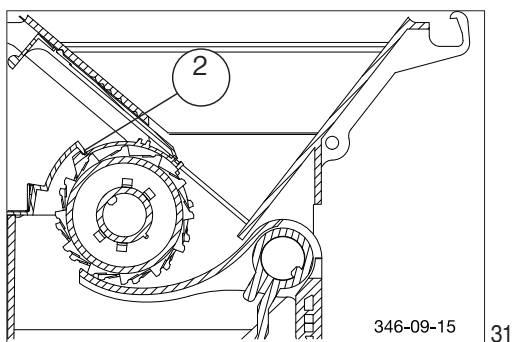
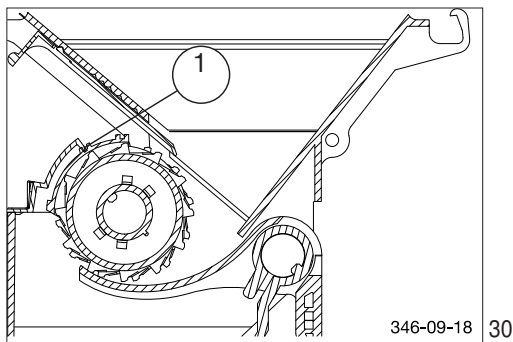
(Szereléskor hallani kell, ahogy a racsni beugrik, leszereléskor (29/3) könnyű megemelni és hátrafelé lehúzni.)

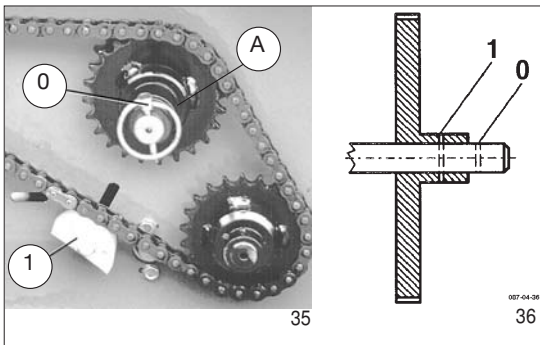
A csökkentő betéteket a megfelelő helyzetben kell rögzíteni:

Alsó vetés - középső rész (30/1)

Felső vetés: - középső rovátká (30/1)

Csökkentett alsó vetés - hátsó ütközőnél (31/1)





Kevertengely

A vetőmag megkeveréséhez a vetőmagtartályban 2 változat áll rendelkezésre.

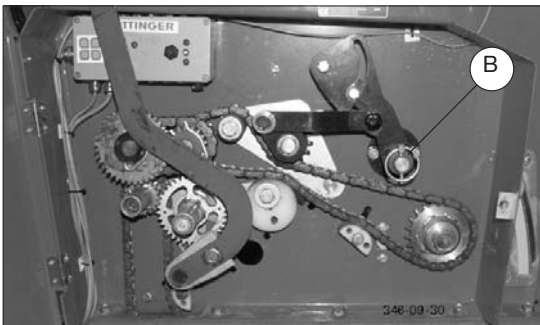
(A) = forgó kevertengely

(B) = lengő kevertengely

Forgó kevertengely

Kevertengely kikapcsolva - szeg a furatba helyezve (36/0, 35/0)

Kevertengely bekapcsolva - szeg a furatból kihúzva (36/1)

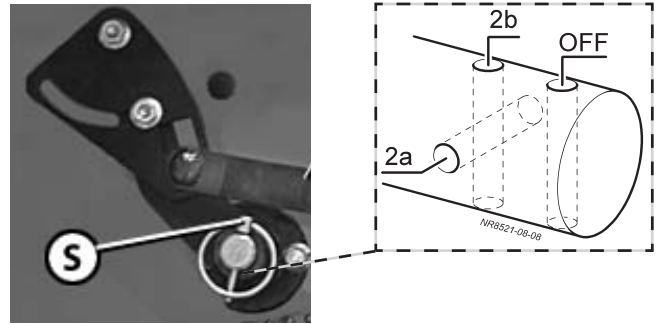
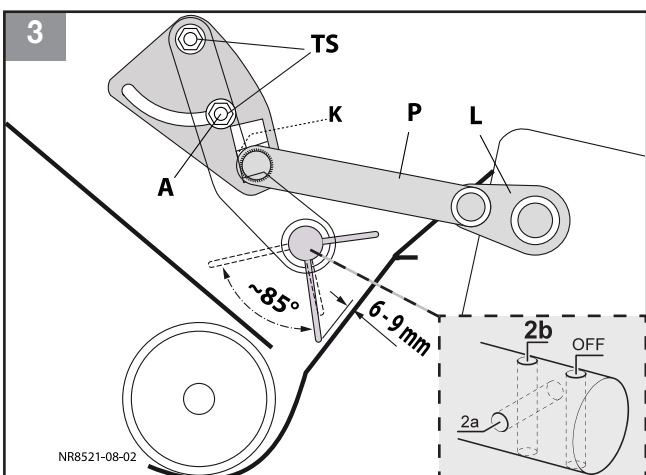
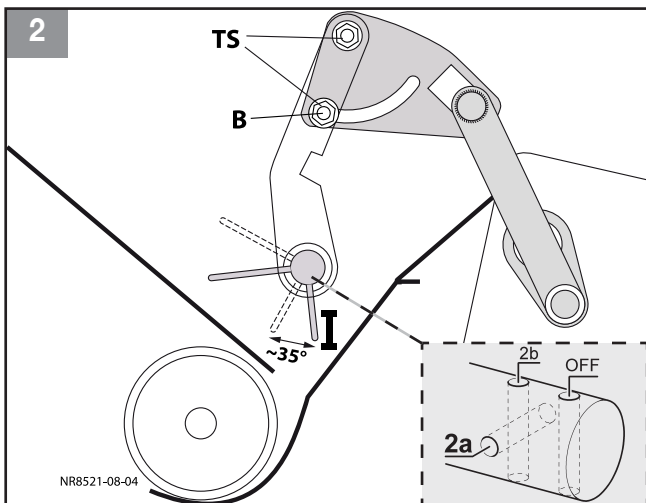
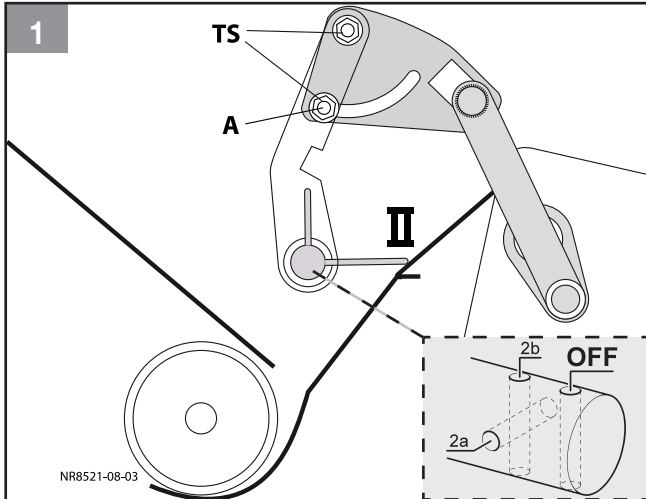


Repce esetén kapcsolja ki mindig a kevertengelyt.

„A forgó kevertengelyt” fűmag esetén is ki kell kapcsolni és a keverőfogakat merőleges helyzetbe kell állítani.

A láncfeszítővel (35/1) be kell állítani a megfelelő láncfeszességet.

Lengő keverőtengely



3 Kapcsolási pozíciók

1) Lengőfunkció kikapcsolása

- Fordítsa a kart az A helyzetbe!
Lazítsa fel a „TS” csavarokat a beállítás végrehajtásához.
- Helyezze az „S” biztosító szeget az „OFF” megjelölésű furatba!
- Forgassa el a keverőtengelyt az óramutató járásával ellenkező irányba addig, amíg a keverőfogak a vetőmagtartály elülső falán felfeksznek. (Pos. II.)

Alkalmazás:

Minden segítség nélkül lefolyó vetőmag esetében.

Minden fűmag és fűmagkeverék esetében.

Felső kihordásnál minden esetben.

2) Csökkentett lengési tartomány (kb. 35°)

- Fordítsa a kart az A helyzetbe!
Lazítsa fel a „TS” csavarokat a beállítás végrehajtásához.
 - Forgassa el a keverőtengelyt az óramutató járásával ellenkező irányba addig, amíg a csapószeg „S” a tengely „2a” furatába belefér.
- A rövid keverőszár a kifolyó irányába mutat (I. pozíció).

Alkalmazás:

Hidat képző vetőmagok esetében.

3) Maximális lengési tartomány (kb. 85°)

- Fordítsa a kart az A helyzetbe!
Lazítsa fel a „TS” csavarokat a beállítás végrehajtásához.
- Aműanyag baknak (K) a karon található mélyedésben nem szabad elmozdulnia.
- Forgassa el a keverőtengelyt az óramutató járásával megegyező irányba 90 fokkal!
- Helyezze az „S” biztosító szeget a „2b” furatba.

Alkalmazás:

Kizárólag önálló nem folyó fűmagok és fűmagkeverékek esetében.



Ügyeljen a beállításra!

Meghosszabbított hajtórúd és excenter (P – L) esetében a méret 6 – 20 mm.



Figyelem!

Az „S” biztosító szeg megfelelő pozíciójára minden esetben ügyelni kell, különben az ütközés veszélye áll fenn.

A kihordandó vetőmag mennyiségének beállítása leforgatással

A leforgatással ellenőrizni kell, hogy a vetőgépen beállított vetőmagmennyiség a ténylegesen kihordott vetőmagmennyiséggel azonos-e.

Mikor kell a leforgatási próbát elvégezni?

- a vetőmagfajta váltásánál
- azonos vetőmagfajta esetében, viszont különböző szemcsemérettel, szemcseformával, súllyal, vagy páccal
- a vetőkerekek cseréjét követően
- a fenécsappantyú, vagy a zárócsappantyú átállítását követően

A vetőgép előkészítése a leforgatáshoz:

Figyelem!



A biztonságos feltöltéshez az alábbi feltételekre van szükség:

- A vontatógépet leállították és a elgurulással szemben biztosították!
 - A vetőgépet felszerelték a vontatógépre, és szilárd, csak felültre leállították!
 - A fellépési segédlet felületei, valamint a töltő híd tiszta és nem csúszik!
- Töltse fel megfelelő mértékben a vetőmagtartályt (lásd az „Alkalmazás / vetőmagtartály feltöltése” fejezetben)!
 - Állítsa le a vetőgépet vízszintes helyzetben!
 - Kapcsolja ki a keréknyom-kapcsolást (valamennyi vetőkerek a leforgatási próbának megfelelően forognak)!
 - Állítsa be a kívánt adagolási eljárást (lásd a vetési táblázatot)
 - A zárótolattyút ennek megfelelően kell beállítani (lásd a vetési táblázatot)
 - Az olyan vetőkerekek zárótolattyúit le kell zárni, amelyeknek nem kell vetniük.
 - Állítsa be a zárócsappantyúkat ennek megfelelően (lásd a „vetési táblázatban”)
 - Állítsa be a fenécsappantyúkat ennek megfelelően (lásd a „vetési táblázatban”)
 - Állítsa be a csökkentő betéteket és a keverőtengelyt ennek megfelelően (lásd a „vetési táblázatban”)



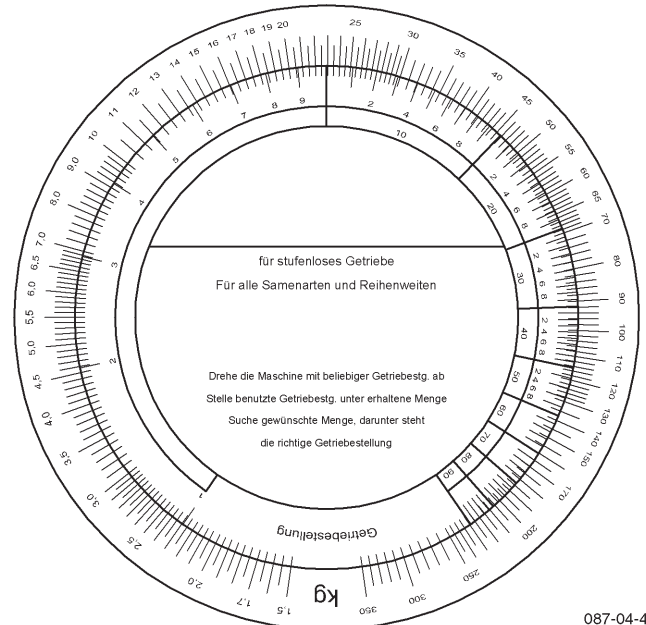
Magyarázat:

Mivel a vetőmagok súlya, szemcseformája, szemcsemérete és a pác egymástól nagy mértékben különböznek, ezért a vetési táblázat értékei csak irányértékek.

Ezért a leforgatási próbát mindig végre kell hajtani. A kívánt mennyiséggel szembeni eltérések esetében a leforgatást meg kell ismételni a meghajtás módosított beállításával!

A vetési táblázat, meghajtás beállítási értékei nélkül, például az első leforgatás értékeinek felhasználásával

(tetszés szerinti hajtómű beállítással) meg lehet határozni a „helyes” hajtómű beállítást, amellyel az új leforgatást végre kell hajtani. (Használja a szállítási csomaghoz tartozó „vetési korongot”!)



A leforgatás folyamata:

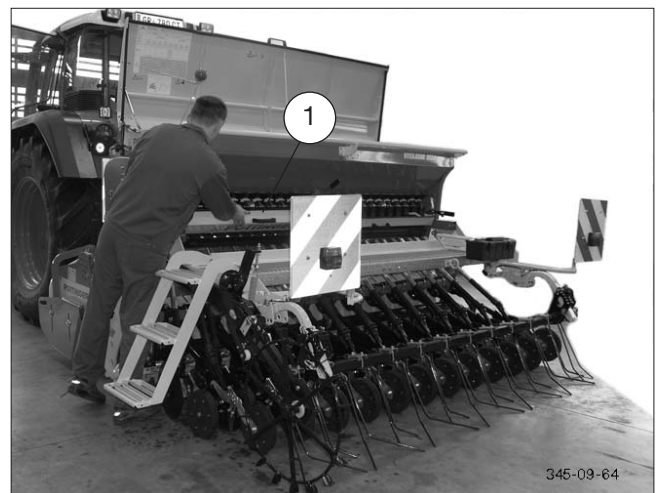
Figyelem!



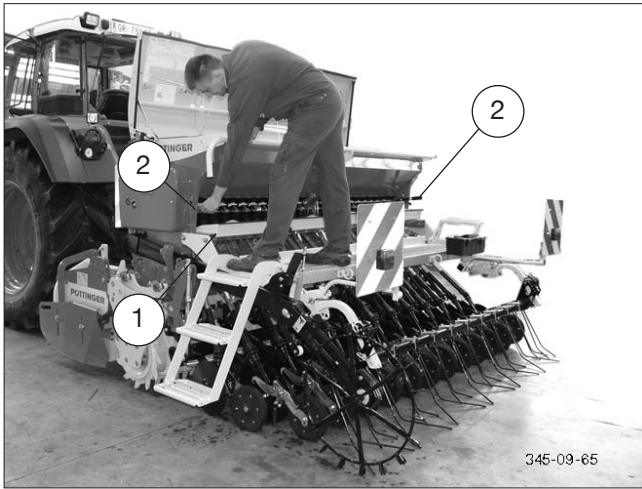
A lezuhanás veszélye áll fenn! Az alábbi tevékenységeket nem a töltő hídon, hanem a gép mellett állva kell végrehajtani.

Ha egy tevékenységet csak a töltő hídon lehet végrehajtani, akkor kapaszkodjon egy kézzel a korlátba!

- 1) Emelje meg a leeresztő teknőket (1) és akassza ki a reteszelésből!



2) Reteszelve ki és engedje le a vetőmagszállító síneket (2)!



3) Ha létezik ilyen, akkor hajtsa fel a túltöltő fokozatot, és ezt követően tolja be a gép bal és jobb oldalán a leeresztő teknőket (1) az adagoló alá!

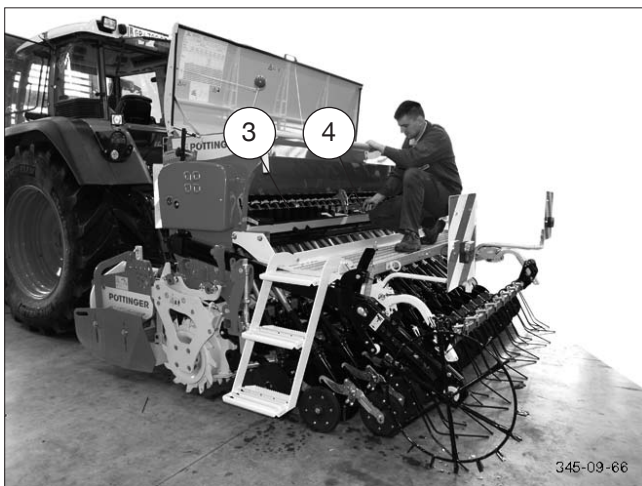
Figyelem!



A védőmaszk használata kötelező!

A vetőmagpor (pác) belélegzése az egészségre káros hatással lehet!

4) Nyissa ki valamennyi záró csappantyút (3) és fenékcsappantyúkat (4) teljesen – tolja el az állítókart ütközésig!



5) Vegye ki a kézi hajtókart a szerszámos ládából és helyezze a kívánt áttételre!



6) Előre forgatni

A kézi hajtókaral addig előre kell forgatni, amíg a vetőmag valamennyi vetőmagházból egyenletesen a leeresztő teknőbe folyik.



Figyelem!

Az előre forgatás a pontos leforgatási próbához elengedhetetlen! A vetőmag áramlását stabilizálja, megszünteti az esetleges páclerakódásokat és feltölti valamennyi vetőkerék-házat!

7) A leeresztő teknőket az előre forgatást követően a vetőmagtartályba ki kell üríteni!

8) Hajtsa végre a tényleges leforgatási próbát!

A hajtókar átfordításának száma a leforgatás során

Vitasem A 252 / A 302 / A 402				
felület	1 / 40 ha	1 / 40 ha	1 / 10 ha	1 / 10 ha
áttétel	1:1	2:1	1:1	2:1
munkaszélesség				
2,5 m	90	45	360	180
3,0 m	75	37	300	150
4,0 m	56,3	28,2	225	113



Magyarázat:

Nagyon kis vetőmag kihordási mennyiségek esetében (például repce) a leforgatási próbát 1/10 ha beállítással kell végrehajtani.

Egyenletesen forgatni, kb. 1 fordulat/másodperc.

A Compass vezérlés számlálja és kijelzi az átfordítások számát.

9) A kézi hajtókar szükséges átfordítását követően, a leeresztő teknőkben összegyűjtött vetőmagot le kell mérni.

 **Magyarázat:**

A mérleg edényének súlyát is figyelembe kell venni, a mérleg kijelzésének pontosságát ellenőrizni kell!

10) Szorozza meg a leforgatási próba súlyát a felületi tényezővel a kihordandó mennyiség kg/hektár mértékegységben történő meghatározásához!

Pl.: súly: 3,2 kg

felület: 1 / 40 ha

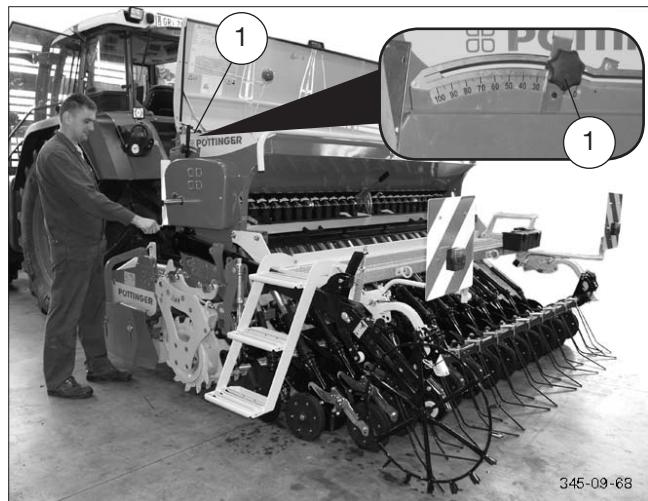
3,2 kg x 04 = 128 kg/ha

 **Magyarázat:**

Ha az első leforgatási próbát követően a vetőmagmennyiség / hektár nem éri el a kívánt értéket, akkor módosítani kell a hajtómű beállítását, és a leforgatási példát addig meg kell ismételni, amíg a mennyiség nem megfelelő.

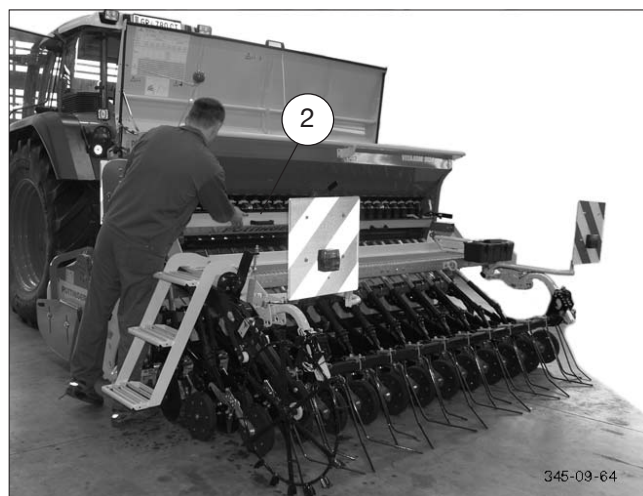
A korong a hajtómű beállításának módosításához segítséget nyújthat.

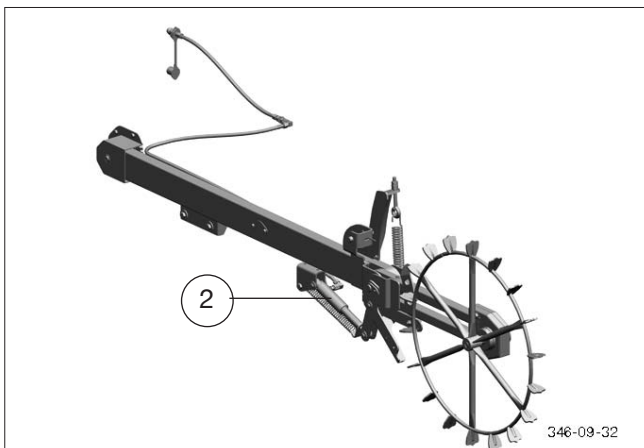
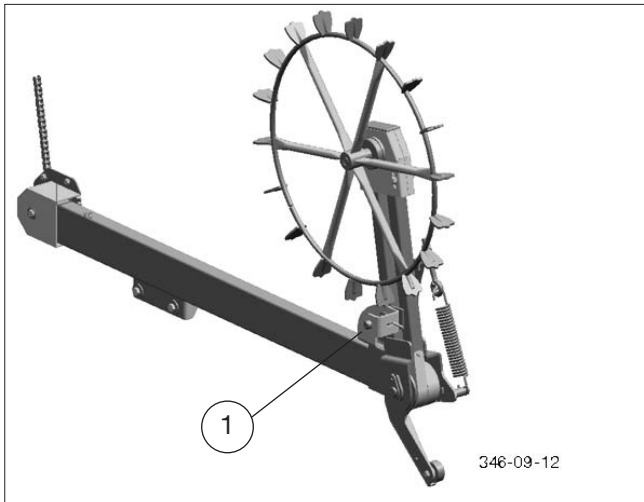
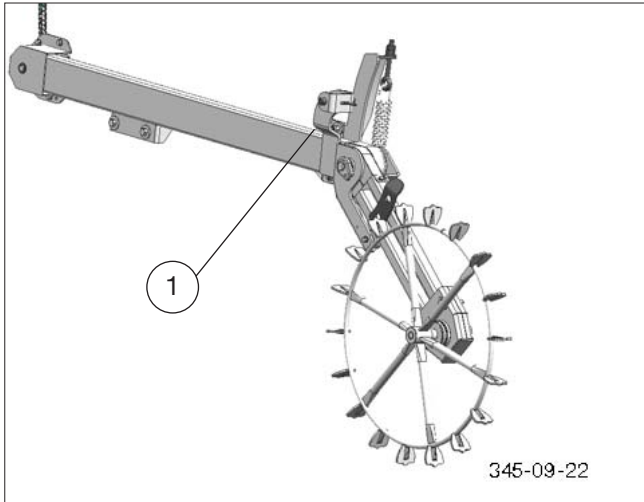
11) Módosítsa a hajtómű beállítását (1) a korongon megadott értékeknek megfelelően!



12) Ismételje meg a leforgatási próbát, amíg el nem éri a megfelelő értéket!

13) Tolja vissza a leeresztő teknőket (2) a reteszelés bekattanásáig!





Működési mód

A meghajtókerék a fokozat nélkül szabályozható hajóműn keresztül a vetőtengelyt hajtja meg és a Compass terminál részére a szükséges adatokat biztosítja.

Ha a talajt vetés nélkül kell megművelni, akkor a meghajtókeréket fel kell hajtani és megfelelő módon rögzíteni kell!

A meghajtókerék csúszása a munkavégzés során változhat, például a talaj változása könnyen és nehezen megművelhető talaj között. Ezekben az esetekben a hajtómű beállítását módosítani kell!

Beállítás:

A meghajtókeréket a karral (1) a munkavégzési pozícióba kell állítani!

Opcionális felszerelés: hidraulikus meghajtó kerék

A meghajtó keréket a rendszer az egyszerű vezérlésen keresztül a hidraulika (2) segítségével a fordulási és a munkavégzési pozíció között mozgatja.



Magyarázat:

A munkavégzési pozícióba történő forgatásnál ügyelni kell arra, hogy a munkahenger teljesen behúzza magát!

Szállítási állapot:

Közúti szállításhoz a meghajtókeréket fel kell hajtani a szállítási pozícióba!



Figyelem!

A közúti szállítást megelőzően a meghajtókerék szállítási pozícióját ellenőrizni kell!



Magyarázat!

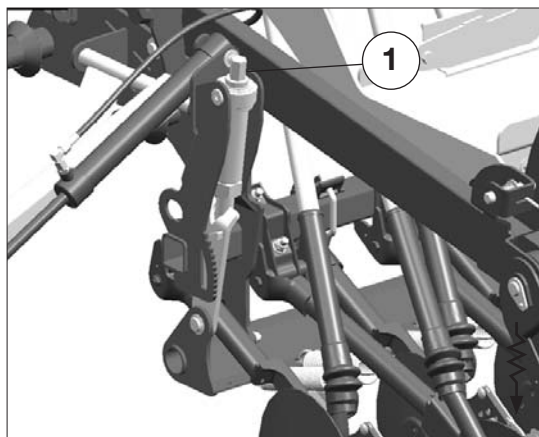
A szántóföldön a kezdő pozíciót olyan módon kell megválasztani, hogy a meghajtókerék a szántóföld belső oldalán legyen!

A csoroszlyanyomás beállítása

A csoroszlyanyomás beállítása a gép bal oldalán található központi csavarorsó segítségével történik. Csoroszlyánként maximálisan 25 kg nyomást lehet beállítani. A beállított érték tájékoztató skálán olvasható le.

Beállítás:

- Csoroszlyanyomás növelése: forgassa a csavarorsót (1) jobb oldali irányba!
- Csoroszlyanyomás csökkentése: forgassa a csavarorsót (1) bal oldali irányba!



Magyarázat:

A beállításhoz a szállítási csomaghoz tartozó racs-nis dugókulcsot kell alkalmazni!

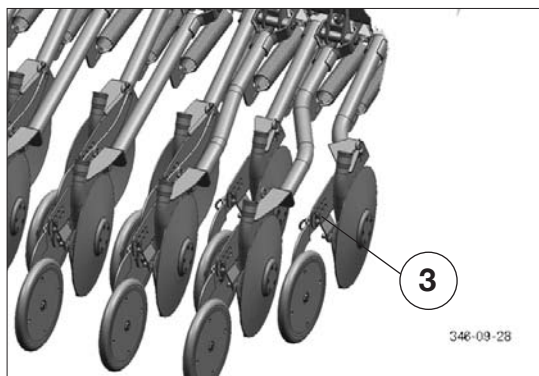
Mélyvezető tárcsa

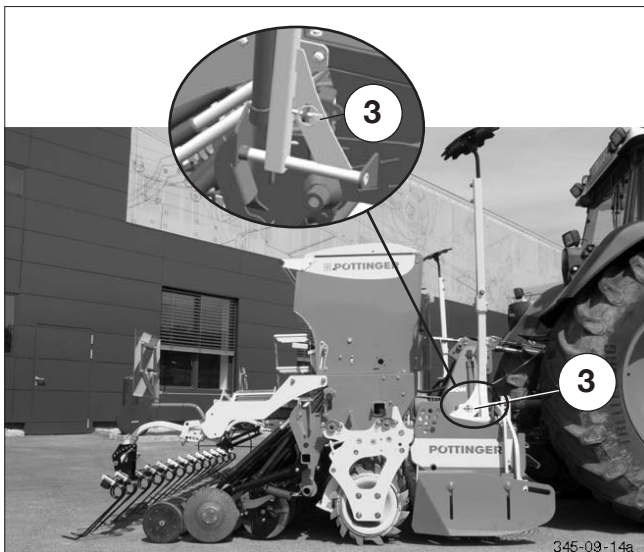
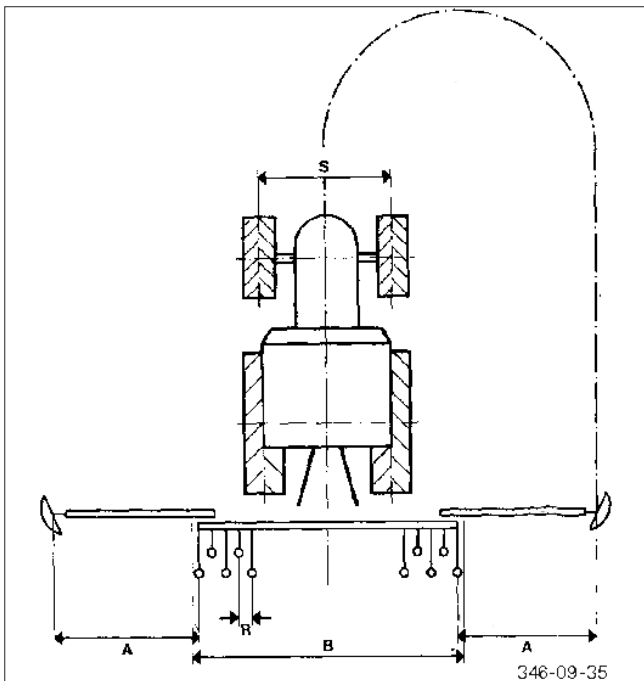
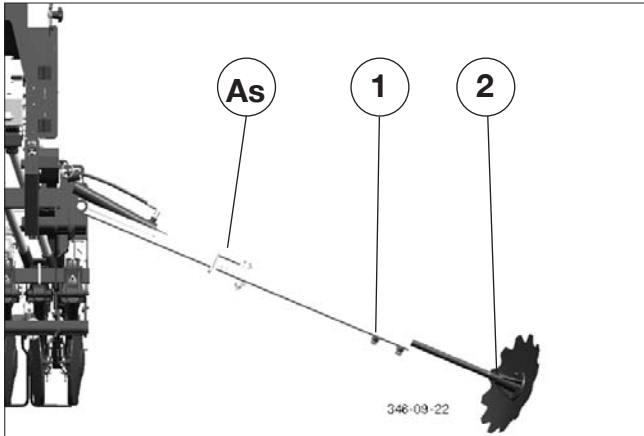
Kívánságra megrendelhető.

A 250 x 40 mm méretű mélyvezető tárcsák a beállítható munkamélység lehatárolását teszik lehetővé és a talaj visszatömörítéséről gondoskodnak.

Beállítás:

- a mélység a fémlécen (3) található furatok segítségével kerül beállításra.





Nyomjelző

Funkció:

A tárcsás nyomjelzők egyszerű működésű hidraulikus vezérlés segítségével kerülnek működtetésre.

Ha a vezérlőegységet a „megemelni” pozícióba kapcsolja, akkor a vezérlés mindkét nyomjelzőt megemeli.

Ha a vezérlő egységet a „leengedni” (úszóállásba) pozícióba kapcsolja, akkor a vezérlő egymást felváltva a bal oldali illetve a jobb oldali nyomjelző a munkaállásba engedi le.

Beállítás:

A nyomjelzőt a vontató középhez kell igazítani:

- A matematikai méreteket (A) az alábbi képlet segítségével lehet meghatározni:

Képlet:

$$\text{munkaszélesség (B) [cm] + sortávolság (R) [cm] / 2 = \text{méret (A) [cm]}$$

Példa: 300 + 12 / 2 = 156 cm

- Fordítsa a nyomjelzőt a munkavégzési pozícióba és állítsa be a beállítási ponton (2) az (A) méretet a mellékelt vázlat szerint.

Nyomjelző fogásának beállítása:

- a tárcsa tengelyét a (2) beállítási ponton el lehet forgatni. A nyomjelzőtárcsa fogását a talajviszonyoknak megfelelően módosítani lehet.

Ütközés elleni védelem:

A nyomjelzőket biztonsági csavarokkal (As) láttuk el. Ha a nyomjelzőtárcsák akadályba ütköznek, akkor a biztonsági csavarok elszakadnak és a nyomjelzőtárcsák engednek az akadállyal szemben. Ezért javasoljuk, hogy egy biztonsági nyírócsavart a vontató vezetőfülkéjében tartalékoljon.



Magyarázat!

Csak eredeti Pöttinger alkatrészeket alkalmazzon!
Eltérő húzószilárdságú csavarok a vetőgép károsodását is okozhatják!

Szállítási beállítások:

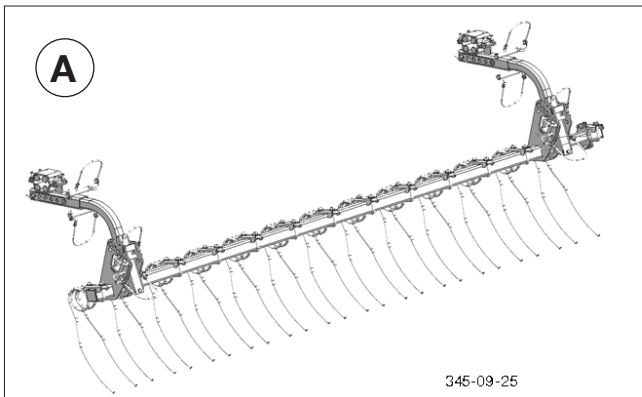
A nyomjelzőket a közúti szállításhoz biztonsági rögzítéssel láttuk el. Ezeket a szállítási helyzetben a rögzítési ponton (3) biztosítani kell!

Figyelem!



Közúti szállítás esetén a nyomjelzők váratlan kicsapódásának megakadályozásához a nyomjelzőtárcsákat a biztonsági szegekkel rögzíteni kell!

Boronafajták



Vetőborona: (A)

Miután a vetőmagot a nyomótárcsák a talajba préselték a vetőboronának a vetőmag egyenletes betemetéséről gondoskodik.

Alkalmasság:

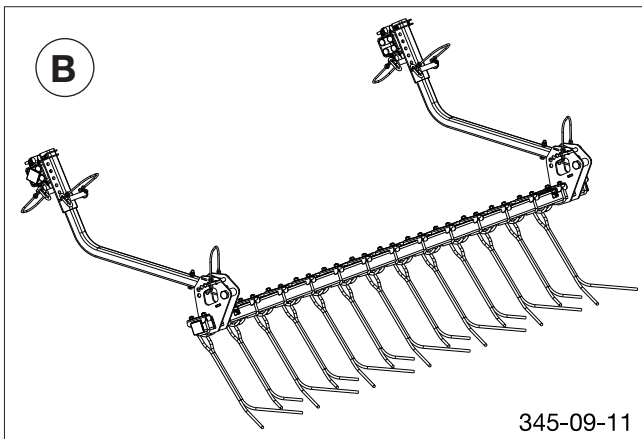
- minden talajfajta esetén

Perfektborona: (B)

A vetőboronához hasonlóan csak kiegészítő elegyengető hatással.

Alkalmasság:

- minden talajfajta esetén



Beállítási lehetőségek vető- és „perfekt” borona esetén:

Boronák pozíciója: (1)

A borona pozícióját a furatok (1) segítségével lehet horizontálisan valamint vertikálisan beállítani. (Például tömörítő kerekek nélküli munkavégzés esetén le kell rövidíteni!)

Ha a magtakaró pozícióját vertikálisan módosítják, akkor a felületre ható nyomás is változik!

A borona nyomása: (2)

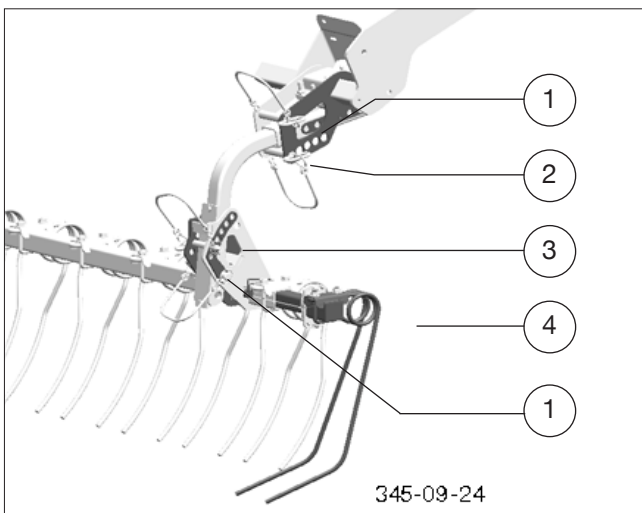
A boronakeret felfüggesztése a gumipufferekkel van kialakítva, így mindkét irányba biztosítva van az akadály nélküli mozgása. A borona nyomását a csapszegek (2) áthelyezésével lehet beállítani. A boronakeret csekélyebb mozgásszabadsága nagyobb boronanyomást eredményez.

Boronafogak dőlésszöge: (3)

A boronafogak dőlésszögét a fémrúdon (3) található furatok segítségével lehet beállítani. A kívánt munkavégzési pozíciót a bal és jobb oldalon sasszegekkel biztosítani kell. Javasolt beállítás: a boronavégek a talajjal párhuzamosan álljanak!

Boronahosszabbító: (4)

A két szélső boronákat (4) ki lehet húzni illetve be lehet tolni. Munkavégzési helyzetben ezeket ki kell húzni és sasszeggel rögzíteni kell. Szállítási helyzetben ezeket be kell tolni és szintén biztosítani kell.



Figyelem!

A 3 méteres maximális szállítási szélesség betartásának érdekében a boronahosszabbítókat (4) küzütiállítás esetén be kell húzni és biztosítani kell!

Példák a művelőút elhelyezésére

A föld szélén (a nyonjelző a föld felőli oldalon leeresztve) a művelőút ütemet a helyes kezdetei értékre kell beállítani – pl. 3-as és 4-es ritmus esetén 2-re

Az automatikus továbbkapcsolás szenzorokkal történik, pl. A nyomjelzőváltásnál

A szimmetrikus művelőútritmusnál az egész számoknál a föld szélén a vetőgép munkaszélességgel kezdünk; ehhez a gép bal fele lekapcsolható – a vetőtengely felénél a rugós biztosítót ki kell húzni.

Ha a műtrágyaszórónak nincs határszóróegysége, akkor a föld szélén is teljes munkaszélességgel és művelőúttal kezdünk.

Keréknyomként 2 vagy 3 vetőkerék lekapcsolható (mágneskapcsoló / vetőkerék – csatlakoztatóhüvely 73/1+2)

A "lekapcsolás" akkor történik, ha a mágneskapcsoló áramot kap, tehát pl: "zavar" esetén teljes sorszámmal dolgozik a gép. (Ha szükséges, a tolatyúkat le lehet zárni)

Aszimmetrikus művelőútnál a lekapcsolás csak egy egyoldalú keréknyomon történik a két egymással szembe fordított menetben. A szükségtelen kanyar külsőoldali mágneset ezért le kell húzni, a választott kanyar szerint.

FIGYELEM:

Ha szimmetrikus kijelölésről aszimmetrikusra vált át, akkor a kijelölt távolságok nem azonosak.

pl.: nyom = 1,80 m

szimmetrikus = 90 cm

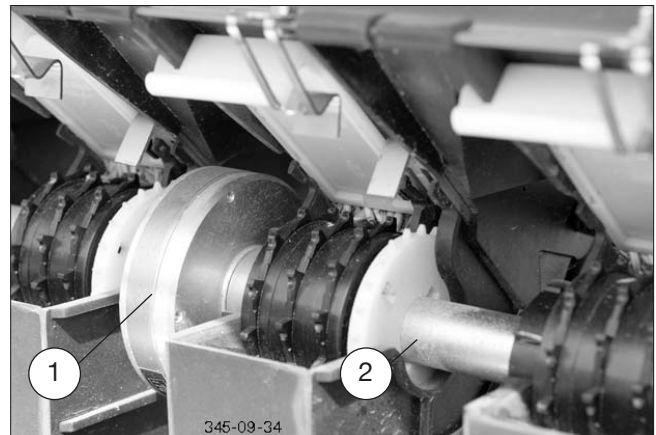
(nyomtáv közepe = vetőgép közepe)

aszimmetrikus = 90 cm

(nyomtáv közepe = vetőgép külső oldala)



(Figyelem! Gyári kiszállításkor mindkét mágnes be van kapcsolva. Ezért művelőút és ritmus választás szerint a mágneset ellenőrizni kell!)



73

Ha nem kell művelőutat elhelyezni, de az elektronikus ellenőrzésre szükség van, akkor a "0" ritmust kell választani.

(a művelőútritmus beállítása az A függelék 5.1.1. fejezetében)

Az aktuális üzemi adatok tárolódnak, tehát pl. Munkamegszakítás után a helyes ritmusban fog dolgozni.

Hosszabb leállítás esetén ellenőrizni kell a beállításokat, különösen, hogy a vetőkerék csatlakoztatóhüvelyeket (73/2) könnyedén a vetőtengelyre tekerni, hogy a csávázóanyag maradékok miatt nehezen járjon.



Nyílt utcán való közlekedéskor az elektronikát le kell venni a traktorról (A traktoroldali dugót leszedni)

Nyomvonal továbbkapcsolása

A nyomvonal továbbkapcsolásához szükséges jel, a gép konfigurációjától függően, az alábbi lehetőségekkel lehet kioldani.

1) Meghajtó

A vezérlés felismeri, hogy a vetőtengely áll és a beállítható nyomvonal időbeli késleltetés után tovább kapcsolja a nyomvonalat.

2) Hátsó kerék (csak felépítménnyel rendelkező gépek esetén)

A vezérlés felismeri, hogy a hátsó kerék áll és a beállítható követően időbeli késleltetés után tovább kapcsolja a nyomvonalat.

3) Nyomjelző

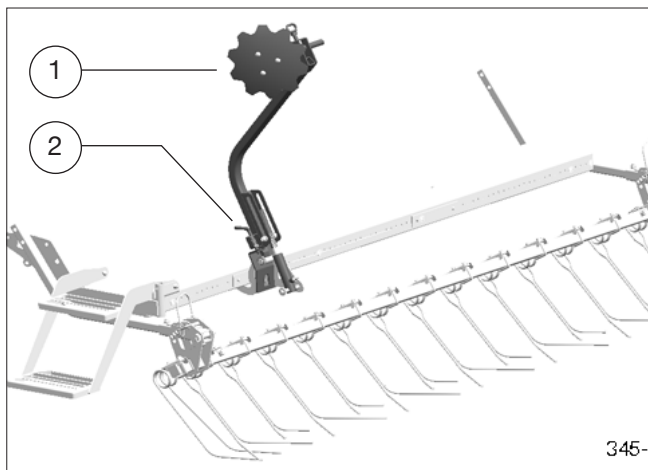
A nyomjelző működtetését követően a továbbkapcsolásra kerül.

4) Vontató jelcsatlakozója

A vontató alsó lengőkarjának kiemelését kioldásra kerülő jel gondoskodik a nyomvonal kapcsolásáról.



Figyelem! Az alkalmazott konfigurációt a terminálon be kell állítani!



Nyomvonaljelző

Funkció:

A nyomvonalak létrehozásakor a nyomjelzőtárcsák (1) automatikusan leengedésre kerülnek és az aktuálisan létrehozott nyomvonalat jelölik ki. A nyomvonalak a vetőmag kihordása előtt felismerhetővé válnak.

Az alábbiakat lehet beállítani:

- a nyomvonal szélességét
- a nyomjelzőtárcsák munkavégzési nyomását

Beállítás:

Állítsa be a nyomjelzőtárcsák szélességét olyan módon, hogy a nyomvonalcsoroszlyák által létrehozott nyomvonal kijelölésre kerüljön.

Igazítsa a tárcsák elforgatásával a munkavégzési nyomást a talajviszonyokhoz!

A tárcsákat könnyű talajok esetén a haladási iránnyal párhuzamosan és nehéz talajok esetén nagyobb fogással kell beállítani.

Ha a nyomvonal aszimmetrikus módon és eltoló nyomban kerül kialakításra, akkor a nem szükséges nyomvonaljelző-tárcsát fel kell hajtani és biztonsági szeggel rögzíteni kell.

Szállítási helyzet:

A nyomvonaljelzőket a szállítást megelőzően a szállítási biztonsági szegekkel (2) rögzíteni kell!

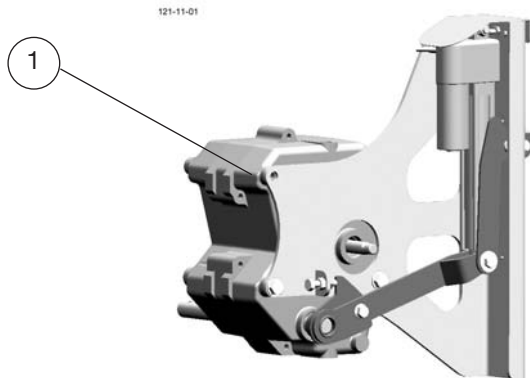
A vetőmagmennyiség elektromos átállítása ¹⁾

Kezelés:

Az elektromos vetőmag állítás kezelése a Compass-terminálon keresztül történik.

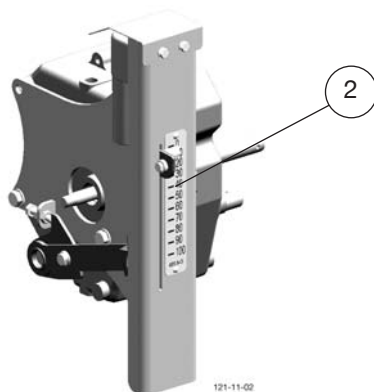
Az elektromos vetőmag-mennyiség állítás egy állítómotor (1) segítségével történik és a traktorfülkéjéből történő vetőmag mennyiség beállítására szolgál.

Ezzel az állítómotorral minden hajtóműfokozatban lehet haladni.



A vetőmag mennyiségének beállítása százalékos lépésekben történik. Ezek a százalékos lépcsők egyénileg beállíthatók (lásd a „Compass-Terminál: alapbeállítás” c. fejezetet)

A hajtóműfokozat kijelzése a vetőmagmennyiség állítás kijelző lemezén (2) és a Compass-Terminálon történik, ha a gombot (kiszórt mennyiség) megnyomják. Ekkor az aktuálisan kiszórt mennyiséget kg/Ha, a százalékos kiszórt mennyiséget és az aktuális hajtóműállást jelzi ki.

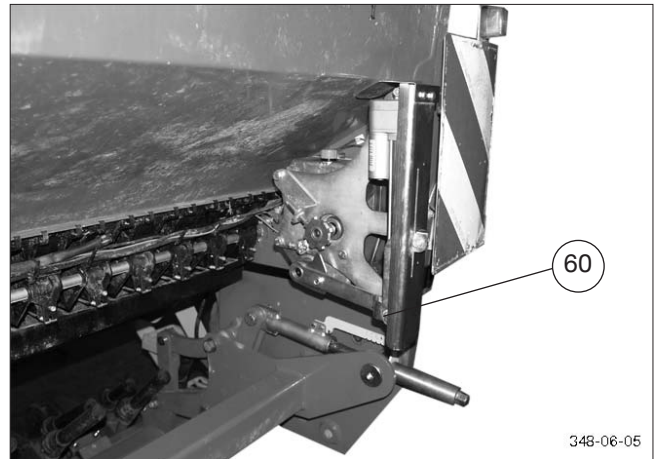


Vészfeltételek:

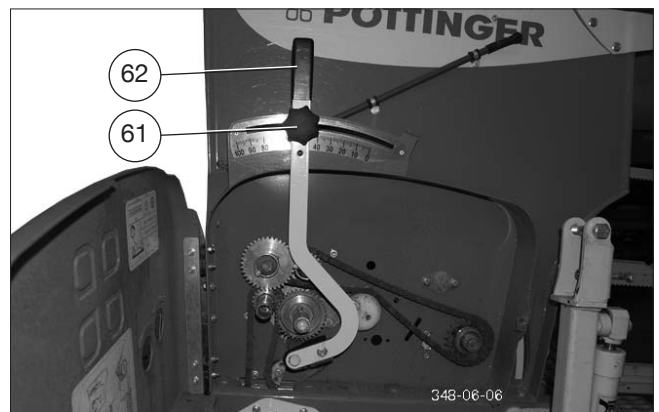
Az elektronika meghibásodása esetében a vetőmagmennyiséget kézzel is be lehet állítani.

A következő műveleteket kell ehhez végrehajtani:

- A beállító henger és az állítókar rögzítését a csavarok (60) eltávolításával feloldani.



- A hajtóműállást meghatározni (a vetési táblázat segítségével vagy a Power Control Menü használatával).
- A hajtókart (62) a kiszámított helyzetbe állítani és a csillagfogattyúval (61) rögzíteni.



¹⁾ opciós felszerelés



Figyelem / szállításkor

- A gépet szállítási helyzetbe hozni; szállítási alkalmasságát ellenőrizni.
- Nyílt útra való felhajtás előtt a Compass Terminal -ot le kell kapcsolni (kihúzni a csatlakozó dugót)
- Más személy nem utazhat a traktoron vagy a munkagépen.
- A szállítási sebességet az út és látási viszonyokhoz kell igazítani.
- Kanyarban óvatosan kell közlekedni: a függesztett gépek kinyúlnak!
- A Kresz előírásait mindig be kell tartani. A Kresz előírásai szerint a használó felelős a traktor és a gép közlekedésbiztonsági szempontból történő összeállításáért nyílt úton.
- A felszerelt gépekkel együtt sem szabad a traktor megengedett tengelyterhelését, megengedett össztömegét és a gumiabroncsok hordképességét (függ a légnyomástól és a sebességtől) túllépni. Az első tengely terhelése kormányozhatósági szempontból meg kell, hogy haladja a traktor üres tömegének a 20%-át.
- Legnagyobb megengedett szállítási szélesség: 3 m
Túl széles gépek esetében egy különengedélyre szükség van.
- 4 m széles kombinációt hosszanti szállítótútfutón kell szállítani.
- A perfekt-borona boronafogait védőborítással kell ellátni.
- A keréknyomjelzőket fel kell hajtani és rögzíteni kell.
- A vetőboronát belső állásba helyezni.
- A gép szegélyein nem lóghatnak ki géprészek, amelyek a közúti közlekedést elkerülhető úton nem veszélyeztetik (StVZO 32.§/KRESZ). Ha részek kilógása nem akadályozható meg, akkor ezeket le kell takarni és jelöléssel kell ellátni.
Biztonsági eszközökre a gép körvonalainak megjelöléséhez illetve a hátsó irányba történő biztosításához is szükség van.
- például fehér/vörös sávos figyelmeztető táblák 423x423 mm méretben (DIN 11030; a sávok egyenként 100 mm szélességben, 45 fokos szögben kifelé és lefelé futva).
- Világítóeszközök akkor szükségesek, ha a felszerelt gép a traktor világítóeszközeit takarja vagy a látási viszonyok ezt megkövetelik; vagy pl. előre és hátra, ha a felszerelt gép oldalra legalább 40 cm-en túlnyúlik vagy hátrafelé a gép vége legalább 1m-re túlnyúlik a traktor zárófényén.
- Ajánljuk, hogy a szükséges világítóeszközöket és táblákat közvetlenül a kereskedéseinkben szerezzék be.
- Hosszanti szállítótútfutóval történő szállítás esetében ezt figyelmeztető táblákkal, hátul vörös színű fényvisszaverőkkel, oldalt sárga színű fényvisszaverőkkel kell ellátni és mindig a világítási berendezés alkalmazásával szabad használni – napközben is.

Biztonságtechnikai utasítások

- Beállítási-, karbantartási- és javítási munkák megkezdése előtt állítsuk le a motort.



Általános karbantartási utasítások

Annak érdekében, hogy a gép hosszú üzemtartam után is jó állapotban legyen, kérjük vegyék figyelembe a következő utasításokat:



- Az első üzemórák után húzzuk meg az összes csavart. Elsősorban a kécsavarkötést ellenőrizzük.
- Vegyük figyelembe a szöghajtás és a fűkaszára vonatkozó utasításokat.

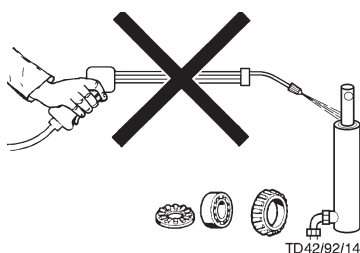
Alkatrészek

- Ezekhez a gépekhez eredeti alkatrészeket és tartozékokat fejlesztettek ki.
- Külön felhívjuk a figyelmet, hogy a nem általunk leszállított eredeti alkatrészeket és tartozékokat mi nem ellenőriztük és nem is hagytuk jóvá.
- Ilyen termékek beépítése és/vagy felhasználása hátrányosan módosíthatja vagy befolyásolhatja az Ön gépéhez megadott szerkezeti tulajdonságokat.
- A gyártó szavatossága nem érvényes olyan károkra, amelyek nem eredeti alkatrészek és tartozékok felhasználásából származnak.

A gépalkatrészek tisztítása

Figyelem! Nagynyomású tisztító berendezést ne használjunk a csapágyak és a hidraulikus aldatrészek tisztítására.

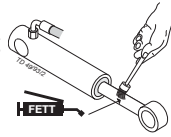
- Rozsdásodási veszély!
- A gép megtisztítása után a kenésterv szerint kenjük le és végezzünk el rövid próbajaratot.
- Nagy nyomással végzett tisztítás következtében lakksérülések keletkezhetnek.



TD42/92/14

Szabadban történő tárolás

Szabadban történő hosszabb ideig tartó tárolás esetén a dugattyúrudat tisztítsuk meg és kenjük be zsírral.



Téliesítés

- A téliesítés előtt a gépet alaposan tisztítsuk meg.
- Állítsuk időjárástól védett helyre.
- A futóműolajat cseréljük ki ill. helyettesítsük.
- A csupasz alkatrészeket rozsdától vedjük.
- A kenésterv alapján minden kenőhelyet kenjük le.

Kardántengely

- lásd melléklet

Karbantartáskor kérjük vegyék figyelembe!

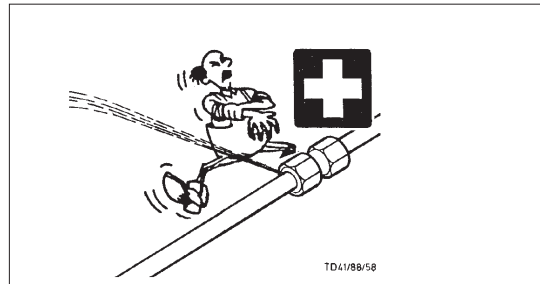
Alapvetően ennek a kezelési útmutatónak az utasításai érvényesek.

Ha ebben nincsenek speciális utasítások, akkor a kardántengely gyártójának kezelési utasításában szereplő utasítások érvényesek.

Hidraulikus berendezés

Vigyázat! Sérülés- és fertőzés veszélye!

Magas nyomás alatt kilépő folyadékok áthatolhatnak a bőrön. Ezért azonnal forduljunk orvoshoz!



A hidraulikavezetékek csatlakoztatása előtt bizonyosodjon meg arról, hogy a hidraulika berendezés a traktor berendezésének megfelelő.

Az első 10 üzemóra után és utána minden 50. üzemóra után

- ellenőrizzük a hidraulikus aggregátot és a csövezetékek tömítettségét és adott esetben húzzuk meg a csavarokat újból.

Minden üzembevetel előtt

- Ellenőrizzük a hidraulika tömlőit kopásra.
- Az elkopott vagy megsérült hidraulikus tömlőket azonnal cseréljük ki. A cserevezetékeknek is meg kell felelniük a gyártó követelményeinek.
- A csövezetékek természetes öregedésnek vannak kitéve, ezért az 5-6 éves felhasználási idejüket nem szabad meghaladni.



Biztonságtechnikai utasítások

- Beállítási-, karbantartási- és javítási munkák megkezdése előtt állítsuk le a motort.

- A gép alatti munkákat ne kezdjük meg anélkül, hogy a biztonságos kitémasztást ne végeztük volna el.

- Az első üzemórák után húzzuk meg az összes csavart.

- A gépet csak sík, erős talajon állítsa le.



Javítási utasítások

Kérjük vegyék figyelembe az R. mellékletben megadott javítási utasításokat



Biztonságtechnikai utasítások

A hidraulikacsövek csatlakozódugóit és az olajcsatlakozó aljzatokat minden csatlakoztatás előtt meg kell tisztítani.

A nyírás és a becsípődés-veszélyes helyekre ügyeljen

Karbantartás



Figyelem!

A vetőmagok kezeléséhez alkalmazott vegyszer mérgező! A vetőgép tisztításakor védőmaszkot kell viselni!

A vontatóhoz csatlakoztatott vetőgépen végrehajtandó munkák megkezdése előtt a vontató motorját le kell állítani és az indítókulcsot el kell távolítani! A traktor elgurulás ellen biztosítani kell.

Megemelt vetőgépen munkákat végrehajtani tilos! Ha a gépet meg kell emelni, akkor kiegészítésként lezuhanással szemben alá kell támasztani!

A hidraulika berendezésen végrehajtandó munkák megkezdése előtt a rendszert a nyomás aló mentesíteni kell! A hidraulikaolajat (kőolajbázisú) megfelelő módon semlegesíteni kell!

Vízzel (nagynyomású tisztítóval) végrehajtott tisztítási munkák során ügyeljen arra, hogy az elektromos alkatrészekbe víz ne kerüljön!

Az első 8 üzemórát követően:

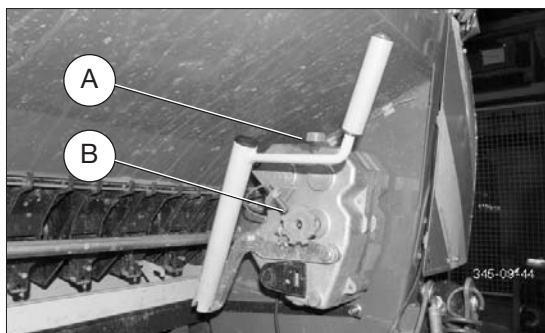
- Ellenőrizze a kerékanyák feszességét!
- Ellenőrizze a hidraulikatömleők tömítését!

Meghajtó:

Ellenőrizze az olajsintet! (Töltési tömeg 2,5 liter HLP 32 hidraulikaolaj)

- A gépet sík és szilárd talajon kell leállítani!
- Csavarja ki az (A) mérőpalcát és ellenőrizze az olajsintet!

Adott esetben töltsse fel az olajtartályt!



Érzékelők ellenőrzése:

- A sebességet mérő és a hektárszámláló érzékelő (B): kapcsolótávolság 1-3 mm között.

Az érzékelőben funkció ellenőrzés került beépítésre - a beállítások módosítását követően minden esetben próbakapcsolást kell végrehajtani.

(A világító dióda világít, ha az érzékelő aktíválva van.)

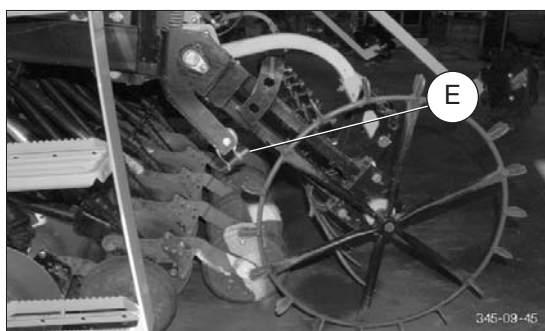
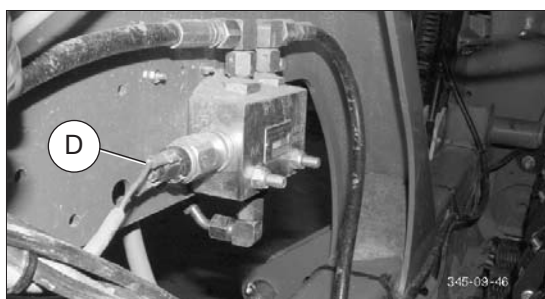
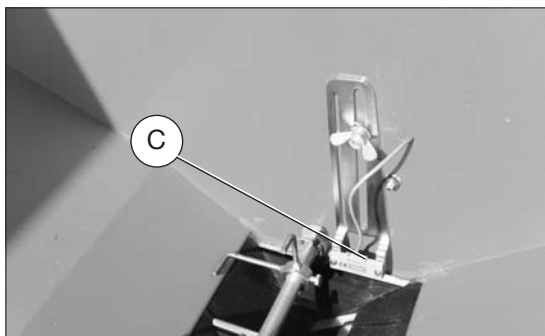
- Érzékelő (C) a töltési tömeg méréséhez kapcsolótávolság 1-3 mm között.

- Nyomáskapcsoló (D) a hidraulikus nyomjelző illetve nyomvonaljelző váltószelepéhez.

Ellenőrizze a csatlakozókat!

- A meghajtókeréken található és a nyomvonalak kapcsolásáért felelős érzékelő (E).

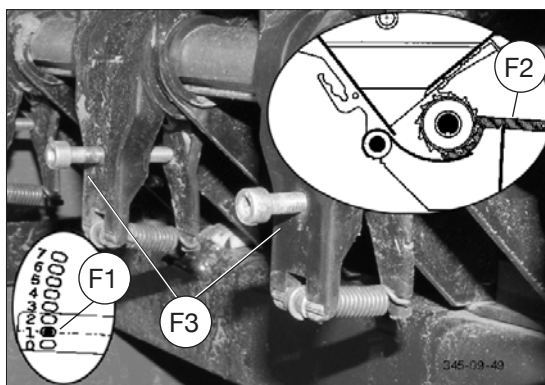
A kapcsolási távolság megemelt vetőgép esetén 1 – 3 mm.



A padlócsappantyúk ellenőrzése:

A munkavégzés megkezdése előtt ellenőrizze az üres vetőmagtartályban a padlócsappantyúk beállításait!

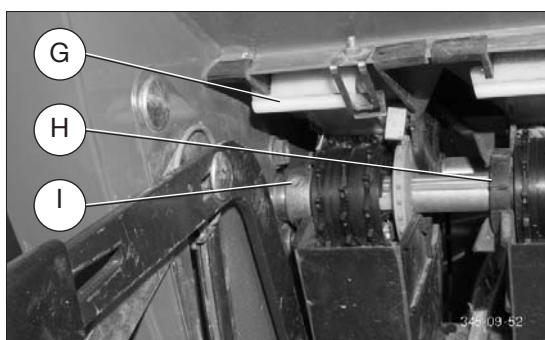
- Kapcsolja a padlócsappantyúk karját az „1. számú állásba” (F1)!
- Helyezze a szerelőidomot (F2) a középső bütyöksor mellett lefelé forgatva a vetőkerék és a padlócsappantyú közé – fordítsa addig, amíg az idom fogantyúja a burkolaton fel nem fekszik!
- Végezze el a beállítás módosítását az (F3) csavar segítségével addig, amíg a szerelőidomot a vetőkerék és a padlócsappantyú között szabadon mozgatni lehet!



A traktoron vagy az ahhoz csatlakoztatott gépeken végrehajtandó hegesztési munkák megkezdése előtt és a traktor akkumulátorának feltöltése illetve egy második akkumulátor csatlakoztatása előtt (indításhoz) az elektromos szekrény csatlakoztatása előtt (indításhoz) az elektromos szekrény csatlakoztatása előtt (indításhoz) az elektromos szekrény csatlakoztatása előtt (indításhoz) az elektromos szekrény csatlakoztatása előtt (indításhoz) kell távolítani!

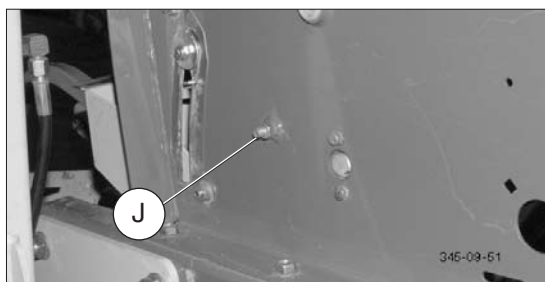
A vetőtengely eltávolítása:

- Nyissa ki a záróreteszt (G)!
- Lazítsa meg és tolja el a csapágy rögzítőgyűrűjét (H) (forgassa el a (H) csapágygyűrűt 90 fokkal, nyomja meg a reteszt és tolja oldalirányba)!
- Forgassa el a vetőtengelyt addig, amíg a tengelycsatlakozón az (I) csavarhoz hozzá lehet férni!
- Lazítsa meg az (I) csavart!
- Húzza ki hátrafelé a tengelyt!



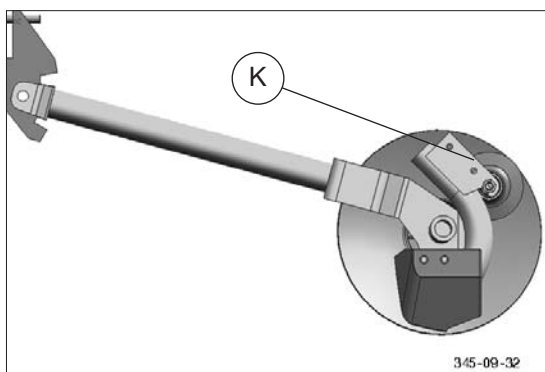
A vetőtengely beépítése:

- A beépítéséhez az előzőekben leírt lépéseket fordított sorrendben kell végrehajtani!
- A vetőtengely oldalirányú játékát a (J) csavarral kell lehatárolni!



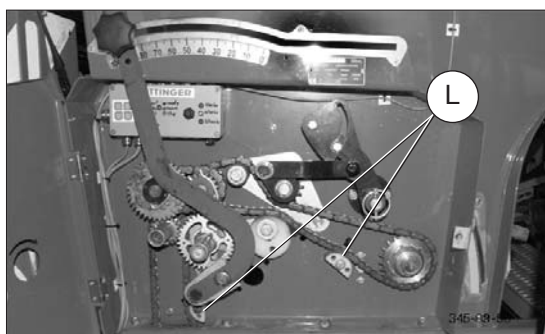
Tárcsás csoroszlya:

- A tárcsás csoroszlyát mindig tiszta állapotban kell tartani és igény szerint a gumilehűzót (K) ki kell cserélni!



Láncos hajtás:

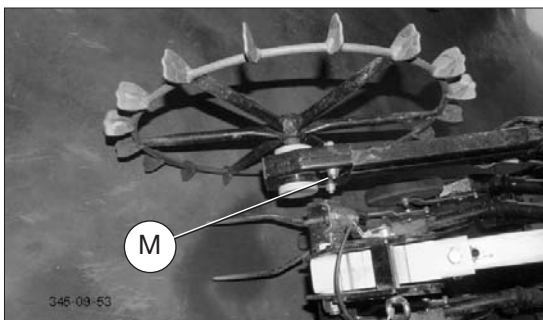
- Feszítse meg a meghajtólánccokat a láncfeszítő (E) segítségével!
- Kenje olajjal a meghajtólánccokat rendszeresen!



A meghajtókerék láncmeghajtása:

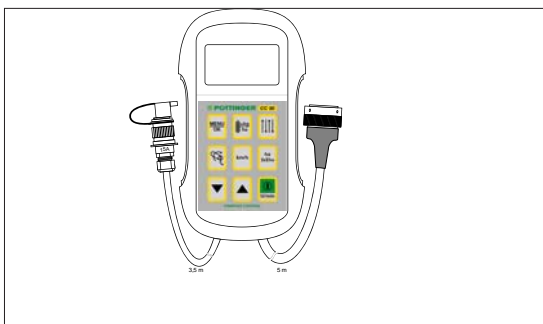
A meghajtókerék 2 meghajtólánccal rendelkezik, amelyeket minden szezon előtt és után megfelelő módon kenni kell.

- 1. sz. lánc feszességének beállítása: (M)
- 2. sz. lánc feszességének beállítása: (N)



Compass terminál:

- Csak nedves ruhával szabad tisztítani, kiegészítésként gyenge háztartási tisztítószer is szabad alkalmazni.
- A terminált szabadban tárolni tilos!



Figyelem!

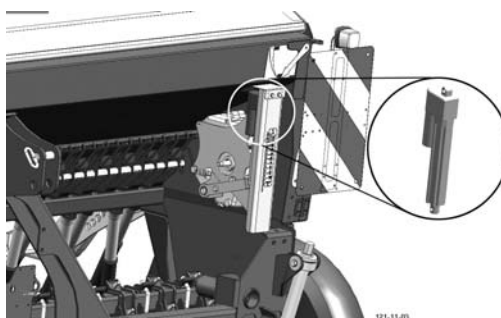
A Compass terminált nedvességgel és hideggel szemben védeni kell! Szabadban tárolni tilos!

Hidraulika-berendezés:

- A hidraulika-berendezés tömlőit rendszeresen ellenőrizni kell és sérülések, illetve repedezett tömlők esetén ezeket ki kell cserélni (alkatrészjegyzék). A tömlők természetes úton elhasználódnak illetve előregednek, a felhasználási időtartam 5-6 évet nem haladhat meg!

Elektromos henger:

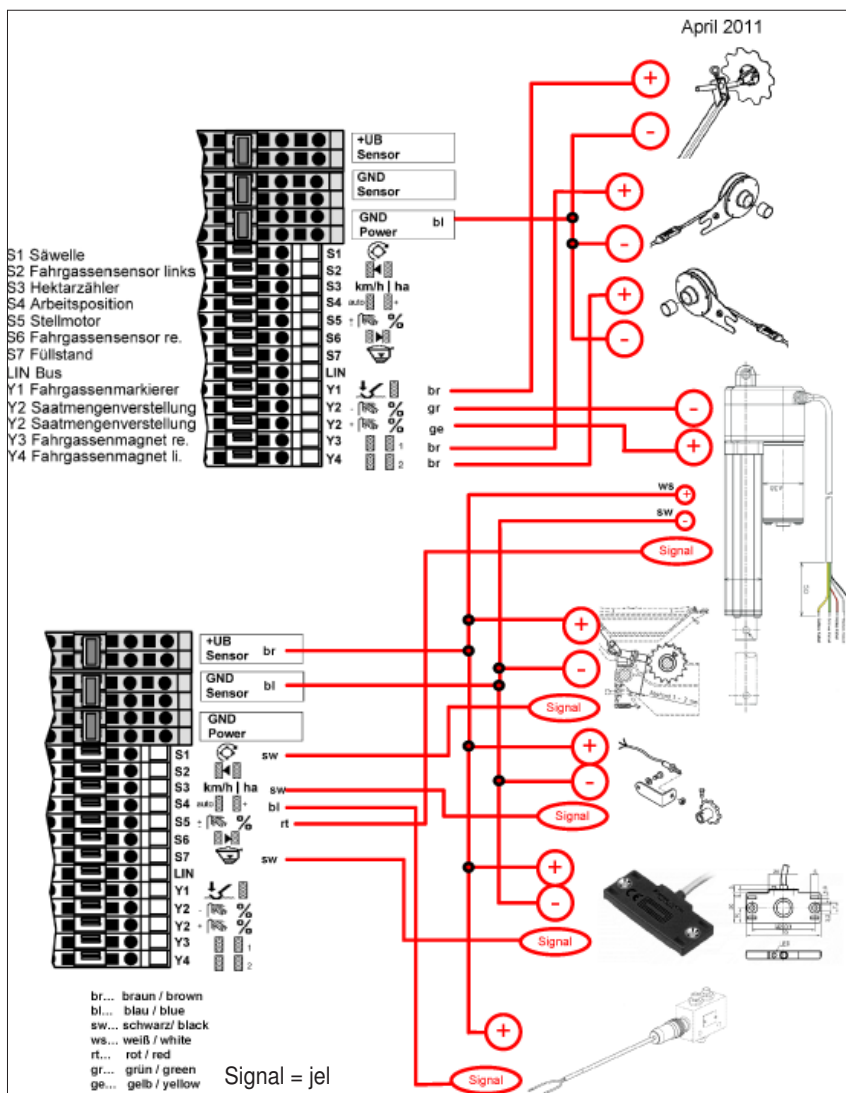
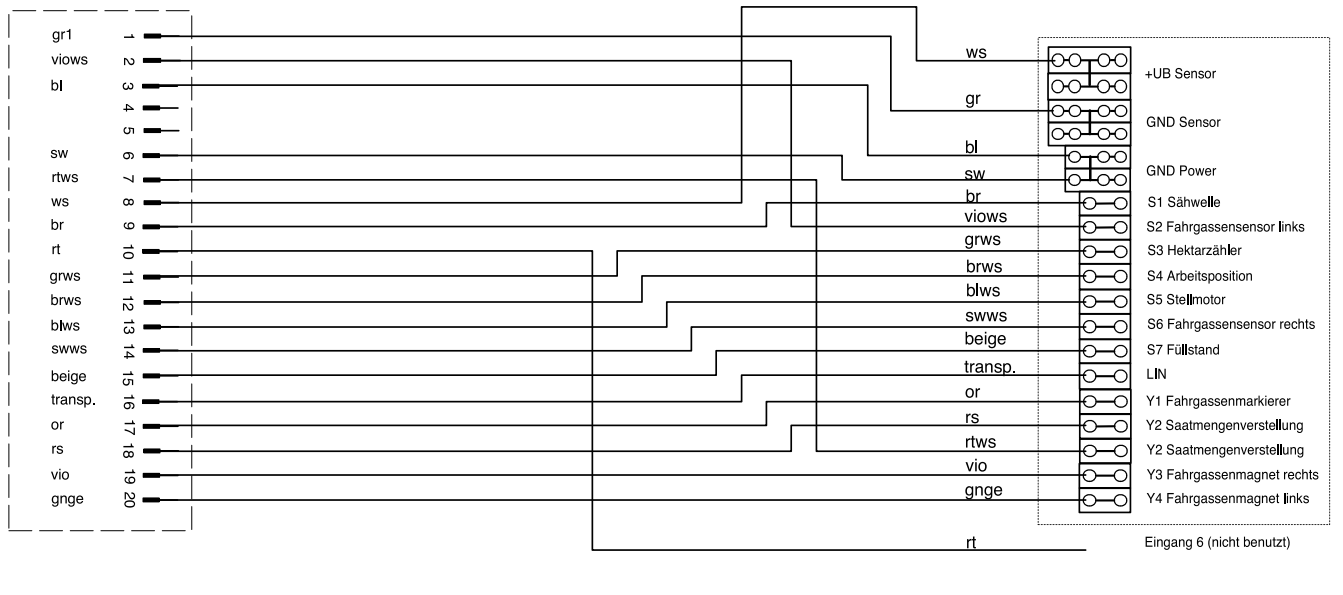
- Az elektromos hengert rendszeresen ellenőrizni kell és a rátapadt koszt el kell távolítani
- Csak nedves kendővel szabad tisztítani.
- Használat után az elektromos hengert ismét nulla helyzetbe kell állítani.



Kapcsolási rajz

Stecker 20 pol.

Verteilerkasten

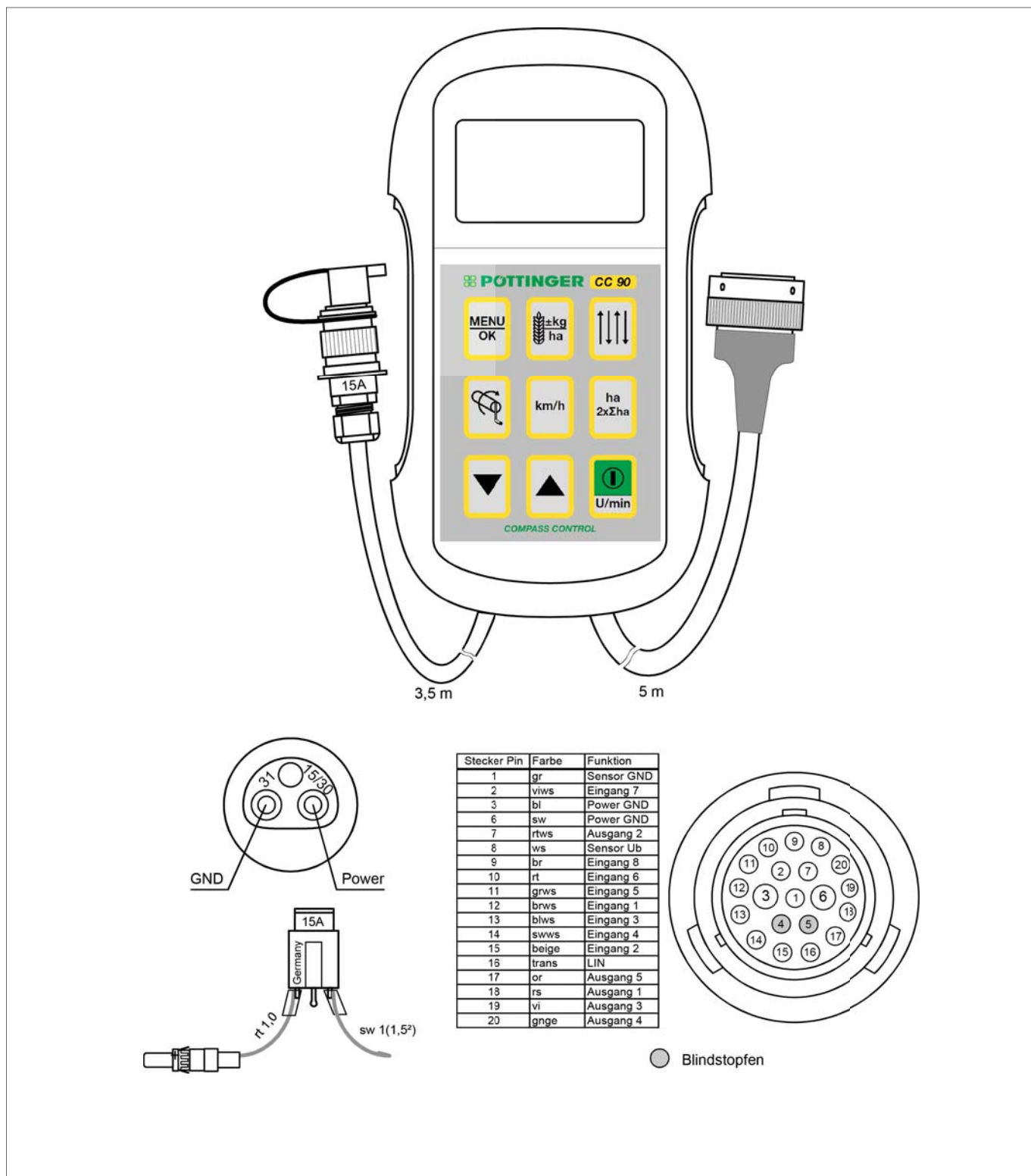


Csatlakozások kiosztása:

- S1 vetőtengely
- S2 nyomvonaljelző érzékelője, bal oldal
- S3 hektárszámláló
- S4 munkahelyzet
- S5 állítómotor
- S6 nyomvonaljelző érzékelője, jobb oldal
- S7 Töltöttségi állapot
- LIN Bus
- Y1 nyomvonaljelző
- Y2 vetőmagmennyiség módosítósa
- Y3 nyomvonalmágnés, jobb oldal
- Y4 nyomvonalmágnés, bal oldal

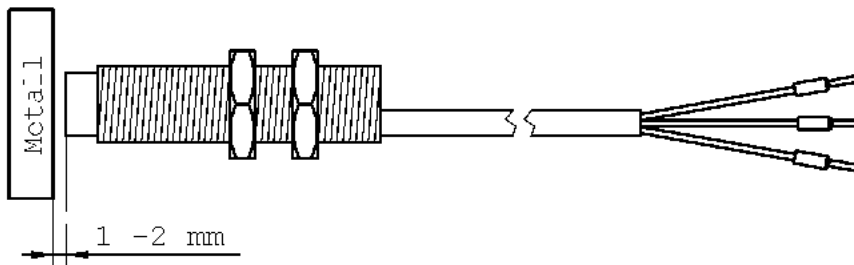
Compass terminál – csatlakozások kiosztása

(Csatlakozó külső nézete)



Érzékelők

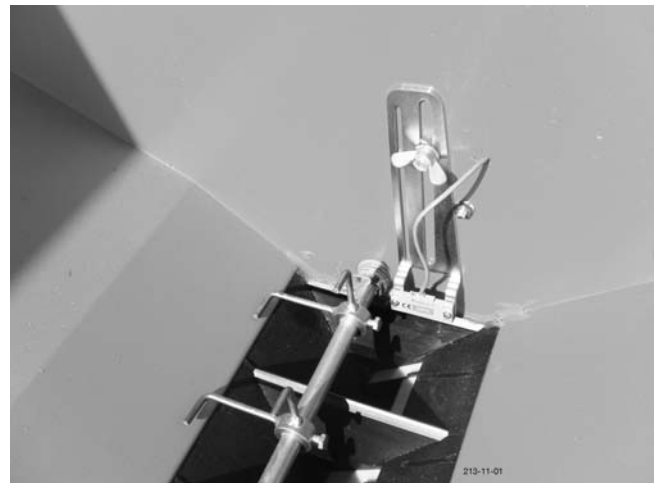
(Adatlap – érzékelők)



Kék kábel: test (folyamatos)
Fekete kábel: jelvezeték
Barna kábel: +12V (folyamatos)

A töltésérzékelő magasságállítása

1. Nyissa ki a szárnyas anyát
2. Állítsa be kézzel az érzékelő helyes magasságát
3. Rögzítse a szárnyas anyát



MELLÉKLET

Az eredeti Pöttinger
alkatrészekkel jobban
tud dolgozni

Original inside



- **Minőség és méretpontosság**
- Üzembiztoság.
- **Megbízható működés**
- **Nagyobb élettartam**
- Gazdaságosság.
- **Garantáltan rendelkezésére áll az**
Ön Pöttinger kereskedőjénél.

Ha Ön olyan döntés előtt áll, hogy "Eredetit vagy utángyártottat?"
Akkor a döntést gyakran az ár határozza meg. De egy "olcsó" vétel
néha igen drága tud lenni

**Ezért ügyeljen vásárláskor a négylevelű lóherével ellátott eredeti
alkatrészekre!**



PÖTTINGER



Biztonságtechnikai utasítások

Ebben a kezelési utasításban minden olyan hely, ami a biztonságot érinti ezzel a jellel van ellátva.

1.) Kezelési utasítás

- A kezelési utasítás a gép fontos része.
Ezért gondoskodjon arról is, hogy a használat helyén is kézközben legyen és rendelkezésre álljon.
- Őrizze meg a gép teljes időtartamán keresztül.
- A kezelési utasítást eladáskor vagy üzemeltető váltáskor adja át a géppel együtt.
- Mindig legyen rajta a gépen az összes biztonsági utasításra illetve veszélyre utaló jelzés a veszélymentes üzemeltetés és az Ön biztonsága érdekében.

2.) Képzett személyzet

- A géppel csak olyan személyek dolgozhatnak, akik elérték a törvényi minimum életkort, testileg és szellemileg is alkalmasak és megfelelő oktatással rendelkeznek, ill. kioktatták őket.
- Az a személyzet, amelyet még ki kell oktatni, tanítani, vagy betanítani vagy általános képzésen vesz részt, csak tapasztalt személy folyamatos felügyelete mellett dolgozhat a gépen vagy a géppel.
- A vizsgálati, beállítási és javítási munkákat csak feljogosított szakember végezheti el.

3.) Karbantartási munkák elvégzése

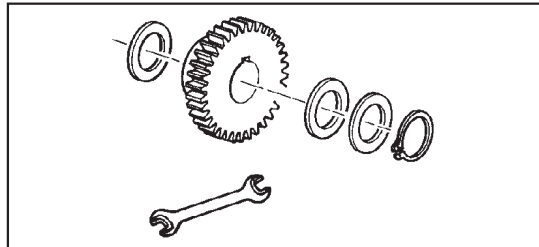
- Ebben a leírásban csak olyan ápolási, karbantartási és javítási munkákat írunk le, amelyeket az üzemeltetők önállóan elvégezhetnek. Minden egyéb munkát, amelyek ezeken kívül esnek, szakműhellyel kell elvégeztetni.
- Az elektromos, vagy a hidraulika berendezésen, az előfeszített rugókon, a nyomástartókon, stb. végzett javítások megfelelő ismereteket, előírás szerinti számszámokat és védőruházatot feltételeznek és csak szakműhelyben szabad ezeket elvégezni.

4.) Rendeltetésszerű használat

- Lásd műszaki adatok.
- A rendeltetésszerű használat körébe tartozik a gyártó által készített üzemeltetési ápolási és karbantartási utasítások betartása is.

5.) Alkatrészek

- Eredeti alkatrészek és tartozékok speciálisan ezekhez a gépekhez ill. berendezésekhez készültek.
- Nyomatékosan felhívjuk a figyelmet arra, hogy a nem általunk szállított eredeti alkatrészek és tartozékok általunk nem kerültek bevizsgálásra és jóváhagyásra sem.



- Ilyen termékek beépítése és/vagy alkalmazása bizonyos körülmények között az Ön gépének általunk megadott tulajdonságait negatívan befolyásolhatják. Azokért a károkért, amelyek a nem eredeti alkatrészek és tartozékok alkalmazása miatt keletkeztek a gyártó semmiféle felelősséget nem vállal.
- A gépen történő önhatalmú változtatások, valamint idegen szerkezeti elemek rászerelése a gépre a gyártó szavatosságát kizárja.

6.) Védőberendezések

- Az összes védőberendezésnek a gépre rászerelve és megfelelő állapotban kell lennie. Az elkopott és sérült burkolatokat vagy védőkereteket időben fel kell újítani.

7.) Üzembehelyezés előtt

- A munka megkezdése előtt az üzemeltető minden működtető szerkezetet, valamint a munkamenetet meg kell, hogy ismerje. Az üzembehelyezés alatt ez már túl késő!
- A jármű vagy a gép üzembehelyezése előtt ellenőrizni kell a közlekedési üzembiztonsági feltételeket.

8.) Azbeszt

- Bizonyos kereskedelmi alkatrészek műszaki okok miatt azbesztet tartalmazhatnak. Figyeljük az alkatrészek jelzését.



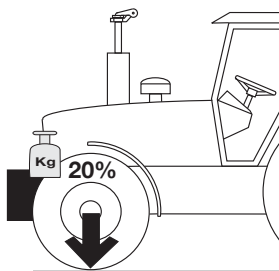


9.) Személyek szállítása tilos

- a. Személyek szállítása a gépen nem megengedett.
- b. A gépet a közutakon csak a közútra előírt pozícióban szabad szállítani.

10.) Menetsebesség munkagéppel való felszerelés esetében

- a. A vontatójármű elől és hátul elegendő mennyiségű ballaszt súllyal van ellátva, hogy a kormányozhatóságot és a fékezhetőséget biztosítsa (a jármű önsúlyának legalább 20%-a a mellső tengelyre essen).



- b. A menettulajdonságokat közúton a munkagépek befolyásolják. A haladási módot mindenkor a domborzati és talajviszonyokhoz kell igazítani.
- c. Kanyarmenetben vontatott kocsival ezenkívül még a kirakodás távolságát és a munkagép lendsúlyát is figyelemmel kell kísérni! Kanyarmenetben vontatott vagy nyerges felfüggesztésű munkagépek esetében ezenkívül még a kinyúlási távolságot és a munkagép lendsúlyát is figyelembe kell venni!

11.) Általános tudnivalók

- a. Mielőtt munkagépeket a hárompontfelfüggesztésre akasztunk a rendszerket olyan állásba kell hozni, hogy véletlen emelés vagy süllyesztés lehetetlen legyen!
- b. Munkagépeknek a traktorra való csatolása közben sérülés veszélye áll fenn!
- c. A hárompontudazat tartományában sérülés veszélye állhat fenn a nyírózúzók helyeken!
- d. Külső működtetésnél a tevékenység közben ne lépünk a traktor és a munkagép közé!
- e. A kardántengely felés leszerelése csak leállított motornál végezhető.
- f. Felemelt munkagéppel történő közúti közlekedésnél a kezelőkart lesüllyedés ellen reteszelni kell.
- g. A traktor elhagyása előtt a munkagépeket eresszük le a talajra - a gyújtáskulcsot húzzuk ki!
- h. A traktor és a munkagép között senki sem tartózkodhat anélkül, hogy a jármű elgördülés ellen rögzítőfékkel és/vagy alátétékekkel biztosítva ne legyen!
- i. Minden ápolási-, karbantartási-, és átszerelési munkánál a meghajtómotort le kell állítani és a meghajtókardántengelyt ki kell húzni.

12.) A gép tisztítása

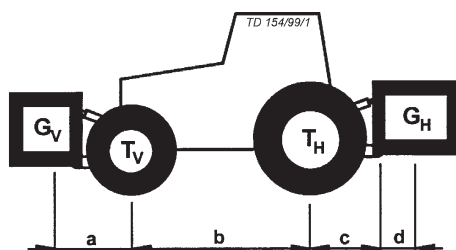
- a. A csapágyakat és hidraulika alkatrészeket ne tisztítsuk nagynyomású tisztítóberendezéssel

Traktor és függesztett gép kombinációja



Az első vagy a hátsó hárompontra felszerelt gépek nem vezethetnek a traktor megengedett összsúly, megengedett tengelyterheléseinek és a gumik hordképességének túllépéséhez. A traktor első tengelyét mindig minimum a traktor üres tömegének 20%-ával kell terhelni. Minden esetben győződjön meg munkagép vásárlás előtt arról, hogy ezek a feltételek teljesülnek és végezze el ezeket a számításokat vagy vigye a traktort a mérlegre.

Az össztömeg, a tengelyterhelések, a gumik hordképességének és a szükséges minimális súlyterhelés meghatározása:



A számítások elvégzéséhez a következő adatokra lesz szüksége:

T_L [kg]	A traktor üres tömege	1	a [m]	A mellső függesztésű gép / frontsúly súlypontja és az első tengely középvonala közti távolság	2 3
T_V [kg]	Az üres traktor első tengelyterhelése	1			
T_H [kg]	Az üres traktor hátsó tengelyterhelése	1	b [m]	A hátsó függesztésű gép / hátsó súly súlypontja és a hátsó tengely középvonala közti távolság	1 3
G_H [kg]	A hátsó függesztésű gép tömege / hátsó súlyozás	2	c [m]	közi távolság	1 3
G_V [kg]	A mellső függesztésű gép tömege / első súlyozás	2			

- 1 Lásd a traktor kezelési útmutatóját
 - 2 Lásd az árlistát és/vagy a gép kezelési utasítását
 - 3 Mérés
- d [m] A traktor tengelytávolsága
Az alsó vezetőkar golyója és a hátsó függesztésű gép / hátsó súly súlypontja közti távolság 2

Hátsó függesztésű gép illetve front és hátsó gépkombináció

1. A minimális első súlyozás számítása

Írja be a táblázatba a számított szükséges első frontsúlyt, amely a traktor elején szükséges.

$$G_{V \text{ min}} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Mellső függesztésű gép

2. A minimális hátsó súlyozás számítása

Írja be a táblázatba a számított szükséges hátsó súlyt, amely a traktor hátulján szükséges.

$$G_{H \text{ min}} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

3. A tényleges elsőtengely terhelés számítása $T_{V\text{tat}}$

(Ha az első függesztésű munkagéppel (G_V) nem érjük el a minimális front súlyt (G_{Vmin}), akkor a frontgép tömegét a szükséges front súly tömegére meg kell növelni).

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Írja be a táblázatba a számított szükséges és a traktor kezelési utasításában szereplő megengedett mellső tengelyterhelést.

4. A tényleges össztömeg számítása G_{tat}

(Ha a hátsó függesztésű munkagéppel (G_H) nem érjük el a minimális hátsó súlyt (G_{Hmin}), akkor a hátsó gép tömegét a szükséges hátsó súly

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

tömegére meg kell növelni).

Írja be a táblázatba a számított szükséges és a traktor kezelési utasításában szereplő megengedett össztömeget.

5. A tényleges hátsótengely terhelés számítása G_{tat}

Írja be a táblázatba a számított szükséges és a traktor kezelési utasításában szereplő megengedett hátsó tengelyterhelést.

6. A gumik teherbíróképessége

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Írja be a kerek teherbírásának megengedett dupla értékeit (két kerékre) a táblázatba.

Táblázat

	Tényleges érték a számítás szerint	Megengedett érték a kez. ut. szerint	Dupla megengedett teherbíróképesség
Minimális keréksúlyozás elől / hátul	/ kg	---	---
Össztömeg	kg ≤	kg	---
Mellső tengelyterhelés	kg ≤	kg ≤	kg
Hátsó tengelyterhelés	kg ≤	kg ≤	kg

**A minimális súlyozást függesztett gépként vagy súlyként a traktorra mindenképpen fel kell rakni!
A számított értékeknek kisebbnek / egyenlőnek kell lennie a megengedett értékhez viszonyítva!**

H **Vetési táblázatok**

Nr. 99 8611GR.40K.0

Vetôgépek
VITASEM
VITASEM A

Vetési táblázatok

Vetőgépek

VITASEM

VITASEM A

Kérjük vegye figyelembe a használati útmutató magyarázatait!

Különböző ezermagsúly (TKG) illetve csávázás és vetőmag specifikus tulajdonságok miatt a vetési táblázat adatai csak kiindulási értéként használhatók fel. Egy vetőmagmennyiség próbáját az elvetés előtt mindenképpen végre kell hajtani.

Fontos utalások!

1. A vetőberendezések feltöltéséhez a vetőtengely előfordatására van szükség;
 - kb. 10 vetőtengelyfordulatra van szükség a végleges vetőmagmennyiség próbája elvégzése előtt
 - gabona esetében kb. 1 kiürítővályút kell előtölteni. Előtte a gépet pontosan a vetőmagtartályhoz viszonyítva vízszintesen kell beállítani. Kb. 500 méteres szakasz után ellenőrzési célokból egy vetőmagmennyiség próbáját kell elvégezni.
2. Felsővetés illetve 3,5 mm méretig terjedő vetőmagfajták (az összes alsóvetésű gabonafélék) esetében **minden esetben a fenékcappantyú = <0>** beállítással kell vetni. A fenékcappantyú = <1> akkor kerül alkalmazásra, ha az esetében a részben túl nagy vetőmag szóráshoz illetve megsérüléséhez (hallható törés) vezet.
3. Felsővetés, például repce, esetében a tolózár beállítása a vetőmag folyóképességének függvényében történik. A folyóképesség szükséges gyakorlati felülvizsgálata és a tolózár szükséges beállítása a használati útmutató „vetőmagpróba” fejezetében és a vetési táblázat 2. oldalán kerül leírásra.
4. Ha repce vetőmag alsó vetéssel kerül kihordásra, akkor a padlócsappantyúk esetén mindig a „0” beállítást kell választani!
5. Ha alsóvetés és nagyon alacsony vetőmagmennyiség esetében a meghajtót **10 alatti értékre kell** beállítani, akkor felezze a vetőtengely fordulatóját és duplázza meg a meghajtó beállítási értékét. Ezt követően végezzen el újra egy vetőmagmennyiség próbáját.

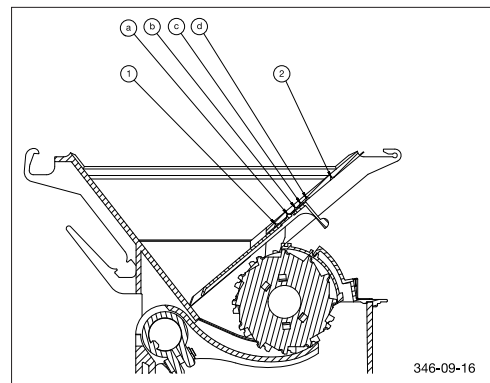
Magpróba (felsôvetéshez)

Felsôvetés esetében feltétlenül ügyelni kell a tolózár helyes beállítására. A tolózár beállítása a vetômag folyóképességétôl függ. A magpróba segítségével lehet meghatározni.

A tolózár helyes beállításához a következô módon kell eljárni:

- **A magpróba elôkészítése:**

- zárja le a tolózárát
- töltsé a vetômagot (repce) a vetômagtartályba
- a kiürítôváltót helyezze a vetômagvezetô sínre (lásd „kiürítés” a 8. oldalon)
- rögzítse a tolózárát az „a” helyzetben
- a fenéktolattyú a „0” helyzetben marad!
- forgasson legalább 10 vetômagfordulatot elôre le



346-09-16

- **A magpróba végrehajtása:**

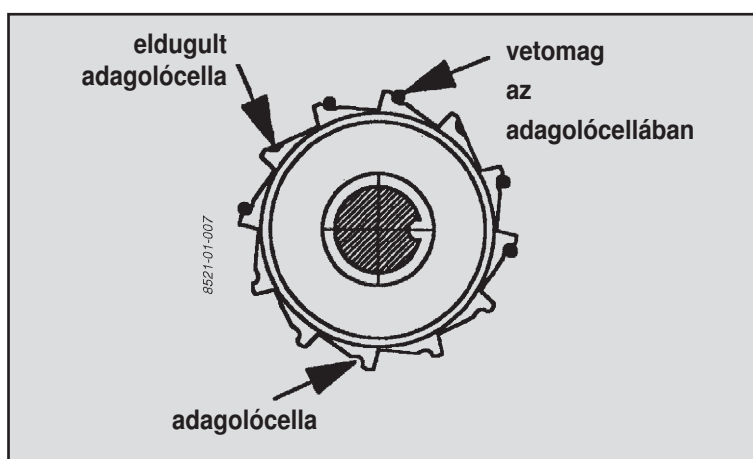
- Egy vagy több kifolyónál a magokat fel kell fogni, mialatt a kézi hajtókart addig forgatja, amíg a vetô tengely legalább egy fordulatot megtett. A helyes tolózár állás elérésre került, ha kifolyóként a vetômag mennyisége 36 ± 4 mag egy teljes vetô tengelyfordulat után.

Ha a tolózár „a” helyzetében egy vetô tengelyfordulat után több mint 40 magot számolt meg, akkor a vetômag felsôvetésre nem alkalmas.

Ha vetô tengelyfordulatonként kevesebb mint 32 magot számolt, akkor a tolózárát a következô nagyobb értékû állásban kell rögzíteni (elôször „b”, majd „c” illetve „d”).

- **Fontos tudnivalók:**

- A tolózár helyzetének minden módosítása után újra legalább 10 vetô tengelyfordulatot kell leforgatni!
- A magpróbát a munkavégzés alatt is végre kell hajtani a felsôvetés rendeltetésszerű működésének biztosításához. Néha a serlegkerék eltömődése miatt a vetési magmennyiség lecsökken. Ebben az esetben a serlegkereket egy kefével meg kell tisztítani!



A tolózár beállítási pozíciója

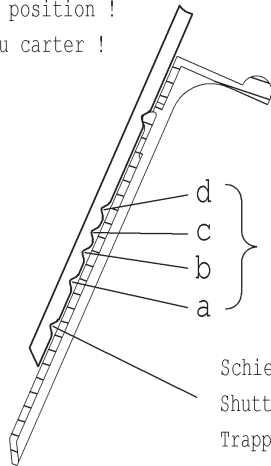
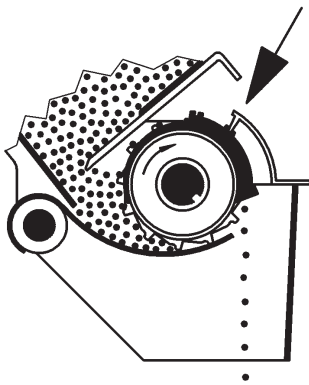
1. felsővetéshez

Oberaussaat / Upper discharge system / Semis monograine

Federraste muß in mittlere Kerbe der Abdeckung einrasten !

Tension plate in central slot position !

Verrou dans encoche mediane du carter !



d } Schieber geöffnet
 c } Shutter open
 b } Trappe ouverte
 a }

Schieber geschlossen
 Shutter closed
 Trappe fermee

- Richtige Schieberstellung mit "Kornprobe" nach Betriebsanleitung ermitteln
- Korrekt shutter position acc. to "grain test" ref. manual
- Contrôler la position prescrite dans la notice par un essais



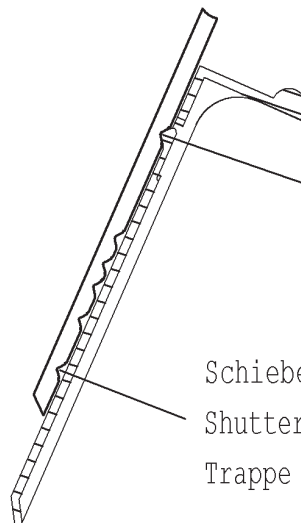
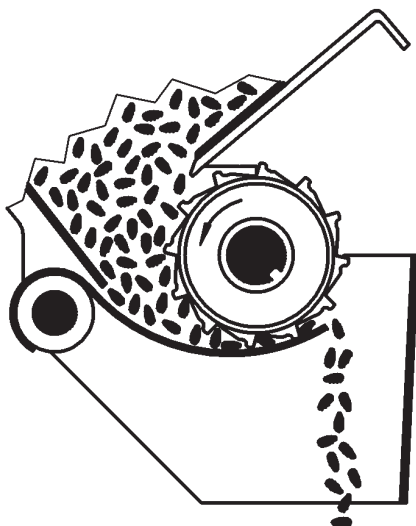
2. alsóvetéshez

Unteraussaat / Lower discharge system / Semis classique

gleiche Schieberstellung

Same shutter position

Meme position de trappe



Schieber geöffnet
 Shutter open
 Trappe ouverte

Schieber geschlossen
 Shutter closed
 Trappe fermee

Vetési táblázatok VITASEM

Vetőmag	árpa	búza, rozs, triticales					
Adagolási eljárás	Alsó vetés/normál vetés	Alsó vetés/normál vetés					
fenéktolattyúk beállítása	0	0					
tolózár beállítása	teljesen nyitva	teljesen nyitva					
vetőtengely forgási iránya	alsóvetés	alsóvetés					
Előtét	1 / 1	1 / 1					
kiegészítő alkatrészek	Lengőtengely keverőtengelyből igény szerint	Lengőtengely keverőtengelyből igény szerint					
meghajtó beállítása	Sortávolság [cm]						
		12	12,5	15	12	12,5	15
	5						
	10						
	15						
	20						
	25				91	87	
	30	93	89		110	106	88
	35	109	105		128	123	102
	40	124	119	99	146	140	117
	45	140	134	112	164	157	131
	50	158	152	126	183	176	146
	55	171	164	137	201	193	161
	60	187	180	150	219	210	175
	65	202		162	237	228	190
	70			174			204
	75			186			219
	80			199			233
	85						
	90						
95							
Fontos: a vetési táblázatban megadott vetési mennyiségek (kg/ha) csak irányértékek. A pontos vetési mennyiséget csak a vetőmagmennyiség próbája végrehajtásával határozható meg.							

* Felsővetés illetve 3,5 mm méretig terjedő vetőmagfajták (az összes gabonaféle) esetében minden esetben a fenékcappantyú = <0> beállítással kell vetni. A fenékcappantyú = <1> akkor kerül alkalmazásra, ha az esetében a részben túl nagy vetőmag szórásához illetve megsérüléséhez (hallható törés) vezet.

Vetési táblázatok VITASEM

Vetőmag	zab	borsó					
Adagolási eljárás	Alsó vetés/normál vetés	Alsó vetés/normál vetés					
fenéktolattyúk beállítása	0*	4 vagy 5 **					
tolózár beállítása	teljesen nyitva	teljesen nyitva					
vetőtengely forgási iránya	alsóvetés	alsóvetés					
Előtét	1 / 1	1 / 1					
kiegészítő alkatrészek	Lengőtengely keverőtengelyből igény szerint	Lengőtengely keverőtengelyből igény szerint					
meghajtó beállítása	Sortávolság [cm]						
		12	12,5	15	12	12,5	17
	5						
	10				102	98	
	15				153	147	122
	20				204	196	163
	25				255	245	205
	30				306	294	245
	35	78	75		357	343	286
	40	89	85		408	392	326
	45	100	96		460	442	367
	50	111	107	89	510	490	408
	55	122	117	98			
	60	134	129	107			
	65	145	139	116			
	70	156	150	125			
	75	167	160	134			
	80			143			
	85			152			
	90						
95							
Fontos: a vetési táblázatban megadott vetési mennyiségek (kg/ha) csak irányértékek. A pontos vetési mennyiséget csak a vetőmagmennyiség próbája végrehajtásával határozható meg.							

* Felsővetés illetve 3,5 mm méretig terjedő vetőmagfajták (az összes gabonaféle) esetében minden esetben a fenékcappantyú = <0> beállítással kell vetni. A fenékcappantyú = <1> akkor kerül alkalmazásra, ha az esetében a részben túl nagy vetőmag szórásához illetve megsérüléséhez (hallható törés) vezet.

Vetési táblázatok VITASEM

Vetőmag	fűmag	mészontófű (phacelia)					
Adagolási eljárás	Alsó vetés/normál vetés	Alsó vetés/Finomvetés					
fenéktolattyúk beállítása	0	0					
tolózár beállítása	teljesen nyitva	teljesen nyitva					
vetőtengely forgási iránya	alsóvetés	alsóvetés					
Előtét	1 / 1	1 / 1					
kiegészítő alkatrészek	Forgó keverőtengely „ki”, keverőszárat merőlegesre állítani, lengőtengely igény szerint	Lengő- vagy keverőtengely „ki”,					
meghajtó beállítása	Sortávolság [cm]						
		12	12,5	15	12	12,5	17
	5	10	10	8			
	10	20	19	16			
	15	30	29	24			
	20	40	38	32			
	25	50	48	40			
	30	60	58	48			
	35	71	68	57			
	40	81	78	65			
	45				9,6	9,2	
	50				10,7	10,3	
	55				12	11,5	9,4
	60				12,9	12,4	10,3
	65				13,9	13,3	11,1
	70				15	14,4	12,0
	75				16,1	15,5	12,9
	80				17,1	16,4	13,7
	85				18,2	17,5	14,6
90				19,3	18,5	15,4	
95				20,4	19,6	16,3	
Fontos: a vetési táblázatban megadott vetési mennyiségek (kg/ha) csak irányértékek. A pontos vetési mennyiséget csak a vetőmagmennyiség próbája végrehajtásával határozható meg.							

* Felsővetés illetve 3,5 mm méretig terjedő vetőmagfajták (az összes gabonaféle) esetében minden esetben a fenékcspanttyú = <0> beállítással kell vetni. A fenékcspanttyú = <1> akkor kerül alkalmazásra, ha az esetében a részben túl nagy vetőmag szórásához illetve megsérüléséhez (hallható törés) vezet.

Vetési táblázatok VITASEM

Vetőmag	repce	repce (TKG 5g)					
Adagolási eljárás	Alsó vetés/Finomvetés	felső vetés / finomvetés					
fenéktolattyúk beállítása	0	0					
tolózár beállítása	teljesen nyitva	a-d					
vetőtengely forgási iránya	alsóvetés	felső vetés					
Előtét	1 / 2	1 / 1 (felső vetés)					
kiegészítő alkatrészek	Lengő- vagy keverőtengely „ki”,	Lengő- vagy keverőtengely „ki”,					
meghajtó beállítása	Sortávolság [cm]						
		12	12,5	15	12	12,5	15
	5						
	10	1,0	1,0				
	15	1,5	1,4	1,2			
	20	2,0	1,9	1,6	1,2	1,1	0,9
	25	2,5	2,4	2,0	1,5	1,4	1,1
	30	3,0	2,9	2,4	1,8	1,7	1,4
	35	3,5	3,4	2,8	2,0	1,9	1,6
	40	4,0	3,8	3,2	2,3	2,2	1,8
	45	4,5	4,3	3,6	2,6	2,5	2,0
	50	5,0	4,8	4,0	2,9	2,8	2,3
	55	5,5	5,3	4,4	3,2	3,0	2,5
	60	6	5,8	4,8	3,5	3,3	2,7
	65			5,2	3,8	3,6	2,9
	70			5,6	4,1	3,9	3,2
	75			6	4,4	4,1	3,4
	80				4,7	4,4	3,6
	85						3,8
90							
95							
Fontos: a vetési táblázatban megadott vetési mennyiségek (kg/ha) csak irányértékek. A pontos vetési mennyiséget csak a vetőmagmennyiség próbája végrehajtásával határozható meg.							

* Felsővetés illetve 3,5 mm méretig terjedő vetőmagfajták (az összes gabonaféle) esetében minden esetben a fenékcappantyú = <0> beállítással kell vetni. A fenékcappantyú = <1> akkor kerül alkalmazásra, ha az esetében a részben túl nagy vetőmag szórásához illetve megsérüléséhez (hallható törés) vezet.

Vetési táblázatok VITASEM

Vetőmag	mustármag	Tönkölybúza					
Adagolási eljárás	Alsó vetés/Finomvetés	Alsó vetés					
fenéktolattyúk beállítása	0	2					
tolózár beállítása	teljesen nyitva	teljesen nyitva					
vetőtengely forgási iránya	Alsó vetés	Alsó vetés					
Előtét	1 / 1	1/1					
kiegészítő alkatrészek	Lengő- vagy keverőtengely „ki”,	Keverőtengely igény esetén					
Sortávolság [cm]							
meghajtó beállítása		12	12,5	15	12	12,5	15
	5						
	10						
	15						
	20						
	25						
	30	6,8	6,5				
	35	7,9	7,6	6,3			
	40	9,1	8,7	7,3			
	45	10,2	9,8	8,2			
	50	11,3	10,8	9,1			
	55	12,5	12,0	10,0			
	60	13,6	13,1	10,9	142		
	65	14,7	14,1	11,8	154	148	
	70	15,9	15,3	12,7	166	159	
	75	17	16,3	13,6	178	170	142
	80	18,1	17,4	14,5	189	182	152
85	19,3	18,5	15,4	201	193	161	
90	20,4	19,6	16,3		205	170	
95			17,2			180	
Fontos: a vetési táblázatban megadott vetési mennyiségek (kg/ha) csak irányértékek. A pontos vetési mennyiséget csak a vetőmagmennyiség próbája végrehajtásával határozható meg.							

* Felsővetés illetve 3,5 mm méretig terjedő vetőmagfajták (az összes gabonaféle) esetében minden esetben a fenékcappantyú = <0> beállítással kell vetni. A fenékcappantyú = <1> akkor kerül alkalmazásra, ha az esetében a részben túl nagy vetőmag szórásához illetve megsérüléséhez (hallható törés) vezet.

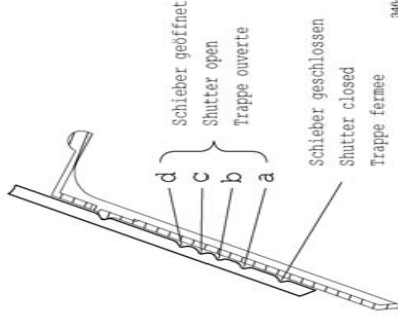
Repce

Felsővetés

Fenekeltolattyú állása: 0

Tolózár beállítása

- 1a** jól folyékony vetőmaghoz (nem héjas, natúr)
1b normál folyékony vetőmaghoz (ragacsos, kopáslabil)
1c nem folyékony vetőmaghoz (ezermagsúly > 6 g)
1d nagyon jól folyékony vetőmaghoz rögzös, köves talaj által okozott vibráció illetve talajmegmunkáló eszközök által létrejött rezgések esetében



340-00-34

meghajtó beállítása	elméleti, előirányzott megtávolság (cm)	maximális haladási sebesség (km/ó)	vetési mennyiség							
			ezermagsúly = 5 g			ezermagsúly = 4 g				
			sortávolság 10 cm kg / ha	sortávolság 12 cm kg / ha	sortávolság 10 cm K / m ²	sortávolság 12 cm kg / ha	sortávolság 10 cm K / m ²	sortávolság 12 cm kg / m ²		
80	8,8	5,5	5,4	108	4,5	90	4,3	108	3,6	91
70	10	6,2	4,7	94	3,95	79	3,75	94	3,2	79
60	11,8	7,3*	4,1	83	3,3	69	3,3	83	2,85	69
50	14,1	8,7*	3,4	67	2,8	56	2,7	67	2,25	56
40	17,8	8,7*	2,7	54	2,25	45	2,15	54	1,8	45
30	23,5	8,7*	2	41	1,7	34	1,65	41	1,4	35
20	35,5	8,7*	1,35	27	1,1	21,5	1,1	28	0,9	22

15% feletti lejtés esetében maximális haladási sebesség: 3,5 km/ó

* A 6 km/ó maximális haladási sebesség túllépését nem ajánljuk.

Fontos: A vetési táblázatban feltüntetett vetési mennyiségek (kg/ha) csak irányértékek.

A pontos vetési mennyiség csak egy vetőmagmennyiség próbája (=kalibrálás) végrehajtásával határozható meg.

Gyártó megnevezése és címe:

PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen

Gép (cserélhető felszerelések):

Vetőgép	VITASEM	A 252	A 302	A 402
Típus		8621	8622	8623
Gyártási szám				

A gyártó nyilatkozatát adja, hogy a gép az alábbi EK irányelvek hatályos előírásainak megfelel:

Gépek 2006/42/EG

Kiegészítésként az alábbi EK irányvonalakra és/vagy hatályos előírásokra vonatkozó megfelelőségi nyilatkozatot adjuk

Az alkalmazott harmonizált szabványok:

EN 14018

EN ISO 12100

Az egyéb alkalmazott műszaki szabványok és/vagy specifikációk:

Dokumentációs meghatalmazott:

Franz Stadlbauer
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,
CTO R&D



Jörg Lechner,
CTO Production

BG Следвайки политиката на PÖTTINGER Landtechnik GmbH на усъвършенстване на неговите продукти като непрекъснато техническо развитие, PÖTTINGER си запазва правото да прави изменения, които не трябва непременно да отговарят на текстовете и илюстрациите, съдържащи се в настоящата публикация, и без непременно задължение да променя всички машини, които са доставени преди това.

Технически данни, размери и тегла са дадени само като илюстрация. Отговорност за грешки или пропуски не се приема.

Размножаване или препредаване на настоящата публикация, изцяло или частично, не се разрешава без писменото съгласие на PÖTTINGER

Landtechnik GmbH
A-4710 Grieskirchen.

Всички права са запазени при добиване Документ за право за копиране.

H A műszaki termékfejlesztés folyamatában a Pöttinger Landtechnik GmbH. folyamatosan dolgozik termékei minőségének javításán. Ezen kezelési utasítás ábráinak és leírásainak változtatási jogát fenntartjuk, emiatt nem lehet követeléssel fellépni egy már kiszállított gép megváltoztatásával kapcsolatban.

A műszaki adatok, méretek, tömegek, kötelezettség nélküliek. A tévedések joga fenntartva.

Utánnymás vagy fordítás, akárcsak kivonatosan is, csak az

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH
A-4710 Grieskirchen

írásos engedélyével történhet.

A szerzői jogi törvény értelmében minden jog fenntartva.

RS PÖTTINGER Landtechnik GmbH prestano radi na unapređenju svojih proizvoda u okviru tehničkog razvoja.

Zato zadržavamo pravo na izmene u odnosu na slike i opise iz ovog uputstva za rukovanje, te se na osnovu toga ne može zasnovati pravo na izmene kod već isporučenih mašina.

Tehnički podaci, dimenzije i težine nisu obavezujuće. Zadržavamo pravo na zablude.

Naknadno umnožavanje ili prevodi, čak i delimično, samo uz pismeno odobrenje

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH
A-4710 Grieskirchen.

Zadržavamo sva prava u skladu sa zakonom o autorskim pravima.

SLO V smislu tehničnega razvoja si podjetje firma PÖTTINGER Landtechnik GmbH prizadeva za stalno izboljšavo svojih izdelkov.

Pridružujemo si pravico do sprememb pri slikah in navodilih za uporabo. To ne velja za že dostavljene stroje.

Tehnični podatki, merila in teže so neobvezujoča. Pridružujemo si pravico do zmot.

Ponatis, prevod, tudi le deloma so dovoljeni le s pisnim dovoljenjem podjetja

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH
A-4710 Grieskirchen.

Pridružujemo si avtorske pravice.

CN 在技术持续开发过程中, PÖTTINGER 有限责任公司始终致力于改进其产品。

因此我们必须保留对本使用说明书图示和说明进行修改的权利, 并对已提供的机器进行的修改概不负责。

必须遵守技术说明、尺寸和重量。允许存在误差。

只允许在有以下企业书面许可的情况下进行翻印或翻译, 以及摘录

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH
A-4710 Grieskirchen.

保留依据著作权法的所有权利。

HR Zbog politike tvrtke PÖTTINGER Landtechnik GmbH da poboljšavamo svoje proizvode prema tehničkim napredcima, PÖTTINGER zadržava pravo na izmjene koje ne moraju nužno odgovarati tekstu i slikama sadržanim u ovom dokumentu i bez obveze za preinačivanje prethodno isporučenih strojeva.

Navedeni tehnički podaci, dimenzije i mase nisu obavezujući. Ne prihvaćamo odgovornost za pogreške ili propuste.

Pretisak ili prevodjenje ovog dokumenta, u potpunosti ili djelomično, zabranjeno je bez pisanog odobrenja tvrtke PÖTTINGER

Landtechnik GmbH
A-4710 Grieskirchen.

Pridržavamo sva prava prema Zakonu o autorskom pravu.

RUS В ходе технического развития фирма PÖTTINGER Landtechnik GmbH постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунок и описания этой инструкции по эксплуатации, однако, требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежит.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH
A-4710 Grieskirchen.

С сохранением всех прав в соответствии с авторским правом.

TR Teknik gelişmeye bağlı olarak PÖTTINGER Landtechnik GmbH firması sürekli olarak ürünlerinin geliştirilmesi üzerinde çalışır.

Bu yüzden bu kullanım kılavuzundaki resim veya açıklamalara göre değişiklik yapma hakkımız saklıdır ve bundan, teslim edilmiş olan makineler üzerinde değişiklik yapma hakkı çıkartılamaz.

Teknik veriler, ölçüler ve ağırlıklar bağlayıcı değildir. Hata yapma hakkı saklıdır.

Ek baskı veya tercümesi, kısmen de olsa, sadece firmanın yazılı izniyle yapılabilir:

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH
A-4710 Grieskirchen.

Telif hakkı yasasına göre tüm hakları saklıdır.

GR Στα πλαίσια της τεχνικής ανάπτυξης η PÖTTINGER Landtechnik GmbH εργάζεται συνεχώς για τη βελτίωση των προϊόντων της.

Επιφύλασσομεθα για αλλαγές στις εικόνες και τις περιγραφές των εν λόγω οδηγιών χρήσης αλλά δεν συνάγεται ότι υφίσταται αξιωματική αλλαγή στις μηχανές που έχουμε ήδη παραδώσει.

Τα τεχνικά χαρακτηριστικά, τα μέτρα και τα βάρη είναι δεσμευτικά. Επιφύλασσονται λάθη.

Η εκτύπωση ή η μετάφραση, ακόμα και τμημάτων, δεν επιτρέπεται χωρίς την έγγραφη άδεια της

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Όλα τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύονται από τη νομοθεσία περί πνευματικών δικαιωμάτων.

RO Pe parcursul perfecționării tehnice PÖTTINGER Landtechnik GmbH lucrează continuu la îmbunătățirea produselor sale.

De aceea ne rezervăm dreptul de a aduce modificări imaginilor și descrierilor din acest manual de operare, deși nu se pot deriva din aceasta revendicări cu privire la modificări ale mașinilor deja livrate.

Datele tehnice, dimensiunile și greutatea sunt doar informative. Ne rezervăm dreptul la erori.

Reproducerea sau traducerea, chiar și rezumate, numai cu consimțământul scris al

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Toate drepturile rezervate conform legislației privind drepturile de autor.

SK V súvislosti s ďalším technickým vývojom pracuje PÖTTINGER Landtechnik GmbH neustále na vylepšení svojich produktov.

Zmeny voči obrázkom a popisom v tomto návode na použitie si preto musíme vyhradiť, nárok na zmeny na už dodaných strojoch nie je z tohto možné odvodiť.

Technické údaje, rozmery a hmotnosti sú nezáväzné. Chyby vyhradené.

Dotlač alebo preklad, aj čiastočný, iba s písomným povolením

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Všetky práva podľa autorského zákona vyhradené.

UA В ході технічного розвитку фірма PÖTTINGER Landtechnik GmbH постійно займається вдосконаленням своєї продукції.

В зв'язку з цим ми зберігаємо за собою право вносити зміни в малюнки і описи цієї інструкції з експлуатації, проте, вимоги вносити такі ж зміни у вже передані машини не можуть бути пред'явлені.

Технічні дані, вказання розмірів і маси не є обов'язковими. Помилки не виключаються.

Передрук чи переклад, в тому числі частинами, дозволяється тільки з письмової згоди фірми

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Всі права застережені у відповідності з авторським правом.



PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Telefon: +43 7248 600-0

Telefax: +43 7248 600-2513

e-Mail: info@poettinger.at

Internet: <http://www.poettinger.at>

PÖTTINGER Deutschland GmbH

Verkaufs- und Servicecenter Recke

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: +49 5453 9114-0

Telefax: +49 5453 9114-14

e-Mail: recke@poettinger.at

PÖTTINGER Deutschland GmbH

Servicecenter Landsberg

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169

Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231

Telefax: +49 8191 59656

e-Mail: landsberg@poettinger.at

PÖTTINGER France S.A.R.L.

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30

e-Mail: france@poettinger.at